

انتشارات دانشگاه شیراز
۱۸۲

فارسی امروز

برای دانشجویان خارجی

کتاب اول (فارسی آسان)

دکتر مؤید شیرازی

۱۳۷۱



Shiraz University Press
184

TODAY'S PERSIAN
(For Foreign Students)

Book I (Easy Persian)

DR, J, MOAYYED SHIRAZI

1992

Today's Persian (For Foreign Students)

Book 1

Author : Dr. J. Moayyed Shirazi

Laser Print: Parvindokht Lalehparvar

Printing Supervisor : A.T. Fanaei

Edition : 1992

Printed by : Shiraz University Press

Copies : 2000

Price : 2500 Rls.

ACKNOWLEDGMENT

I would like to express my gratitude for the assistance of my colleagues from University of Shiraz, Mr. *C.G. Nelson,* Mr. *S. Crumley,* and Mr. *R. Wingenfeld,* members of the English Department, and Mr. *A. Wynn,* all of whom helped me in the preparation of this volume, and also for the work of Miss *Shahnaz Noori,* who typed the first copy. Appreciation is also due to the many styudents whose use and criticism of this material have improved its usefulness in live classroom situations.

J.M.S. 1972

AUTHOR'S NOTE TO THE THIRD EDITION

Excessive demands encouraged the University of Shiraz to prepare and publish the third edition of **Today's Persian.** This gave me an opportunity for the revision and inclusion of new ideas and materials, in order to enhance the practical value of this volume.

I would like to extend my thanks to my colleague Dr. G.H. Vatandoost for his assistance in the preparation of this edition.

J.M.S. 1992

Table of Content

PREFACE

The purpose of this book is to teach correct Farsi to foreign students, who have a reasonable knowledge of English so that in a short time they may be able to speak, read and write with competence. This method of teaching has been selected after many years of careful study of all the methods used for teaching Farsi, and has a thoroughly scientific basis. An effort has been made to ensure that the course, while remaining scientific, be enjoyable in its entirety. American students at the University of Shiraz, who were the first to try this course made remarkably rapid progress in a very short time which could not be compared with the results of any other system in this field. However, in eliminating earlier flaws and perfecting this method, two additional revisions of this material have been developed in the subsequent process of offering this course to foreign students at the University of Shiraz.

The most recent successful use of the course, presented after the revisions had been completed, again showed its applicability in actual classroom situations. As director of the Persian course for the first group of the United Nation volunteers preparing to work in Iran during 1972-1973, I offered the course to twenty volunteers speaking ten different native languages during their six-week orientation program under the auspices of the University of Shiraz.

After a long experience in teaching and supervising Farsi programs for foreign students, I have come to the conclusion that in teaching Farsi, it is not warranted to start with the Latin alphabet or the phonetic symbols, nor is it necessary to begin with the calloquial form of the language. It is experienced that if the students, in the first few months of their training, are made to speak slightly bookish Farsi and then learn the difference between conversational and written Farsi, no difficuly will be had. Therefore, with this book the student will use the Farsi alphabet from the begining. With the first volume they will speak exactly as they

read, while with the second volume they will be gradually introduced to the slight difference between the written word and its pronounciation in the calloquial.

It is with this belief that in the first 13 lessons, only a few verbs are used. Because of the particular verb forms in Farsi, it seems preferable to postpone introducing this until there is some familiarity with the verb formation.

This course, which has been arranged in three volumes (possibly a fourth, about the literature, will be added) contaians about three thousand words of current Farsi. Although this method is not based on grammar, after reaching the end of the third volume, the student will have acquired an accurate and complete knowledge of the grammar. Moreover, he will have learned many proverbs and idioms of the language.

Although native-speakers of Farsi do not use vowel marks in writing, such marks are an integral part of learning how to read are write the language. For this reason, elementary Farsi instruction includes vowel marks-even for the instruction of native-speakers. Experience has shown that this method best serves the central purpose. Therefore, vowel marks will be found in all the material of the first volume of this book except in the last passage of each section. In the second volume they will be used for new words and in the reading texts. By the time the student reaches the level of the third volume his familiarity with written Farsi will be such that vowel marks will be less necessary. In that volume only the new words will show vowel marks.

The reading material has been so arranged that the student will learn about many of the customs, as well as the history of the country which represents one of the oldest civilizations on earth.

If the student is given ten to twelve hours of tutoring per week, he should get through the three volumes in two semesters or one academic year.

J.M.S. 1972
Shiraz, Iran

INTRODUCTION

General information about the language:

Farsi, which is known world-wide as Persian, is one of the most important languages of the Middle East and is spoken today in Iran, Afghanistan, and Russian Tadjikistan. It is the official language of Iran and also of Afghanistan, where the second official language is Pashtu.

The history of the language goes back twenty-five centuries. The old forms of the language are known as old Persian and Pahlavi, the former reflecting the glory and wisdom of the Achaemenid in the rock carving of Bisotun and Persepolis, the latter conveying the prophecies of Zoroaster in his holy book, the *Avesta.*

In the 9th century A.D., after the Arab invasion, the language took many forms Arabic, including its alphabet. In additan it appeared in a fresh form as new Farsi, quickly became a mature language used by the peoples of Iran and its neighboring countries.

Writing Farsi

As we have seen, Farsi is written with the Arabic alphabet, which runs from right to left, so that the pages of the books are turned from right to left as well. There are no capital letters, so that proper names are sometimes in heavy type.

The punctuation of modern Farsi is much the same as that of English, with periods, question marks, exclamation points, semicolons and brackets.

Fortunately Farsi is pronounced as it is written, the only difficulty being that for one sound there are sometimes various letters. For this reason it is most important to cultivate one's visual faculties in order to learn the Farsi spelling.

Persian literature

Even those who do not know Farsi will be familiar with its rich and profound literature through its stirringly magnificent poetry. Omar Khayyam's *Rubaiyat*, a work at once emotional and philosophical, is

known to the whole world, and Ferdowsi's glorious epic, the *Shahnameh,* or Book of Kings is associated in the minds of literary men with Homer's *Iliad.* The odes of Hafez so impressed Goethe that he was proud to call himself Hefez's slave and admirer. There is scarcely a language into which the profound and beautiful thoughts of Rumi and Sa'adi, about whom Ralph waldo Emerson was so enthusiastic, have not been translated. There is no literature like the Persian, which illustrates the deep mysticism of the East and the magnificent efforts of the human soul struggling to reach absolute truths and to tread the virgin fields of metaphysics.

The colloquial language is not too different from the literary language; any beginners having learned two or three thousand words and mastered the principles of sentence structure, can appreciate Persian poetry and prose to its utmost.

TEACHING INSTRUCTIONS

The following points concerning the use of the first volume by teachers and students should be observed:

(1) The preparatory lesson: This lesson should be carefuly studied accrnding to the instructions given at the beginning of each lesson.

(2) The alphabet and the vowel marks: The forms of the letters and the methods of joining them are explained in a completely new way in the first seven lessons of this book. The teacher should make full use of the blackboand while teaching this section. To begin with, he should not use the *Nast'aligh* script, but should stick to *Naskh,* which resembles printed Farsi. The *Nast'aligh* script will be introduced in the second volume. While teaching the pronouncation of the vowels, the teacher should select several words containing the vowels under discussion, apart from those given in the book, write them on the board and get the student to repeat them aloud after him, without bothering about their meaning. Particular attention should be paid to the correct pronounciation of the long vowel (آ), which English speaking students tend to find difficult. The teacher should make the students practice this sound as it occurs at the beginning, middle, and the end of words, to get them to pronounce it correctly from the start.

(3) Reading: The teacher should read aloud twice each new word as it occurs in the lesson and get the class to repeat it after him, looking at the text. After this, the teacher should read the sentences in a clear voice twice and get the class to repeat them after him, still without bothering about the meaning. After each lesson the students should read the text aloud, with the help of the vocabulary. Before starting the next lesson, the teacher may select one or two of the brightest students to read aloud the studied text and correct their mistakes.

(4) Homework and dictation: A short piece is presented at the end of each section, where the students are requined to write in the vowel

marks above or beneath the consonants. Afer reading it aloud they should write out the piece, with space for correction, in their best writing. The teacher should check the students' writing explaining their mistakes. If this procedure is followed, not only will the students improve their reading and writing, but dictation will also become easier for them. However, at least one dictation per week should be given, with reference to the material of the lesson under study, and also with one or two difficult words from previous lessons thrown in. The students should keep a special exercise book for dictation. After the dication the teacher should get one of the students to write the piece on the blackboard so that others may correct their mistakes. The students should write out their corrections five times underneath the dictation.

(5) Use of the text for conversation: In each lesson from number 7 on, there is a section entitled "Answer these Questions," which is intended for conversation practice. After the students have whitten the answers, they should be made to answer them orally, without looking at the book. There is also a substitution section, intended to improve the students' fluency. The substitution drills should be practised chorally at first, and then individually. The teacher should also make up questions for conversation practice, using words and patterns already learned.

(6) Use of the language laboratory: As we have mentioned above, following each lesson is a passage for the practice of reading and writing (passage before the last). This passage is also intended for use in the language laboratory. For this reason, the sentences of these passages are necessarily brief.

The teacher should read each sentence twice in a clear voice and pause to allow the students to repeat and record it. At the end of the piece they should play the tapes back and listen to their own voices. At the same time, the teacher will check each individual's performance. At the teacher's discretion, he may change some of these sentences and add new ones, using the same words from the vocabulary list. The last part of each lesson (Additional conversation) is also intended for use in the laboratory. It will be up to the teacher how to make best use of it.

PREPARATORY LESSON

There are two sounds in Farsi which do not occur at all in English, namely (غ) and (ق), pronounced alike, and the sound (خ). Experience has shown that if these sounds are not mastered from the beginning the student will face many difficulties. However, with this method the teaching of these sounds is perfectly practicable and easy, as long as the instructions are followed.

(1) The sound (غ) and (ق): The teacher should read out the following words twice, without giving their meanings, and get the class to repeat them after him. Afterwards, he should have individual students read the words aloud after him. Some of the students will naturally require longer to pick up the pronunciation than the others, and special attention should be given to them. We emphasize again that these words are selected for pronunciation drills only, their meanings are not of concern at all.

الف – قند. قمر. قرار. غزل. قناری. قبا. قپان. قرض. قد. قدح. غم. قهر. قحط. قدر.
غنج. قبر. قندیل. قرابه. غزال. قرنفل. قزوین. قهوه. قهوه ای. قنات. قنبر.

ب – مغز. نغز. لغز. لغزیدن. نقط. مقر. بغداد. سقّز. لغزش. ثقل. فقه. مقیم. مستقیم.
مقام. مقدار. بقّیه. فقیر.

ج – فلق. شفق. طبق. باغ. زاغ. کلاغ. فراق. دماغ. شلّاق. فرق. شرق. برق. فسق. طریق.
تیغ. جیغ. نطق. منطق. عشق. فارغ.

د – غرق. غریق. قزّاق. قاشق. غبغب. قنداق. قمقمه. لق لق. قشقره. قورباغه. قراباغ. قلق.
ققنوس. قائم مقام. قشلاق. قشقره.

(2) The (خ) sound should be practiced in the same way as the

sound (غ) and (ق). It should be noted that this sound is even more difficult for some English-speaking students than the sound (غ) and (ق), and consequently, should be drilled thoroughly.

الف – خر. خرید. خریدن. خریداری. خروار. خرازی. خربزه. خفه. خزیدن. خندیدن. خنده. خندان. خمیر. خمیازه. خدیجه. خنجر. خسته. خلیدن.

ب – خاك. خارك. خار. خارش. خازن. خام. خواب. خوابیدن. خواجه. خانه. خالی. خامه. خادم. خاف. خاج.

ج – خیس. خیک. خیزابه. خیال. خیانت. خیابان. خویش. خیار.

د – خرما. خرمالو. خرطوم. خرّم. خرسند. خورشید. خوردن. خراسان. خورجین. خنک. خمره. خسرو. خل. خدام. خدا. خداوند.

هـ – خیزران. خشت. خدمت. خدمتگزار. خسّت. خصلت. خجالت. خنگ. خنزیر. خلل. خفت. خیل. خیلی. خلاف. خلافت. خلال. خرس. خبره.

و – مخمل. بخشیدن. تخم. مخدوم. پختن. مخزن. رخت. سخت. آویختن. شناخت. شاخه. سرخس. زمخت. سخن. پایتخت. سخاوت. مخالف. مخل. بخاری.

ز – شاخ. آخ. سنگلاخ. فراخ. سلّاخ. بیخ. سیخ. میخ. مرّیخ. تاریخ. شیخ. کلوخ. بلخ. ملخ. مطبخ. تلخ.

ح – (خ + ق) خندق. خلق. خفقان. خالق. خلقت. خلّاق. اخلاق. خارق. خلیق. خلایق. خناق.

Note:

(1) Aside from the above mentioned sounds, there are certain sounds in Farsi that are only slightly different from similar sounds in English, such as (K), the hard (G) as in "bag", (T), and (R), etc. These differences will be appreciated with practice, and need no special attention at this time.

(2) One week is an appropriate time for the Preparatory Lesson. However, if the instructor feels that his class may benefit by going beyond this lesson in the first week he should do so. In this case, it may be wise to refer back to this particular lesson occasionally until the students have mastered the sounds of the language.

LESSON ONE

The Persian Alphabet:

There are thirty-two letters in the Persian alphabet. This is the Farsi alphabet with its English equivalent.

A	ا(ء)ع
B	ب
P	پ
T	ت - ط
S-C	س - ث - ص
J	ج
Ch (child)	چ
H	ح - ه
Kh	خ
D	د
R	ر
Z	ز - ذ - ض - ظ
S (pleasure)	ژ
Sh	ش
Gh	غ - ق
F	ف
K-C	ك
G (bag)	گ
L	ل

M	م
N	ن
V	و
I-Y	ی

Note:

According to their position within a word, some of the Persian letters take a different shape from those written above. We shall discuss these in the following lessons.

LESSON TWO
(THE VOWELS)

In Farsi there are six vowels that more or less sound like the English ones. The first three of these are as follows:

1. The mark (...َ...) ((an oblique dash above a consonant)). This mark adds a sound like a in the English word hand to the consonant beneath it.

EXAMPLES:

horse	اَس ب
hand	دَس ت
I	مَ ن
feather	پَ ر
male	نَ ر
is	اَس ت
door	دَ ر
basket	سَ بَ د

2. The mark (...ِ...) ((an oblique dash beneath a consonant)). This mark adds a sound like e in the English word bed to the consonant above it.

EXAMPLES:

father	پِ دَ ر
coarse, rough	زِ بِ ر
boy, son	پِ سَ ر
granulated sugar	شِ كَ ر

3. The mark (...,...) ((an apostrophe above a consonant)) This mark adds a sound like o in the English word more to the consonant beneath it.

EXAMPLES:

full. filled up	پُر
red	سُرخ
lead	سُرب
radish	تُرب

Note:

These three vowels occur only at the beginning and in the middle of words.

LESSON THREE
(Other Persian Vowels)

4. The letter (ا). This letter adds a sound like a in the English word Car to the consonant before it.

EXAMPLES:

Iranian guitar	تار
papa	بابا
rain	باران
with	با
load	بار

Note:

There are two kinds of (ا) in Persian, a vowel and a consonant. Whenever the vowel is added to the consonant, it appears as a horizontal stroke above it.

EXAMPLES:

that	آن
water	آب
flour	آرد
thick soup	آش

5. The letter (و). This letter adds a sound like o in the English word do to the consonant before it.

EXAMPLES:

he-she	او

smell	ب و
eyebrow	آ ب ر و
plum	آل و

6. The letter (ی) . This letter adds a sound like e in the English word me to the consonant before it.

EXAMPLES:

this	ا ی ن
thirty	س ی
without	ب ی
blue	آ ب ی
tray	س ی ن ی

Note 1:

These vowels occur only in the middle and at the end of words.

Note 2:

The same three letters may also act as consonants. Therefore, any of the six Persian vowels may affect them

(ی ا[4]- گ ا و ی[3] - ا و - س ا وِ ه[2] - ی ُ د[1] - آ س ب)

1. Iodine
2. name of city in centeral Iran
3. related to cow
4. or

LESSON FOUR
(Different Forms of Letters)

Examples	Beginning and middle	Independent and Ending
سَر - پِسَر	ســ - شــ	س - ش
این - سیب	یـ	ی
نَدارَد - بَند	نـ	ن
پَنـد - سَبَـد	بـ - پـ - تـ - ثـ	ب - پ - ت - ث
مـن - شمـا	مـ	م

New Words:

easy — آسـان

black — سیـاه

a proper name for men — سیـاوَش

lesson — دَرس

apple — سیـب

sweet, a proper name for women — شیریـن

a proper name for men — سیـروس

you (plural) — شُمـا

I — مَـن

man — مَـرد

woman wife — زَن

Reading

این آسب آست .

آن سیب اَست .

اَسب سیاه اَست .

سیب سرخ است .

آن آش نیست .

اینْ سیب نیست .

آن مرد نیست .

این زن نیست .

او پسر نیست .

شیرین پسر نیست .

او سیروس نیست .

او شیرین نیست .

Substitution (1)

آن آب است .

اسب

در

دست

سبد

بابا

شکر

پدر

Substitution (2)

این مرد نیست .

سبد

بابا

شکر

پسر

اسب

تار

سیب

پسر

تار

بند

زن

Subbstitution (3)

آب سیاه نیست.

شیرین

در

شکر

سیروس

اسب

ترب

بند

سیب

پر

تار

Substitution (4)

سیب سرخ است.

اسب

سبد

ترب

سینی

بند

در

تار

پر

سیب

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

من سبد دارم. سیروس بند ندارد. شما سیب دارید. ترب سرخ است. سیروس پسر است. سیاوش پسر ندارد. این سیب سرخ است. آن اسب سرخ نیست. شیرین مرد نیست. سیب در سبد است. این درس آسان است.

LESSON FIUE
(Different Forms of Letters

Examples	Beginning and Middle	Independent and Ending
کِتاب - کار-شِکَر - سیگار	کـ - گـ	ك - گ
خوب - سَخت	جـ - چـ - حـ - خـ	ج - چ - ح - خ
لَب - بِلیط (بِلیت)	لـ	ل

wood, jungle — جَنگَل

cart — گاری

flower — گُل

New words:

complaint — شِکایَت

far, distant — دور

we — ما

work, job — کار

road, way — راه

and — وَ

lip — لَب

good, well — خوب

ticket	بِلیت (بِلیط)
I have	دارَم
he (she-it) has	دارَد
book	کِتاب
green	سَبز
blind	کور
bank	بانک
granulated sugar	شِکَر
difficult, hard, rough	سَخت
you have (singular)	داری
we have	داریم
man	مرد
a little	کَمی
you have (plural)	دارید
I do not have	نَدارَم

Reading

این کِتاب اَست .

این کِتاب آسان اَست .

آن کار آسان نیست .

آن کار سَخت اَست .

این شِکَر است .

شِکَر سیاه نیست .

آن اَسب کور اَست .

سیاوَش کور نیست .

سیاوَش کتاب دارد .

شیرین کِتاب نَدارد .

ما کار داریم .

شُما کار نَدارید .

تو کَمی کار داری .

راه کَمی دور اَست .

شما کَمی شِکَر دارید .

من اسب ندارم .

بانک دور نیست .

گُل سُرخ است .

این کار کَمی سَخت است .

آن دَرس سَخت نیست .

این کِتاب کَمی آسان است .

Substitution (1)

من کمی کار دارم .

درس

شکر

درس

آرد

Substitution (2)

او گاری ندارد.

گل

بانک

کتاب

بلیط

من سیب

شکایت

آرد

کار

اسب

تو بلیط

درس

کار

شکر

آش

ما کتاب

پر

آب

بانک

شما

سبد

درس

کار

شکایت

او کمی شکر

آب

آرد

توکمی کار

آش

شکر

درس

کار

شما

آب

درس

ما کمی آرد

آش

آرد

شکر

آب

درس

کار

Note:

The pronoun (تو) and its proper verb form are used only in very friendly conversation, or when speaking to children or servants. It is mush better to use the form on the left until you are thoroughly familiar with the language and customs.

تُو کار داری .	شُما کار دارید .
تُو کتاب نَداری .	شُما کتاب نَدارید .
تُو کمی شکر داری .	شُما کمی شکر دارید .
تُو سیب نَداری .	شُما سیب نَدارید .

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

این کتاب آسان است . آن گل سرخ است . این کتاب سخت نیست . آن گل سبز نیست . ما اسب نداریم . تو اسب داری . او کتاب ندارد . شما کتاب دارید . این جنگل سبز است . آن اسب سیاه است . آن اسب کور نیست . من گل دارم . من اسب ندارم . او شکر دارد . شکر سرخ نیست .

LESSON SIX
(Different Forms of Letters)
Some letters with more than two forms:

Examples	Ending	Middle	Beginning	Independent
ماه – هزار – پَهن – بِلَه	ـه	ـهـ	هـ	ه
باغ–عَروس–بَعد–شَمع	ـع – ـغ	ـعـ – ـغـ	عـ – غـ	ع–غ

New words:

tree	دِرَخت
they	ایشان – اینها – آنها
they have	دارَند
I am	هَستم
we are	هَستیم
you are (singular)	هَستی
they are	هَستند
your are (plural)	هَستید
he (she-it) is	هَست (است)
they don't have	نَدارَند
garden	باغ
daughter-in-law, bride	عَروس
then	بَعد

after	بَعد اَز
wide	پَهن
thousand	هزار
a proper name for men	هُرمُز
a proper name for men	بَهمَن
candle	شَمع
the moon	ماه
pencil	مَداد
proper name for women	مَنِیژه
women-wife	زَن
daughter-girl	دُختر
large-big-great	بُزُرگ

Reading

این باغ پَهن وَ بُزُرگ اَست .

آن باغ پَهن وَ بُزُرگ نیست .

آن باغ دِرَخت دارَد .

دِرَخت سَبز است .

ایشان (اینها – آنها) دُختَر نَدارَند .

آنها پِسَر دارَند .

مَنِیژه زَن است .

مَنِیژه دُختَر وَ پِسَر دارَد .

آن دُختَر مَداد دارَد .

آن دُختَر عَروس است .

شُما مَرد هَستید .

ایشان زَن هَستند .

ما دور نیستیم .

تو دور هَستی .

مَن مَرد هَستَم .

ایشان عَروس نَدارَند .

ما شَمع و مَداد داریم .

Mute and voiced (ه) . When the letter (ه) appears at the end of a word, it may be mute or voiced. The voiced letter appears only after vowel letters.

EXAMPLES:

	Voiced		Mute
month, moon	ماه	yes	بَله
road, way	راه	no	نَه
king	شاه	house	خانه
mountain	کوه	letter	نامِه
suet, fat	پیه	word	کَلِمِه

Substitution (1)

مَن مَرد هَستَم .

سیاوش

او

Substitution (2)

آن دُختَر بُزُرگ نیست .

آن درخت

آن باغ

مـا

من و تو

شما

تو

هرمز و من

تو و سیاوش

آنها

هرمز و سیاوش

من

او

آنها

آن زن

من

تو

منیژه

ما

آنها

او

منیژه و هرمز

من و شیرین

شما

تو و سیاوش

Substitution (3)

ما خانهِ وَ باغ نَداریم.

زن و دختر

اسب و گاری

تو سیب

گل و درخت

Substitution (4)

آن مَرد مَداد دارَد.

باغ

شمع

من کار

کتاب

اسب	کار و درس
شکر	بلیت
سیروس و هرمز زن	من زن
خانه	قند
درس	سیب و سبد
بابا	پسر و دختر
او آرد	سیاوش کتاب
سیب	تار و بند
سبد	بابا و دختر
شکر	خانه و باغ
ما کتاب	شما دختر
زن	مداد و کتاب
خانه	شمع و گل
کار	آرد و آب
درس	منیژه و هرمز شکایت
شکایت	آش و سینی
تو سیب	شکر و آب
باغ	کار و درس
دختر	او زن
مداد	گل

گاری	سیب
خانه	نامه
گل	ما باغ
آنها	بانک
درخت	خانه
بانک	شمع و مداد
بلیط	سبد

Put necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

این خانه بزرگ است . آن باغ بزرگ نیست . آن باغ درخت دارد . درخت سبز است . ایشان شمع ندارند . ما مداد نداریم . تو عروس نداری . شما دختر دارید . من پسر ندارم . سیروس زن نیست . او پسر است . ما مرد هستیم . شما زن هستید . منیژه کتاب و مداد دارد . بهمن دختر و پسر ندارد . آنها باغ دارند . باغ سبز و بزرگ است .

LESSON SEVEN

(Different Forms of Letters)

Examples	Begining and Middle	Indepedent and Ending
صندلی – عصر – مریض	صـ – ضـ	ص – ض
فردا–کفش–قاشق–بشقاب	فـ – قـ	ف – ق

New Words:

day	روز
night	شَب
now	حالا
morning	صُبح
good morning	صُبح بِخیر
good night	شَب بِخیر
late in the afternoon	عَصر
lady	خانُم
chair	صَندلی
sick-ill	مَریض
sickness	مَریضی
tomorrow	فَردا
the day after tomorrow	پَس فَردا
shoe (shoes)	کَفش
a pair	یِک جُفت

socks-stockings	جوراب
plate	بُشقاب
spoon	قاشُق
sir-gentleman	آقا

Interrogative sentence:

In Farsi the interrogative sentence has the same structure as the affirmative form and the question is denoted by a rising inflection at the end of the sentence.

Negative questions also have the same structure as negative statements. Learn the differences by listening to your teacher.

EXAMPLES:

Interrogative	Affirmative and negative
این صَندَلی اَست؟	این صَندَلی اَست.
او مَریض اَست؟	او مَریض اَست.
شُما باغ نَدارید؟	شُما باغ نَدارید.

Sometimes in the written language, the particle (آیا).. which means whether or if, is used at the beginning of the interrogative sentences.

EXAMPLE:

Spoken form	written form
کَفش دارید؟	آیا کَفش دارید؟
جوراب سیاه اَست؟	آیا جوراب سیاه اَست.
تو دُختر نَداری؟	آیا تو دُختر نَداری؟

Reading

سیاوَش. صُبح بِخیر خانم!

شیرین. صُبح بِخیر آقا.

سیاوَش. حالا روز اَست؟ شیرین!

شیرین. بله حالا روز اَست.

سیاوَش. آن اَسب سیاه اَست؟ شیرین!

شیرین. نه، آن اَسب سیاه نیست.

سیاوَش. شما صَندلی دارید؟ شیرین!

شیرین. نَه، مَن صَندلی نَدارم.

سیاوَش. سیروس مَریض است؟

شیرین. نَه، سیروس مَریض نیست. آقا!

سیاوش. شُما یک جُفت کَفش دارید؟ شیرین!

شیرین. بَلِه، مَن یک جُفت کَفش دارَم وَیک جُفت جوراب.

سیاوش. سیروس وَمَن بُشقاب وَقاشُق داریم؟

شیرین. نَه، شُما وَسیروس بُشقاب وَقاشُق نَدارید.

سیاوَش. حالا عَصر اَست؟

شیرین. بَلِه ، حالا عَصر اَست (بَلِه عَصر است).

سیاوَش. عَصر بِخیر. شیرین!

شیرین. عَصر بِخیر. آقا!

سیاوِش. شُما حالا مَریض هَستید؟

Two notes (very important for dictation and reading):

1. In some words the letter (و) is joined after the consonant beneath the mark (...ُ...) without being pronounced:

English equivalent	Pronunciation	Writing
two	دُ	دُو
you (singular)	تُ	تُو
happy, pleasant	خُش	خُوش
to eat	خُردن	خُردن
food, dish	خُراك	خُوراك
the sun	خُرشيد	خُورشيد

2. In some words the letter (و) is joined to the consonant before the vowel (ا) without being pronounced:

English equivalent	Pronunciation	Writing
to read	خاندَن	خواندَن
asleep, sleep	خاب	خواب
to want	خاستَن	خواستَن
request	خاهِش	خواهِش

Answer the following questions:

EXAMPLES:

Answer	Question
بَله، اين كِتاب اَست. نَه، مَن پِدَر نَدارَم.	اين كِتاب اَست؟ شُما پِدَر نَداريد؟

۱- او پدر دارد؟

۲- شما زن دارید؟

۳- آنها دختر دارند؟

۴- تو باغ نداری؟

۵- او خانه ندارد؟

۶- شما صندلی ندارید؟

۷- آنها اسب دارند؟

۸- تو مریض هستی؟

۹- او زن است؟

۱۰- شما دختر نیستید؟

۱۱- شیرین مرد نیست؟

۱۲- سیاوش بزرگ است؟

۱۳- (آیا) او مریض است؟

۱۴- (آیا) آنها خوش نیستند؟

۱۵- (آیا) حالا عصر است؟

Substitution (2)

آن دختر مریض است.

این زن

این مردها

آن زنها

Substitution (1)

او بشقاب ندارد؟

قاشق

کتاب

شما صندلی

شیرین	اسب
شیرین و سیروس	باغ
من	من دختر
من و سیروس	زن
ما	پسر
او و شیرین	آنها کار
تو	شکایت
تو و سیروس	تو کفش
شما	جوراب
آنها	مداد
این زن و شیرین	ما سیب
آن مرد و سیروس	آرد
ایشان	گل
آنها	سیروس نامه
این دختر	بلیط
آن پسر	سیروس و شیرین پسر
این و آن	دختر
این و من	بابا
	خانه

Substitution (3)

تو حالا کار داری؟

شکایت

خوراك

شیرین حالا درس

کار

جوراب

باغ

شما حالا زن

کار

خوراك

آنها حالا باغ

درس

شکایت

ما حالا کار

خوراك

اسب

سبد

کفش

بلیط

گل

کتاب

Substitution (4)

من و شیرین کفش و جوراب نداریم

شیرین

شما

سیاوش و شیرین

من

تو بشقاب

قاشق

ما کتاب

صندلی

گل

تو زن

سبد

اسب

پسر

ایشان کار

بلیط

باغ

پدر

شما سیب

خوراك

ماپسر

Place the necessary vowels above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

صبح بخیر شیرین! شما کار دارید؟ نه، من کار ندارم. سیاوش کمی کار دارد. این خانه بزرگ و خوب است؟ بله، بزرگ و خوب است. شما باغ دارید؟ آقا! نه من باغ ندارم خانم! حالا شب است؟ نه حالا شب نیست. شب سیاه است؟ بله، شب سیاه است. شما مریض هستید؟ نه، بابا مریض است. بابا صندلی دارد؟ بله، دارد. شیرین و سیروس یک جفت جوراب دارند؟ بله، دارند.

Additional Conversation

سیاوش – صبح بخیر شیرین!	صبح بخیر سیاوش!
فردا کار داری؟	نه، من فردا کار ندارم.
حالا در خانه هستی؟	بله، در خانه هستم.
تو برادر داری؟	نه، من یک خواهر دارم.
او مریض است؟	نه، او مریض نیست.
او در خانه است؟	بله، او در خانه است.
عصر بخیر شیرین.	عصر بخیر.

LESSON EIGHT

New Words:

university student	دانِشجو
place	جا
here	این جا
there	آن جا
because	چون
condition (of health)	حال
also-too	هَم
one	یِک (۱)
three	سِه (۳)
five	پَنج (۵)
four	چَهار (۴)
university professor	اُستاد
I read-I shall (will) read	می خوانَم
you read-you shall (will) read	می خوانید
they read-they shall (will) read	می خوانَند
reading-to read	خواندَن
kilo	کیلو
class-room	کلاس
beautiful	قَشَنگ
small	کوچِک
Farsi-Persian (language)	فارسی
thank you	مُتِشَکِرَم

Persian question words: question words have almost the same function as in English and they usually appear at the beginning of interrogative sentences.

چرا این جا هستید؟	why	چِرا
چی دارید؟	what (in writing چه)	چی
چطور هستید؟	how	چِطُور
چقدر شکر دارید؟	how much-how long?	چِقَدر
چند کتاب داریم؟	how many	چَند
حالا کِی است؟	when	کِی
کی سیب دارد؟	who (in writing کِه)	کی
کدام اسب سیاه است؟	which	کُدام
کجا هستید؟	where	کُجا

When special stress is placed on a word, that word precedes the question word.

EXAMPLES:

آن کتاب کُجا است؟

دَرسِ فارسی کِی دارید؟

آنجا چی هَست؟

Reading

شیرین . صُبح بِخیر . سیاوَش!

سیاوَش . صُبح بِخیر . شیرین!

شیرین . حالِ شُما چِطُور اَست؟ سیاوَش!

سیاوَش . خوب هَستَم . حالِ شُما چِطُور اَست؟

شیرین . مُتِشَکِرَم. سیروس کُجا هَست؟

سیاوَش . اینجا (این جا) نیست. دَرِ کلاس اَست.

شیرین . این کِلاس چَند دانِشجو دارَد؟

سیاوش . سی دانِشجو دارَد. سی دانِشجو.

شیرین . آن کِلاس چَند دانِشجو دارَد؟

سیاوش . آن کِلاس هَم (آن هَم) سی دانِشجو دارَد.

شیرین . شُما چی (چِه) می خوانید (می خوانید)؟

سیاوَش . فارسی می خوانَم.

شیرین . چِرا فارسی می خوانید؟

سیاوش . چون فارسی قَشَنگ و آسان اَست.

شیرین . چِطُور فارسی می خوانید؟

سیاوش . با اُستاد فارسی می خوانَم.

شیرین . سیروس چِطور فارسی می خوانَد؟

سیاوش . او هَم با اُستاد فارسی می خوانَد.

شیرین . شُما کِی فارسی می خوانید؟

سیاوش . مَن صُبح و شَب فارسی می خوانم.

شیرین . آن دُختَر وَ سیروس کِی فارسی می خوانَند؟

سیاوش . آنها هَم صُبح وَ شَب می خوانَند.

شیرین . شُما چَند کِتاب دارید؟

سیاوش . اینجا پَنج کِتاب دارَم.

شیرین . چَند مَداد دارید؟

سیاوش . سه مَداد.

شیرین . کُدام مَداد سیاه اَست؟

سیاوش . این مَداد. این.

شیرین . کُدام دانشجو پِسر اَست؟

سیاوش . سیروس.

شیرین . اینجا کِی کِتاب می خوانَد؟

سیاوش . آن دُختَر وَ سیروس کِتاب می خوانَند. آن دُختَر وَ سیروس.

شیرین . تو هَم کِتاب می خوانی؟

سیاوش . بَله مَن هم کِتاب می خوانَم.

شیرین . اینجا کِی شِکَر دارد؟

سیاوش . مَن.

شیرین . چِقَدر شِکَر دارید؟

سیاوش . یِک کیلو.

Note:

Unlike English, it is not common in Persian to use the verb forms of (to read خواندَن) without the object. Sentences like this are very common in English: He reads a lot. (Without object) but in Persian (او خیلی می خوانَد) is not correct and the correct form is (او خیلی کتاب می خوانَد). Sometimes sentences like (او خیلی می خوانَد) or (او خوب می خوانَد) may be used but in that case they mean: "He sings a lot "and" he sings well."

Answer these questions:

۱- شُما چَند خواهَر دارید؟

۲- سیاوَش چَند کتاب دارَد؟

۳- ما چَند بشقاب داریم؟

۴- سیاوَش وَ شیرین چَند اَسب دارَند؟

۵- حالِ شُما چِطُور اَست؟

۶- کِلاس چِطُور اَست؟

۷- این دَرس سَخت اَست؟

۸- (آیا) فارسی آسان اَست؟

۹- کُدام دَرس سَخت اَست؟

۱۰- کُدام اَسب کور اَست؟

۱۱- کُدام مَداد سیاه نیست؟

۱۲- کِی شُما فارسی می خوانید؟

۱۳- سیروس کِی فارسی می خوانَد؟

۱۴- ما کِی فارسی می خوانیم؟

۱۵- آن دُختَر و پِسَر کِی فارسی می خوانَند؟

۱۶- سیروس چِقَدر شِکَر دارَد؟

۱۷- شُما چِقَدر کار دارید؟

۱۸- سیروس وَ شیرین چِقَدر کار دارَند؟

۱۹- آن دُختر چِی دارَد؟

۲۰- مَن چِی (چه) دارَم؟

۲۱- شُما چِی دارید؟

۲۲- چِرا فارسی می خوانید؟

۲۳- آیا فارسی آسان اَست؟

۲۴- چِرا این اَسب کور اَست؟

۲۵- چرا سیروس کتاب نَدارَد؟
۲۶- کی فارسی نمی خوانَد؟
۲۷- کی اَسب دارَد؟
۲۸- کی دَر کلاس اَست؟
۲۹- سیروس کُجا هَست؟
۳۰- درَخت سبَز اَست؟
۳۱- آن بَند کُجا اَست؟
۳۲- کُدام خانه قَشَنگ اَست؟
۳۳- کُدام کتاب فارسی اَست؟
۳۴- کُدام دُختَر قَشَنگ اَست؟
۳۵- کُدام دَرس خوب نیست؟

Substitution (2)

فارسی قَشَنگ اَست.
این دَرس هَم
آن خانه
شیرین
این کلاس
این مَداد
شیرین وَ این دُختَر
این اَسب
شیرین
آن باغ
این صَندلی
آن بُشقاب
کُدام دُختَر

Substitution (1)

این پِسَر وَ دُختَر فارسی می خوانَند.
مَن
سیروس هَم
تو
مَن وَ سیاوَش هَم
شُما
ایشان (این ها)
او
ما هَم
کُدام دانشجو؟
کی؟
چرا او؟
چطور او؟

Substitution (3)

شُما چَند کِتاب دارید؟

صندلی

بشقاب

دختر

دوست

دفتر

اسب

قاشق

مداد

(جفت) کفش

(جفت) جوراب

خانه

باغ

منزل

Substitution (4)

تو کِتاب نَمی خوانی؟

شیرین

من و سیاوش

کدام دانشجو

ما

کی

شما

سیاوش و هرمز

آنها

کدام دختر

من

استاد

تو

تو و شیرین

Two notes about letters:

1. Except for those letters which were discussed in the previous lessons, other letters always appear as you learned them in lesson one.
2. As you have already known Persian letters may be joined to each other in writing. However, if any letter follows these:(ا – د – ذ – ر – ز – ژ – و) it cannot be joined.

put the necessary vowel marks beneath or above the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

شیرین و منیژه اینجا هستند. سیروس و سیاوش هم اینجا هستند. شیرین و منیژه استاد نیستند. آنها دانشجو هستند. سیروس و سیاوش هم دانشجو هستند. آنها فارسی می خوانند. فارسی شیرین و آسان است. فارسی قشنگ هم هست. آنها در کلاس فارسی می خوانند. کلاس بزرگ و قشنگ است. آنها با استاد فارسی می خوانند. استاد مرد است.

استاد . شیرین، شما چرا فارسی می خوانید؟

شیرین . چون فارسی شیرین و قشنگ است.

استاد . سیروس، شما کی فارسی می خوانید؟

سیروس. من صبح و شب فارسی می خوانم.

استاد . بهمن هم فارسی می خواند؟

سیروس. نه بهمن فارسی نمی خواند. بهمن کوچک است؛

Additional Conversation

شیرین- سیاوش! تو در کجا فارسی می خوانی؟	من در دانشگاه فارسی می خوانم.
چند دانشجو در کلاس است؟	پنج دانشجو.
آن کلاس کوچک است؟	بله، خیلی.
فارسی سخت است؟	نه، فارسی آسان است.
چرا شیرین در کلاس نیست؟	او مریض است.
شما چند کتاب دارید؟	من یک کتاب دارم.
آن کتاب کجا هست؟	آن کتاب در خانه است.
شما کی در خانه هستید؟	من امروز در خانه هستم.
امروز کار دارید؟	نه، کار ندارم.

LESSON NINE

New words:

university		دانشگاه
university of Shiraz		دانشگاهِ شیراز
Iran		ایران
Large province in southern Iran		فارس
capital of Fars		شیراز
six	(۶)	شِش
eight	(۸)	هَشت
seven	(۷)	هَفت
nine	(۹)	نُه
ten	(۱۰)	دَه
noon		ظُهر
afternoon		بَعد اَز ظُهر
before noon		پیش اَز ظُهر
table, desk		میز
room		اُتاق
car, machine		ماشین
open		باز
friend		دوست
new		نُو

(Adjectives)

In Persian unlike English, the adjective follows the noun that it modifies and usually the vowel (...ِ...) is added to the last letter of the modified noun:

EXAMPLES:

صَندلیِ سیاه

دَفترِ قَشَنگ

کتابِ بُزُرگ

If the noun is modified by two or more adjectives the vowel (...ِ...) is added to the last letter of the noun and all adjectives except the last one.

EXAMPLES:

دَفترِ خوبِ قَشَنگ

کتابِ بُزُرگِ پَهنِ سیاه

ماشینِ نوِ قَشَنگِ بُزُرگ

Reading

دانشگاهِ شیراز دَر شیراز اَست. شیراز در فارس است. فارس بُزُرگ است. فارس در ایران است. دانشگاهِ شیراز نُو است. این دانشگاهِ نُو بزرگ است. این دانشگاه روز وَ شَب باز است. این دانشگاه درسِ فارسی هَم دارد. کلاسِ فارسی پیش از ظُهر نیست. کلاس فارسی بعد اَز ظُهر هَم نیست. کلاسِ فارسی صُبح است. کلاس یک اُتاقِ قَشَنگ است. کلاس صَندلیِ خوب دارد. استاد یک میزِ کوچکِ قَشَنگ دارد.

سیاوَش وَ شیرین در دانشگاهِ شیراز فارسی می خوانَند. آنها دانشجو هستند. سیاوش دَه کتابِ بزرگِ فارسی دارد. شیرین شش دوستِ دُختَر و هشت دوستِ پِسَر دارد. شیرین در خانه یک اطاقِ قَشَنگ دارد. او یک ماشینِ نُوِ کوچِک هم دارد.

Note:

As shown in the passage above the noun object of cardinal numbers is always singular.

EXAMPLES:

یک دوست

ده کتاب

Answer these questions:

۱- دانشگاه شیراز دَر کُجا است؟ (کُجاست؟)

۲- شیراز دَر کُجا است؟

۳- فارس دَر کجا است؟

۴- آیا دانشگاه شیراز نُو اَست؟

۵- آیا دانشگاه شیراز بُزُرگ اَست؟

۶- این دانشگاه کِی باز اَست؟

۷- دَرسِ فارسی کِی هَست؟

۸- شُما کُجا دَرسِ فارسی می خوانید؟

۹- چرا بَعد اَز ظُهر فارسی نمی خوانید؟

۱۰- کِی یک میزِ کوچِک قَشَنگ دارد؟

۱۱- کی شِش دوستِ دُختَر وَ هَشت دوستِ پِسَر دارَد؟

۱۲- شُما پیش اَز ظُهر اینجا نیستید؟

۱۳- شُما دَه کتابِ بُزُرگ دارید؟

۱۴- شیرین یِک ماشینِ نُو کوچک دارَد؟

۱۵- شیرین یِک اُتاقِ قَشَنگ هَم دارَد؟

۱۶- شیرین پیش اَز ظُهر دَر اُتاق اَست؟

۱۷- شُما دَر ماشین چی دارید؟

۱۸- آن مَدادِ سیاه چِطُور است؟

۱۹- کُدام کتاب، فارسی اَست؟

۲۰- چَند دوستِ خوب دارید؟

Using the question word, change the statements into interrogative sentences:

EXAMPLES:

۱- استاد یک میز کوچک دارد.
کی یک میز کوچک دارد؟
۲- دانشگاه شیراز نو است.
دانشگاه شیراز چطور است؟

۱- مَدادِ سیاه خوب اَست.

۲- شیرین شِش دوستِ دُختَر دارَد.

۳- ما یِک کیلو شِکَر داریم.

۴- سیاوَش دَر دانشگاهِ شیراز اَست.

۵- شیرین دُختَر است.

۶- آن مَرد دَه کتابِ فارسی دارَد.

۷- این اَسب کور اَست. (چرا؟)
۸- او یک ماشین دَر خانه دارَد. (چی؟)
۹- ایشان فارسی می خوانَند. (چی؟ - چه؟)
۱۰- مَنیژه فارسی نمی خوانَد. (کی؟)
۱۱- سیاوَش پَنج اُستاد دارد.
۱۲- دانشگاه شیراز دَر شیراز اَست.
۱۳- سیروس مَریض اَست. (چِطُور؟)
۱۴- ما ماشین داریم.
۱۵- حالا ظُهر اَست.

Substitution (2)

شما یک ماشینِ نوِ قشنگ دارید؟
من
منیژه
ایشان
تو
ما
کدام دانشجو
شما هم
او هم
شیرین و سیاوش هم
کی
ما
من یک اتاق بزرگ خوب
سیروس

Substitution (1)

او هشت کتاب دارد
شش مداد
پنج اسب
من دو جفت کفش
چهار جفت جوراب
آنها هفت اسب
سه ماشین
ده صندلی
شما یک باغ
دو اتاق
تو یک دختر
سه پسر
من ده بشقاب
دو میز

نه دوست

شیرین هفت دوست

دو کتاب

سه استاد

چهار دوست

یک قاشق

دو صندلی

ایشان

شما

استاد

کی

سیاوش

کدام دختر

کدام دانشجو

Substitution (3)

کی اسب دارد؟

شمع

کتاب

مداد

میز

کدام دانشجو

ماشین

بشقاب

دختر

پسر

صندلی

کفش

دفتر

باغ

خانه

اسب

زن

Substitution (4)

چرا سیروس کتاب ندارد؟

او

شیرین و سیاوش

ما

تو

او

تو و هرمز

آنها

شیرین

شما

من و سیاوش

تو

او

ایشان

استاد

این دانشجو

او

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud prepare a copy.

اینجا دانشگاه شیراز است. ما دانشجو هستیم. دانشگاه یک کلاس خوب فارسی دارد. این کلاس بعد از ظهر نیست. این کلاس صبح است. ما در این کلاس فارسی می خوانیم. ما نه کتاب قشنگ بزرگ داریم. ما مداد خوب هم داریم. شیرین صبح و شب فارسی می خواند. او یک دختر خوب قشنگ است. او یک ماشین نو کوچک دارد. منیژه فارسی نمی خواند. او شب کتاب می خواند. او روز کمی کار دارد.

Additional Conversation

سیاوش - شیرین! دانشگاه شیراز کجا است؟
دانشگاه شیراز در شیراز است.

در شیراز گل سرخ هست؟
بله، خیلی.

دانشگاه شیراز بزرگ است؟
بله، دانشگاه شیراز بزرگ است.

کلاس فارسی کی است؟
کلاس فارسی صبح است.

آن کلاس چند صندلی دارد؟
پنج صندلی سیاه کوچک دارد.

کدام دختر فارسی می خواند؟
آن دختر قشنگ فارسی می خواند.

آن دختر کی است؟
آن دختر منیژه است.

او چطور فارسی می خواند؟
او خوب فارسی می خواند.

LESSON TEN

New Words:

shut-closed	بَسته
the same class	یک کلاس
the same color	یک رَنگ
together	با هَم
I write-I shall (will) write.	می نویسَم
you write-you shall (will) write. ((Plural))	می نویسید
we write, we shall (will) write.	می نویسیم
paper	کاغَذ
notebook	دَفتَر
you write, you shall (will) write. ((Singular))	می نویسی
they write, they shall (will) write.	می نویسند
he-she writes, he-she shall (will) write.	می نویسد
eleven	یازدَه (۱۱)
twelve	دَوازدَه (۱۲)
thirteen	سیزدَه (۱۳)
fifteen	پانزدَه (۱۵)
fourteen	چَهاردَه (۱۴)
yellow	زَرد
white	سفید
eye (eyes)	چَشم

رَنگ	color
چه رَنگ	what color?
خُود نویس (خُد pronounced)	fountain pen
خُودکار (خُد pronounced)	ball point pen
قَلَم	pen
خیلی	many, much, very

خواندن

امروز دَرسِ فارسی داریم. فردا هَم دَرسِ فارسی داریم. فارسیِ شیرین خوب اَست. شیرین خوب می نِویسد وَ خوب می خوانَد. شیرین یِک خُودنویس وَ یِک خُودکار دارد. شیرین کاغَذِ سفید هَم دارَد. کتابِ شیرین زَرد اَست. مَن وَ سیاوَش وَ شیرین دَر یِک کِلاس هَستیم. ما با هَم فارسی می خوانیم و یِک کِتاب داریم. کِتابِ ما یِک رَنگ اَست. مَن وَ شیرین امروز با خُودکار می نِویسیم. فَردا هَم با خُودکار می نِویسیم. سیروس وَ سیاوَش با خودنویس می نِویسَند. فردا هَم با خُودنویس می نِویسند. ما سیزدَه دُختَر وَ دَوازدَه پِسَر هَستیم. مَن دَر کلاس خیلی دوست دارَم. اُستاد با قَلَم دَر دَفتَر می نِویسَد. حالا دَرِ کِلاس بَسته اَست. دَفتَرِ اُستاد باز اَست. اُستادِ ما مَرد اَست. رَنگِ چَشمِ اُستاد سیاه اَست. فارسیِ اُستاد خیلی خوب اَست. او امروز خیلی کار دارَد. ما فَردا خیلی دَرس می خوانیم. شیرین فَردا خیلی فارسی می نِویسد. او خیلی کِتاب دارَد.

Note:

As shown in the reading text, when a noun is related to another noun or pronoun, the vowel (...,...) is added at the end of the modified noun and the position is called (اِضافه).

MORE EXAMPLES:

سَرِ اَسب

میزِ اُستاد

پِدَرِ شیرین

کارِ مَن

فارسیِ ایشان

ماشینِ ما

Answer these questions:

۱- کتابِ شُما کُجا ست؟

۲- اُستادِ شُما کی اَست (کیست؟)

۳- ماشینِ شیرین کدام اَست؟

۴- کتابِ فارسی کی هَست؟

۵- ماشینِ آنها چه رَنگ است؟

۶- کتابِ شُما زَرد اَست؟

۷- کتابِ شُما وَ شیرین یک رَنگ اَست؟

۸- شیرین وَ سیاوَش دَر یک کلاس هَستند؟

۹- مَنیژه وَ بَهمَن دَر یک خانه هَستند؟

۱۰- کی اُستادِ شُماست؟

۱۱- کی کار نَدارید؟

۱۲- شیرین کِی فارسی می نویسد؟

۱۳- چشمِ شُما چه رَنگ اَست؟

۱۴- خُود نویسِ سیاوَش چه رَنگ اَست؟

۱۵- شُما خیلی خُودکار دارید؟

۱۶- اُستاد خیلی کار دارد؟

۱۷- کی خیلی فارسی می نویسَد؟

۱۸- دَفتَرِ مَنیژه باز اَست؟

۱۹- چَشمِ شُما بَسته اَست؟

۲۰- شُما با چی می نویسید؟

۲۱- ما یک قَلمِ زَرد داریم؟

۲۲- این کِلاس چَند دانشجو دارد؟

Exercise (1)

For each statement write an interrogative sentence.

EXAMPLES:

۱- اُتاق شیرین چَهار دَر دارَد.

اتاق شیرین چَند دَر دارَد؟

۲- خُود نویسِ مَنیژه سُرخ اَست.

خُود نویسِ مَنیژه چه رَنگ اَست؟

۱- این کتابِ اُستاد اَست.

۲- کتابِ شیرین آنجاست.

۳- سیاوَش سیزدَه دوست دارَد.

۴- پدَر مَنیژه دَر ماشین اَست.

۵- ما فَردا فارسی داریم.

۶- فارسی شیرین اَست .

۷- فارسیِ اُستاد خیلی خوب اَست .

۸- دَر دَست سیروس قَلَم اَست .

۹- دوست مَن دُختَر اَست .

۱۰- مَنیژه کتاب می خوانَد .

۱۱- مَنیژه قَلَم نَدارد .

۱۲- او با مَن کار می کُنَد .

۱۳- اُستاد دَر دانشگاه شیراز اُتاق دارَد .

۱۴- چشمِ سیروس سیاه اَست .

۱۵- مَنیژه پانزدَه دوست دارَد .

Exercise:

Using suitable words complete the following sentences:

۱- او پنج دختر . . . . . .

۲- من هشت مداد . . . . . .

۳- کی یک اسب . . . . . .

۴- حالا در کلاس . . . . . .

۵- رنگ قلم شیرین . . . . . .

۶- فارسی استاد . . . . . .

۷- حالا کتاب من . . . . . .

۸- من با خودنویس . . . . . .

۹- او با مداد . . . . . .

۱۰- ما با قلم در دفتر . . . . . .

۱۱- آنها یک پسر و یک دختر . . . . . .

۱۲- من و سیاوش در یک کلاس. . . . . .

۱۳- تو و او با هم فارسی. . . . . .

۱۴- آنها با خودکار. . . . . .

۱۵- کی با شما. . . . . .

۱۶- شما با قلم روی کاغذ. . . . . .

۱۷- کدام دانشجو با خودنویس. . . . . .

۱۸- او یک ماشین نو کوچک. . . . . .

۱۹- ما بعد از ظهر درس فارسی. . . . . .

۲۰- دانشگاه شیراز در کجا. . . . . .

Substitution (2)

خانه استاد خیلی قشنگ است.

ماشین من

اتاق شیرین

دانشگاه ما

باغ آنها

کلاس آنها

صندلی او

میز استاد

اسب سیاوش

دوست منیژه

دفتر هرمز

قلم شیرین

خودنویس شما

قلم من

Substitution (1)

در کلاس باز است یا بسته (است)؟

چشم شما

دست من

کتاب آنها

دفتر سیاوش

در ماشین

در اتاق

چشم اسب

کتاب استاد

در ماشین

دانشگاه شما

خودنویس شیرین

کتاب تو

دفتر او

در خانه

کفش شیرین

در باغ

دانشگاه شیراز

چشم او

دفتر استاد

زن او

سبد منیژه

کفش کی

جوراب کی

Substitution (3)

ما امروز خیلی کار داریم.

شما

پدر منیژه

دوست شیرین

پسر من

دختر شما

پسر او

کی

سیروس

ایشان

آن مرد

این دختر

من و سیروس

Substitution (4)

استاد خیلی فارسی می نویسد.

ما

سیروس و شیرین

کی

منیژه

من

استاد

آنها

او

شما

من و استاد

ما

تو

Substitution (5)

منیژه و بهمن در یک خانه هستند

ما

پدر من و شما

تو و پسر او

آنها

من و شما

آنها در یک کلاس

شیرین و منیژه

دوست شیرین و او

ما در یک دانشگاه

ایشان

تو و من

شما در یک ماشین

شیرین و بهمن

ما

دختر من و تو

آن دانشجو و شیرین

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud prepare a copy.

آن دانشجو فارسی می نویسد. او با خودکار می نویسد. او فردا هم درس فارسی دارد. او و دختر من در یک کلاس هستند. آنها با هم درس می خوانند. فارسی آنها خیلی خوب است. آنها در دانشگاه شیراز دانشجو هستند. فارسی من خیلی خوب نیست. من خیلی کتاب فارسی دارم. دوست شما خیلی خودنویس دارد. دوست شما خیلی قشنگ است. او یک دفتر بزرگ دارد. او در آن دفتر فارسی می نویسد.

رنگ دفتر او زرد است. رنگ چشم من سیاه است. کتاب آن دختر آبی است. ما یک باغ بزرگ قشنگ داریم. باغ ما سبز است. باغ ما خیلی گل سرخ (Rose) دارد.

Additional Conversation

سیاوش - آن خانم کی است (کیست؟)	او زن استاد است.
آنها چند دختر دارند؟	آنها یک دختر دارند.
کتاب دختر استاد سیاه است؟	نه، کتاب او آبی است.
آنها یک خانه قشنگ دارند؟	بله، دارند.
آنها ماشین هم دارند؟	بله، یک ماشین کوچک سبز دارند
چند کلاس فارسی دارید؟	من دو کلاس فارسی دارم.
استاد شما چطور است؟	او خیلی خوب است.
چرا امروز کلاس ندارید؟	چون استاد ما مریض است.
کی فارسی می نویسید؟	من فردا فارسی می نویسم.
منیژه امروز فارسی می نویسد؟	بله، می نویسد.

LESSON ELEVEN
(Connected Ezafe Pronouns)

کتابم = کتاب من	م
کتابت = کتاب تو	ت
کتابش = کتاب او	ش
کتابمان = کتاب ما	مان
کتابتان = کتاب شما	تان
کتابشان = کتاب ایشان (آنها - اینها)	شان

There are two forms of ezafe pronouns: Independent (من - تو - او - ما - شما - ایشان), and, as shown above, connected. Both have the same function and meaning. However we must be aware that when the modified noun joins (م - ت - ش) it takes the vowel (...,...) at the end and not the vowel (...,...).

MORE EXAMPLES:

اَسبَم = اَسبِ مَن
اَسبَت = اَسبِ تُو
اَسبَش = اَسبِ او
اَسبِمان = اَسبِ ما
اَسبِتان = اَسبِ شُما
اَسبِشان= اَسبِ ایشان

New Words:

tonight	امشَب
who	چه کَسی کی (که)
when	چه وَقت - کِی
what (what work, what business)	چه کار
town, city	شَهر
street	خیابان
on	رو
on (the) table	رویِ میز
leg, foot	پا
neighbour	هَمسایه
how good it is	چه خوب!
how bad it is	چه بَد!
from	اَز
but	وَلی
side	طَرَف
sixteen	شانزدَه (۱۶)
eighteen	هَجدَه (۱۸) (هژده)
seventeen	هَفدَه (۱۷) (هوده)
nineteen	نوزدَه (۱۹)
twenty	بیست (۲۰)
twenty-one	بیست و یِک (۲۱)
celebration-festival	جَشن
everybody-all	هَمه

خوانـدن

اِمشَب دانشگاه شیراز باز اَست. اِمشَب دَر دانشگاه جَشن اَست. ما جَشن داریم. هَمه اینجا هَستند. شیرین وَ سیاوَش با هَم هَستند. مَن هَم با دوستم دَر دانشگاه هَستیم. مَنیژِه با مادَرَش وَ اُستادمان با خانُمَش اَست.

سیروس . بَهمَن! صَندَلیَت کُجاست؟

بهمن . آنجا هَست، تُو صَندَلیَت کُجاست؟

سیروس . اینجا، شیرین و سیاوش صندلیشان کجا هست؟

بَهمَن . آن طَرَف نَزدیک دَر.

سیروس . چِ بَد! از ما دور هَستَند.

بَهمَن . بله، از استادمان هم دور هَستید.

سیروس . اُستاد! شُما صَندَلیتان خوب اَست؟

اُستاد . بَله، وَلی صَندَلیِ خانُمَم خوب نیست.

سیروس . خانُم! صَندَلیتان خیلی بَد اَست؟

خانُم اُستاد . خیلی نَه، کَمی. شیرین وَ سیاوَش هَم اینجا هَستند؟

سیروس . بَله، هَمهٔ آنها اینجا هَستند.

خانم استاد . هَمهٔ شُما فارسی می خوانید؟

سیروس . بَله، هَمه.

خانُم اُستاد . چه وَقت فارسی می خوانید؟

سیروس . صُبح وَ شب

خانُم اُستاد . خانهٔ شُما نَزدیک اَست؟

سیروس . نَه، خانهٔ ما آن طرفِ شَهر اَست، دَر خیابانِ نادر.

خانُم اُستاد . شیرین وَ سیاوَش هَمسایه‌ٔ شُما هَستند؟
سیروس . نَه .
خانُم اُستاد . هَمسایه‌ٔ چه کَسی هَستند؟
سیروس . هَمسایه‌ٔ مَنیژه .
خانُم اُستاد . فَردا چه کار دارید؟
مَنیژه . فَردا دَرسِ فارسی دارَم .

Note:

If the modified noun relates to a pronoun or proper noun already mentioned, only the connecting Ezafe pronouns may be used as modifiers.

Examples from reading above:

۱ – مَن با دوستَم دَر دانشگاه هَستم .
۲– تُو صَندَلیَت کُجاست؟
۳– شیرین وَ سیاوَش صَندَلیشان کُجاست؟
۴– (شُما) صَندَلیتان خوب اَست؟

MORE EXAMPLES:

۱ – او اُتاقَش بُزُرگ اَست؟
۲– (مَن) میزَم کوچک نیست؟
۳– سیروس ماشینَش قَشَنگ اَست؟
۴– (آنها) دَرسِشان چطُور اَست؟
۵– تُو چشمَت آبی اَست؟
۶– تُو چشمَت آبی اَست؟

Answer these questions:

۱- امشَب کُجا جَشن اَست؟

۲- امشَب کی جَشن دارَد؟

۳- شُما با دوستان هَستید؟

۴- اُستادمان با خانُمَش اَست؟

۵- مَنیژه با کیست؟

۶- صَندلیِ سیروس نَزدیکِ صَندلیِ اُستادِ فارسی اَست؟

۷- شیرین وَ سیاوَش صَندَلیشان کُجاست؟

۸- آنها اَز اُستادتان دور هَستند؟

۹- صَندلیِ خانُمِ اُستاد خیلی بَد اَست؟

۱۰- هَمه‌ٔ شُما فارسی می خوانید؟

۱۱- هَمه‌ٔ ما اُستاد هَستیم؟

۱۲- هَمه‌ٔ شُما دُختَر هَستید؟

۱۳- شُما چه وَقت فارسی می خوانید؟

۱۴- سیروس وَ شیرین چه وَقت (کِی) کار ندارند؟

۱۵- خانه‌ٔ اُستادتان نَزدیک اَست؟

۱۶- خانه‌ٔ پِدَرَم دور اَست؟

۱۷- خانه‌ٔ شُما آن طَرَفِ شَهر اَست؟

۱۸- دانشگاه شیراز کُجاست؟

۱۹- هَمسایه‌ٔ شُما کیست؟

۲۰- هَمسایه‌ٔ مَن چه کَسی اَست؟

Modified nouns ending in mute (ه)

خانه ام = خانهٔ (خانه ی) من	خانهٔ (خانه ی) آن مرد
خانه ات = خانهٔ (خانه ی) تو	خانهٔ (خانه ی) سیروس
خانه اش = (خانه ی) او	خانهٔ (خانه ی) قشنگ سیروس
خانه مان = خانهٔ (خانه ی) ما	خانهٔ (خانه ی) سیروس و من
خانه تان = خانهٔ (خانه ی) شما	خانهٔ (خانه ی) سیروس و شما
خانه شان = خانهٔ (خانه ی) ایشان	خانهٔ (خانه ی) کوچک آن دختر و پسر

As shown above when connected, singular pronouns modify words ending in mute (ه), they change to (اَم - اَت - اَش) and when modified by separate pronouns or another word the letter ء (همزه) appears on the mute (ه) and it is pronounced (ی).

EXAMPLES:

نامه اَم　　　　همسایه اَم

نامه اَت　　　　همسایه اَت

نامه اَش　　　　همسایه اَش

همسایهٔ مَن

همسایهٔ تُو

همسایهٔ او

همسایهٔ ما

همسایهٔ شُما

همسایهٔ ایشان

نامهٔ سیروس

نامهٔ قَشَنگ شیرین

نامهٔ برادَرَم

نامهٔ پدَرَت

نامهٔ آن دانشجو

نامهٔ اُستادمان

نامهٔ کوچک سیروس

Exercise (1)

Changing the separate ezafe pronouns into connected ones, rewrite the following sentences.

EXAMPLE:

۱ – اُستاد مَن مَرد اَست .
اُستادم مرد است .
۲– پدَر آنها اُستاد اَست .
پدَرشان اُستاد اَست .

۱ – خانهٔ تو دور نیست .

۲– پدَر او اینجاست.

۳– مادَر مَن قَشَنگ اَست .

۴– دُختَر شُما دانشجوست .

۵– ماشین ایشان آبی اَست .

۶– پسَر مَن دَر دانشگاه نیست .

۷- دوستِ او قَشَنگ نیست.

۸- پِدَرِ ما دَر شیراز اَست.

۹- باغِ تو بُزُرگ و پَهن اَست.

۱۰- میزِ او زَرد نیست.

۱۱- کلاسِ آنها کوچک اَست.

۱۲- صَندَلیِ شُما خوب نیست.

۱۳- هَمسایه‌ٔ ما یِک اَسب دارد.

۱۴- خانه‌ٔ مَن خِیلی قَشَنگ اَست.

۱۵- نامه‌ٔ شیرین فارسی اَست.

Substitution (2)

این گل چه قشنگ است!

شیرین

آن زن

اسب سیاوش

کلاس شما

چشم منیژه

ماشین شیرین

خانه‌ٔ استاد

شهرتان

خیابانشان

آن مداد

خودنویسش

کتابمان

این دختر

Substitution (1)

من در دفتر فارسی می نویسم.

او

من و شیرین

تو و پدرت

آنها

ما

کی

شما

تو

سیاوش

من

ایشان

او

ما

آن دانشجو

کی

شیرین

منیژه و من

چه کسی

پدرم

شما

آن درس

درس فارسی

خانم استاد

دختر شما

سبد او

دوست تو

باغ آنها

Substitution (3)

چه وقت فارسی می نویسید؟

کار ندارید

اینجا هستید

درس داریم

دانشگاه باز است

خیلی کار دارید

فارسی می خوانیم

شیرین درس می خواند

با او هستید

او در خانه است

خانمتان اینجاست

پدرش کار دارد

دوستت درس می خواند

دوستت با تو است

با من کار داری

با او کار دارید

Substitution (4)

فردا چه کار دارید؟

حالا

با من

اینجا

در دانشگاه

با استاد

بعد از ظهر

صبح

با دوستم

با پدرش

در این شهر

در این خیابان

آن طرف شهر

با این دخت

در اتاق آنها

پیش از ظهر

در اتاق من	دخترها اینجا کار دارند
با همسایهٔ او	کتاب می خوانید
در کلاس ما	فارسی داریم

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

استاد فارسی در کلاس است . میز استاد کوچک و قشنگ است . صندلی شیرین نزدیک میز استاد است . یک نامه روی میز استاد است .

استاد . شیرین! آن نامهٔ فارسی کجاست؟

شیرین . روی میز شماست .

استاد . این نامهٔ سیروس است؟

شیرین . بله .

استاد . (این نامه) از کجاست؟

شیرین . از تهران .

استاد . سیاوش! کتابت کجاست؟

سیاوش . کتابم در خانه است .

استاد . خانه شما نزدیک است؟

سیاوش . نه ، استاد! خانه من آنطرف شهر است .

استاد . منیژه! شما چه وقت فارسی می خوانید؟

منیژه . من پیش از ظهر و بعد از ظهر فارسی می خوانم .

استاد . آن دو دانشجو کی فارسی می خوانند؟

منیژه . آنها هم پیش از ظهر و بعد از ظهر فارسی می خوانند .

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! خانه ات کجاست؟	در خیابان زند است .
خانه ات بزرگ است؟	نه ، کوچک است .
همسایه ات کی است؟	همسایه ام یک دانشجو است .
چه وقت در خانه هستی؟	بعد از ظهر .
چه کار داری؟	درس می خوانم .
امشب کجا جشن است؟	در دانشگاه .
تو در جشن هستی؟	بله ، هستم .
با کی هستی؟	با منیژه هستم .
سیروس هم هست؟	نه ، نیست .

LESSON TWELVE

New Words:

name	اِسم
particle serving as a sign of the (definite) direct object. This particle follows the object and its modifiers.	را
family name	فامیل
he (she-it) likes	دوست می دارَد (دارَد)
I like	دوست می دارَم (دارَم)
tea	چای (چایی)
of course	اَلبَتّه
on, upon, surface, face	رو
expensive	گِران
cheap	اَرزان
English	اِنگلیسی
another (other)	دیگَر
happy, glad	خُوشحال
to see	دیدَن
food, dish	غَذا،خوراك
something or someone belonging to foreign countries	خارِجی
who, which, that (link)	کِه

something or someone belonging to Iran	ایرانی
forty	چِهِل (۴۰)
fifty	پَنجاه (۵۰)
sixty	شَست ((شصت)) (۶۰)
seventy	هَفتاد (۷۰)
eighty	هَشتاد (۸۰)
ninety	نَوَد (۹۰)
hundred	صَد ((سد)) (۱۰۰)
God	خُدا
cooked rice mixed with vegetable, meat etc.	پُلُو

خــوانــدن

اینجا رِستوران اَست. شیرین وَ سیاوَش با مَنیژه وَ سیروس دَر رِستوران هَستند. اُستادِ فارسی هَم با خانُمش وَ یک مَردِ دیگر اینجا هَستند. آن مَرد اُستادِ انگلیسی است. اسمِ اُستادِ فارسی آقای شیرازی اَست وَ اسمِ اُستادِ انگلیسی آقای شادی. اسمِ این رِستوران «گُلِ سُرخ» اَست. این رِستوران غذای ایرانی دارَد. اَلبَتّه غَذای خارجی هَم دارَد. شیرین وَ سیاوَش غذای ایرانی دوست دارَند. وَلی اُستاد وَ خانُمَش غَذای خارجی دوست دارَند. مَنیژه هَم غَذای ایرانی دوست دارَد وَ هَم غَذای خارجی. او پُلُو را خیلی دوست دارَد.

آقای شادی. خانُمِ شیرازی! شُما غَذای اینجا را دوست دارید؟

خانُمِ شیرازی. بَله، مَن وَ شیرازی غَذای اینجا را خیلی دوست داریم.

آقــایِ شـادی . غَذایِ این رِستوران خیلی گِران اَست؟

خانمِ شیرازی . نَه غَذایِ اینجا اَرزان اَست .

آقــایِ شـادی . اینجا چایَش چِطُور اَست؟

خانمِ شیرازی . چایَش هَم خوب وَ اَرزان اَست . مَن بویَش را دوست دارم .

آقــایِ شـادی . اسمِ آن دُختَر که آنجاست چیست؟

خانمِ شیرازی . او که آنطَرَف اَست؟

آقــایِ شـادی . بَلِه .

خانمِ شیرازی . اسمِ او شیرین اَست . او دانِشجویِ دانشگاهِ شیراز اَست .

آقــایِ شـادی . اسمِ آن دُختَر که دَستَش رویِ میز اَست ، چیست؟

خانمِ شیرازی . اسمِ او مَنیژه اَست . او هَم دانِشجوست .

آقــایِ شـادی . مُتشَکِّرَم . فامیل او چیست؟

خانمِ شیرازی . فامیلِ او ایرانی اَست .

آقــایِ شـادی . اَز دیدَنِ آنها خوشحال هَستَم .

خانمِ شیرازی . مَن هَم آنها را خِیلی دوست دارَم .

آقــایِ شـادی . اَلبَتِّه

Note:

When we want to relate words which end in the vowels (و - ا) to another word (noun-pronoun-adjective) we first add the letter (ی) at the end of the modified noun and then add the vowel (...,...) to this letter.

EXAMPLES:

رو	رویِ صَندَلی
خُدا	خـدایِ مَـن! (My God)

Answer these questions:

۱- اسمِ شُما چیست؟

۲- اسمِ اُستادِ فارسیِ شُما چیست؟

۳- اسمِ شَهرِ شُما چیست؟

۴- فامیلِ دوستِ شما چیست؟

۵- فامیلِ اُستادِ انگلیسی چیست؟

۶- شُما چای دوست دارید؟

۷- در رستورانِ گُلِ سُرخ غَذا گران اَست؟

۸- دَر شَهرِ شُما خانه اَرزان اَست؟

۹- شُما اُستادِ انگلیسی را دوست دارید؟

۱۰- مادَرتان شُما را خیلی دوست دارَد؟

۱۱- شُما شیراز را دوست دارید؟

۱۲- شُما یک شَهرِ دیگر را هَم دوست دارید؟

۱۳- شیرین غَذایِ خارجی دوست دارَد؟

۱۴- ما گُلِ سُرخ را دوست داریم؟

۱۵- شُما امروز خوشحال هَستید؟

۱۶- استادِ فارسیِ امروز خُوشحال اَست؟

۱۷- شُما یک اُستادِ فارسیِ دیگر هم دارید؟

۱۸- اُستادِ فارسی ایرانی اَست.

Exercise (1):

Relate each one of these words to another (noun-pronoun-adjective) and then use the combination in a sentence.

EXAMPLE:

بـو بویِ گُل. مَن بویِ گُل را دوست دارَم.

۱- پا

۲- جا

۳- بابا

۴- کارِ فَردا

۵- غَذا

۶- آقا

۷- رو

۸- اَبرو

۹- دانشجو

۱۰- مو

Exercise (2):

Choose a suitable group of words from the left column and complete the sentences on the right.

۱- آن دختر که کتاب دارد.	استاد شیرین اَست.
۲- آن مَرد که فارسی می خوانَد.	اَسب سیروس نیست.
۳- آن میز که کوچک اَست.	دوست مَن اَست.
۴- آن اَسب که کور اَست.	یک مداد خوب نیست.
۵- آن خانه که درَخت دارَد.	میز اُستاد اَست.
۶- آن کتاب که روی میز اَست.	خانهٔ مَن اَست.
۷- این دُختر که اینجا هَست.	کتاب شیرین اَست.
۸- این ماشین که دَر خیابان اَست.	در خیابان نادر اَست.
۹- این مَداد که سیاه اَست.	مَنیژه اَست.
۱۰- این رستوران که غَذای ایرانی دارَد.	ماشین اُستاد اَست.

Exercise (3):

Using suitable words complete the following sentences.

EXAMPLE:

این غَذا گران اَست ولی. . . . . .
این غَذا **گران** اَست ولی آن غذا **آرزان** اَست.

۱- این اُتاق بُزُرگ اَست ولی. . . . . .

۲- مَن پسَر هَستَم ولی. . . . . .

۳- این اَسب سفید اَست ولی. . . . . .

۴- این غَذا خوب اَست ولی. . . . . .

۵- میزِ مَن کوچک اَست وَلی . . . . . .

۶- او فارسی می خوانَد وَلی . . . . . .

۸- این غَذا را دوست دارَم وَلی . . . . . .

۹- کتابِ شیرین آبی اَست وَلی . . . . . .

۱۰- غَذایَش اَرزان اَست وَلی . . . . . .

۱۱- اسمِ مَن مَنیژه اَست وَلی . . . . . .

۱۲- بویِ این گُل بَد اَست وَلی . . . . . .

۱۳- شُما مَریض هَستید وَلی . . . . . .

۱۴- غَذایِ این رستوران ایرانی اَست وَلی . . . . . .

۱۵- کتابِ این دُختَر سیاه اَست وَلی . . . . . .

Substitution (1)

شُما بویِ غَذایِ ایرانی را دوست دارید؟

او

ما

من

ایشان

بوی غذای خارجی را

پدرم

پدر و مادرتان

بوی آن گل را

او

ما

تو

این دختر

شما

آنها

کی

Substitution (2)

یِک مَردِ دیگر هَم اینجاست؟

زن

دانشجو

دختر

پسر

استاد

میز

بشقاب

خانه

درخت

دفتر

کتاب

خودنویس

مداد

خودکار

خانم

آقا

شمع

(جفت) کفش

(جفت) جوراب

Substitution (3)

(مَن) اَز دیدَنَت خُوشحال هَستَم.

ما

پدرم

شیرین و سیاوش

او

آنها

من

استاد فارسی

این دختر

آن مرد

پسر و دختر من

سیاوش و من

این دانشجو

دوستم

پدرت

دخترشان

پدر و مادرم

خانم استاد

دخترم

کی



چه کسی	صندلی
کدام دختر	باغ
کدام پسر	سبد

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

اینجا رستوران گل سرخ است. هشت دانشجوی پسر و دختر اینجا هستند. اینجا غذایش خوب و ارزان است. اسم این غذا پلو است. شیرین این غذا را خیلی دوست دارد. سیاوش غذای خارجی دوست دارد. استاد فارسی با استاد انگلیسی اینجا هستند. آنها شیرین را خیلی دوست دارند. اسم استاد فارسی آقای شیرازی است. اسم استاد انگلیسی آقای شادی است. خانم شیرازی خیلی خوشحال است. او غذای گران را دوست ندارد. شیرین و سیاوش از استاد فارسی متشکر هستند. آنها آقای شیرازی را دوست دارند.

Additional Conversation

شیرین - رستوران گل سرخ کجاست؟	در خیابان زند است.
به خانه ات نزدیک است؟	خیلی نه.
خوراکش خوب است؟	بله، خوب است.
چای هم دارد؟	بله دارد.
غذای خارجی چطور؟	بله، غذای خارجی هم دارد.
غذای آنجا ارزان است؟	نه، کمی گران است ولی خوب است.
شماغذای ایرانی دوست دارید؟	بله، خیلی.
دوستتان چطور؟	بله، او هم دوست دارد.

LESSON THIRTEEN

New Words:

yesterday	دیروز
last night	دیشَب
sister	خواهَر
brother	بَرادَر
every (any)	هَر
the day before yesterday	پَریروز
the night before last	پَریشَب
guest	مِهمان
feast, banguet, party	مِهمانی
sweets, pie, candy	شیرینی
dish served with rice	خُورش
person	(usually singular) نَفَر
dinner	شام
plain boiled rice with butter	چِلُو
plain boiled rice with butter and roast meat	چِلُو کَباب
vegetable	سبزی
dessert	دِسِر
fruit	میوِه
child, baby	بَچّه
I was	بودَم

you were (singular)	بودی
we were	بودیم
you were (plural)	بودید
they were	بودَند

خـوانـدَن

پَریشَب دَر خانهٔ ما مِهمانی بود. ما هَشت مِهـمانِ زَن وَ یازدَه مِهمانِ مَرد داشتیم. شش نَفَر اَز دانشـجـوهایِ دانشگاه شیـراز هَم آنجـا بودند. مَن وَ بَرادَر وَ خـواهَرَم خِیلی خُوشـحال بودیم. مِهـمـانها هَم خِیلی خوش بودَند. شـام چِلُوکَبـاب وَ خورشِ سَبزی بود. بَرایِ دِسِر هَم میوه وَ شیرینی داشتیم.

مَنیــــژه. سیروس! دیشب تُو کُجا بودی؟

سیروس. دیشب خانهٔ بَرادَرَم بودَم.

مَنیــــژه. چه خوب! خوش بودید؟ (خوش گُذَشت؟).

سیروس. بَله، خیلی، بَرادَرَم هَر شَب مِهمانی دارَد. خانُمَش مِهمانها را خِیلی دوست دارَد.

مَنیــــژه. بَچّه هایِ بَرادَرَت چِطُور بودَند؟

سیروس. خِیلی خوب بودَند. دُختَرِ کوچِکَش خِیلی شیرین اَست.

مَنیــــژه. کارهایَت چِطُور اَست؟

سیروس. کارهایَم خوب اَست. دَرسهایِ تُو چِطُور اَست؟

مَنیــــژه. دَرسهایِ انگلیسی وَ فارسی خِیلی شیرین اَست، آنها را دوست دارَم.

سیروس. پَریروز با شیرین وَ سیاوَش بودی؟

مَنیـــژه. بَله، پَریروز با هَم دَر رستورانِ گُلِ سُرخ بودیم. دو نَفَر اَز دوستهایِ سیاوَش هَم آنجا بودَند.

Note (1):

As shown in the reading text the plural form of nouns is simply made by adding (ها) to the singular form.

MORE EXAMPLES:

Plural	Singular
درختها	۱-درَخت
پسرها	۲- پِسَر
گلها	۳- گُل
خانه ها	۴- خانه
اسبها	۵- اَسب
بچه ها	۶- بَچّه
پدرها	۷- پِدَر
صندلیها	۸- صندلی
نامه ها	۹- نامه
راه ها (راهها)	۱۰- راه
ماه ها (ماهها)	۱۱- ماه

In writing we do not join the suffix (ها) to the words ending in mute (ه) ((see examples number 4-6-9)) but in the case of words that end in voiced (ه) we may join the suffix or may write it separately ((see examples number 10-11)).

Note (2):

Plural animate subjects always take the plural forms of the verb.

دانشجوها فارسی می خوانَند.
پسَرها ماشین دارَند.

But plural inanimate subjects may take either the plural or singular forms of the verb. The latter rule is more common

درَختها سبَز هَستند.
درَختها سبَز اَست. (Preferred form)

گُلها بویِ خوب دارَند.
گُلها بویِ خوب دارَد. (Preferred form)

Answer these questions:

۱- پَریشَب دَر خانه' دوستان مهمانی بود؟
۲- پَریشب دوستان چَند مهمان داشت؟
۳- مهمانها کی بودَند؟
۴- چَند نَفَر اَز مهمانها پسَر بودند؟
۵- چَند نَفَر اَز مهمانها دانشجو بودند؟
۶- مهمانها خیلی خوش بودند؟
۷- شام چی بود؟
۸- شُما چلُو کَباب دوست دارید؟
۹- پدَر وَ مادَرتان چلُو خورشت دوست دارند؟
۱۰- دسر چی بود؟
۱۱- بَرادَرتان شیرینی هایِ ایرانی را دوست می دارَد؟
۱۲- چایِ چطُور؟
۱۳- بَچّه هایِ اُستاد در ایران هَستَند؟

۱۴ – دیروز کارهایِتان چِطُور بود؟
۱۵ – دُختَرهایِ خواهَرِتان میوه دوست دارَند؟
۱۶ – حالا دَرسهایِ مَنیژه چِطُور اَست؟
۱۷ – پَریروز مَنیژه وَ سیروس با هَم بودَند؟
۱۸ – شیرین وَ سیاوَش با هَم دَرس می خوانَند؟
۱۹ – درَختهایِ باغِ پِدَرِتان سَبز اَست؟
۲۰ – ماشینهایِ ایرانی قَشَنگ اَست؟

Substitution (1)

این دُختَرها خیلی قَشَنگ هَستَند؟
دِرَختها
خانه ها
زَنها
آن بَچِّه ها
دوستِ شیرین
آن گُلها
اَسبها
کِتابها
نامهٔ سیاوَش
درسِ فارسی
خانُمِ اُستاد
خواهَرهایَت
آن دُختَرها
زَنَم
کی

Substitution (2)

شُما چَند نَفَر اُستاد دارید؟

من چند نفر دوست

او چند نفر مهمان

آنها چند نفر دانشجو

ما چند نفر استاد

پدرت چند نفر مهمان

دانشگاه چند نفر استاد

کلاس چند نفر دانشجو

تو چند نفر مهمان

استاد چند نفر دانشجو

آنها چند نفر مهمان

ما چند نفر استاد

خواهرت چند نفر دانشجو

برادرش چند نفر مهمان

Substitution (3)

دیشَب ما خِیلی خُوش بودیم .

سیروس

من

ما

او

منیژه و سیروس

من و دوستم

دانشجوها

دخترها و پسرها

کدام دانشجوها

کی

آنها

خواهرم

استادهای فارسی

بچّه ها

Substitution(4)

(Change the connected <u>ezafe</u> pronouns according to the subjects).

مَن دیشب با بَرادَرَم بودم .

تو

شیرین

من و تو

او

Substitution (5)

مَن این خانه را دوست نَدارَم .

آن اسب

این میز

باغ شما

چلوکباب

چلوخورش	من
این میوه	شما
آن سبزی	خواهرتان
چای	شیرین و من
این غذا	ایشان
غذای خارجی	تو
خوراك ایرانی	ما
خانه ام	استادمان
این اطاق	دانشجوها
خودنویسم	آن دختر
آن کار	شما
	کی

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

امروز برای دسر میوه و شیرینی داریم. مهمانها بعد از شام چای دوست دارند. بچه ها خیلی خوش هستند. کتابهای شیرین روی میز است. خانه های ما دور است. حالا من و سیروس با هم درس می خوانیم. غذاهای دیروز شیرین خیلی خوب بود. پریروز ما مهمان سیاوش بودیم. چلو خورش خانهٔ سیاوش خیلی خوب است. بچه های او فارسی نمی خوانند. آنها خیلی کوچک هستند. شیرین و سیاوش امروز خوشحال هستند.

Additional Conversation

سیاوش: شیرین امروز برای ناهار چی داریم؟	سوپ و چلوکباب داریم.
تو چلوکباب دوست داری؟	بله، خیلی.
چلوخورش چطور؟	چلوخورش هم دوست دارم.
امروز برای دسر چی داریم؟	برای دسر میوه و شیرینی داریم.
بعد از دسر چی دوست داری؟	بعد از دسر چای دوست دارم.
امروز مهمان هم داریم؟	بله، دو نفر: سیروس و منیژه.
آنها غذای ایرانی دوست دارند؟	البته.
خانهٔ آنها خیلی دور است؟	نه، آنها همسایهٔ ما هستند.
تو و منیژه با هم فارسی می خوانید؟	بله، گاهی.
بچه های خواهرت چطور؟	آنها هم با ما فارسی می خوانند.
حالا فارسی آنها خوب است؟	بله، چون فارسی را دوست دارند.
تو چرا فارسی را دوست داری؟	چون فارسی قشنگ و آسان است.
خوب، (خب) متشکرم.	من هم متشکرم.

LESSON FOURTEEN

New Words:

to	بِه «بِ»
every day	هَر روز
I go	می رَوَم
library	کِتابخانه
hall, saloon	سالُن
cinema	سینما
Saturday	شَنبه
Tuesday	سه شَنبه
Friday	جُمعه
Wednesday	چَهارشَنبه
Sunday	یِک شَنبه
Thursday	پَنج شَنبه
Monday	دُوشَنبه
excursion-walking	گَردِش
promenade	گَردِشگاه
bicycle	دُوچَرخه
set of shelves-cupboard	قَفَسه
hour, watch or clock	ساعَت
when	چه ساعَتی
at three o'clock	ساعَتِ سه

sometimes	گاهی
what time is it?	ساعَت چَند اَست؟
week	هَفته
three days a week	هَفته ای سه روز
until, till	تا
full of	پُر اَز
on foot, pedestrian	پیاده
minute	دَقیقه
a quarter	رُبع
a quarter to four	چَهار و رُبع کَم
road, way	راه
half	نیم

خواندن

شیرین هَر روز به کتابخانه می روَد. او ساعَت شش عَصر به کتابخانه می روَد. کتابخانهٔ دانشگاه شیراز خیلی بُزُرگ اَست. این کتابخانه تا ساعَت دَه شَب باز اَست. شیرین هَر شَب تا ساعَت نُه دَر کتابخانه کتاب می خوانَد. او کتابهای فارسی را خیلی دوست دارَد. سالُن کتابخانه پُر اَز قَفَسه های قَشَنگ اَست. این قَفَسه ها پُر اَز کتابهای خُوب اَست. رَنگ قَفَسه ها زَرد اَست. رَنگ کتابها سفید، سیاه، سُرخ وَ آبی اَست. سیروس و مَنیژه هَفته ای سه روز: روزهای یک شَنبه، سه شَنبه وَ پَنج شَنبه به کتابخانه می روَند. مَن وَ اُستادِ فارسی روزهای شَنبه، دُوشَنبه وَ چَهارشَنبه به آنجا می رَویم.

دانشجوها جُمعه ها به کتابخانه نَمی رَوَند. آنها هَفته ای یک شَب، شَبهای جُمعه به سینما می رَوَند وَ هر جُمعه با اُستادهایشان به گَردِش می رَوَند. شیراز خیلی گَردشگاههای قَشَنگ دارَد. گَردشگاههایِ شیراز دُور نیست. شیرین وَ سیاوَش گاهی با دُوچَرخه بِه گَردِش می رَوَند. ما هَر جُمعه پیاده بِه گَردِش می رَویم. ما دَر گَردِش پیادِه هَستیم.

Answer these questions:

۱- شُما هَر روز به کُجا می رَوید؟

۲- اُستاد چه ساعَتی به کتابخانه می رَوَد؟

۳- کتابخانهٔ دانشگاه شیراز چقَدر اَست؟

۴- کتابخانهٔ دانشگاه تا ساعَت چَند باز اَست؟

۵- شُما تا ساعَت چَند دَر دانشگاه هَستید؟

۶- پدَرتان هَر روز تا ساعَت چَند کار دارَد؟

۷- شُما یک کتابخانهٔ کوچک دَر خانه دارید؟

۸- قَفَسه هایِ کتابخانهٔ شُما چه رَنگ اَست؟

۹- قَفَسه ها پُر اَز کتابهایِ فارسی اَست؟

۱۰- رَنگ کتابهایِ شُما چی اَست (چیست)؟

۱۱- دُوست شُما روزهایِ شَنبه چه کار دارَد؟

۱۲- شُما روزهایِ یکشَنبه به کُجا می رَوید؟

۱۳- خواهَرتان هَفته ای چَند روز کار نَدارَد؟

۱۴- اُستاد شیرین هَفته ای چَند روز بکتابخانه می رَوَد؟

۱۵- شُما هَفته ای چَند روز با دوچَرخه بِه گَردِش می رَوید؟

۱۶- دانشجوها هَفته ای چَند ساعَت فارسی می خوانَند؟

۱۷- مَن روزی چَند ساعَت با شُما فارسی می خوانَم؟

۱۸ شُما هَر روز پیاده به خانه می رَوید؟

۱۹- دانشجوها هَر جُمعه به گردش می رَوَند؟

۲۰- شَهرِ شُما خیلی گردشگاه دارَد؟

۲۱- کُدام گردشگاه شیراز را دوست دارید؟

۲۲- شُما هَر روز دَر دانشگاه هَستید؟

۲۳- شُما پیاده به دانشگاه می رَوید یا با ماشین؟

۲۴- شیرین دیروز دَر گردشگاه پیاده بود؟

Note:

In Farsi you can add more than 30 minutes to the hour when telling the time and so it is very common to say:

(شیرین ساعت یازده وچهل ودودقیقه می رود)(حالا ساعت پنج وپنجاه ونه دقیقه است)

However when you join the minutes to the hours by the letter (و) this letter is pronounced like vowel (.ِ.) on the last letter of the previous unit.

Read these sentences aloud:

۱- مَن ساعَت چَهار وَ سی و پَنج دَقیقه دَرسِ فارسی دارَم. (چهارُ. . .)

۲- اُستاد ما ساعَت یک و چِهل دَقیقه به کلاسِ می رَوَد. (یکُ. . .)

۳- مَن وَ پدَرَم ساعَتِ هَفت و پَنجاه دَقیقه به سینما می رَویم. (هفتُ. . .)

۴- شیرین ساعَت شش و چِهل و پَنج دَقیقه (هَفتُ و رُبع کَم) به کتابخانه می رَوَد.

۵- مادَرَم ساعَت نُه و پَنجاهُ و نُه دَقیقه به تهران می رَوَد.

۶- سیروس تا ساعَتِ دَه و چِهلُ و دُو دَقیقه اینجا بود.

Complete the following sentences:

EXAMPLE:

۱- رَنـگ گُـل ....
رَنگ گُـل سُـرخ اَسـت.

۱- رَنگ کتاب فارسی......

۲- رَنگ کتاب شیرین......

۳- رَنگ این گُل......

۴- رَنگ آن درَخت......

۵- رَنگ خوراکهای ایرانی......

۶- رَنگ قَلَم مَنیژه......

۷- رَنگ اَسب سیروس......

۸- رَنگ قَفَسه های کتابخانه......

۹- رَنگ دوچَرخه‌ٔ شیرین......

۱۰- رَنگ اُتاق اُستاد فارسی......

Using the words given write sentences like the examples.

EXAMPLES:

قَفَسه - کتاب خوب	آن قَفَسه پُر اَز کتابهای خوب اَست
باغ - گُـل - سُـرخ	این باغ پُر اَز گُلهای سُـرخ اَسـت

۱- کلاس - صَندَلی - سیاه ....
۲- دانشگاه - دُختر - قَشَنگ ....
۳- شَهَر - درَخت - سبَز ....
۴- خیابان - خانه - کوچک ....
۵- رستوران - خانُم - ایرانی ....
۶- کتاب - دَرس - شیرین وَ آسان ....
۷- شیراز - باغ - بُزرگ ....
۸- اُتاق - مِهمان - خُوشحال ....
۹- میز - غَذا - ایرانی وَ خارجی ....
۱۰- دَست سیروس - مَداد - زَرد ....
۱۱- سَبَد - سیب - سُرخ ....
۱۲- سینی - شیرینی - خوب ....
۱۳- سالُن - کِتابخانه - قَفَسه - زَرد ....
۱۴- سَبَد - میوِه - شیرین ....

Substitution (2)

مَنیژِه ساعَت دَه بِه کِتابخانِه می رَوَد.

ما

ده و نیم

یازده و نیم

هشت صبح

نه و بیست دقیقه کم

نه صبح

او

سه و ربع کم

Substitution (1)

ما هَر جُمعه بِه گَردِش می رَوِیم.

او

شیرین و سیاوش

تو

سیروس

من

او هر روز

آنها

شما

ما هر صبح

او

تو

دانشجوها

من

شما

تو هر شب

شیرین

دوستم

ما

آنها

کی؟

کدام دانشجو؟

کدام استاد؟

چهار بعد از ظهر

استاد فارسی

شش و نیم عصر

شما

نه شب

نه و چهل و پنج دقیقه

ایشان

دوازده شب

تو

دوازده و سی و هشت دقیقه

او

چهار صبح

چهار و پنجاه و پنج دقیقه

ما

Substitution (3)

ما سِه نَفَر بِه سینِما می رَویم.

شما پنج نفر

این یک نفر

آنها (آن) هفت نفر به گردش

من یک نفر

آن ده نفر

تو یک نفر

ما ده نفر به دانشگاه

این صد نفر

Substitution (4)

(مَن) اَز ساعَتِ پَنج تا شِش و نیم کار ندارَم.

پدرم

شما

شیرین و سیاوش

تو

او از صبح تا ظهر

کی

آن مرد

من و منیژه

آنها	شما پنجاه نفر
دانشجوها	ما شش نفر
استاد فارسی	من یک نفر
استادهای فارسی	کدام دو نفر به رستوران
از حالا تا شب	این پنج نفر
من	تو یک نفر
دوستم	ما شش نفر
این دخترها	آن (آنها) چهار نفر
استادش	شما هشت نفر
از دو تا پنج	آن دو نفر
مادرم	این یک نفر
برادرت	دوستم یک نفر
آن زنها	کدام سه نفر
از هشت تا نه	ما چند نفر (few persons)
این مردها	این چند نفر
کدام دخترها	آن چند نفر
کی	شما چند نفر

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

من هفته ای پنج روز درس فارسی دارم. هر روز ساعت هشت به کلاس می روم. استاد فارسی من یک مرد ایرانی است (ایرانیست). او همهٔ ما را دوست دارد. استاد ما روزی ده ساعت کار دارد. خانهٔ استاد ما از دانشگاه دور است. اوگاهی پیاده به خانه می رود و گاهی با ماشین. استادمایک کتابخانهٔ کوچک درخانه اش دارد.

قفسه کتابخانه او زرد است . او هر شب تا ساعت دوازده کتاب می خواند . او شبهای جمعه و دوشنبه به سینما می رود . گاهی ما هم با استادمان به سینما می رویم . ما در یک رستوران قشنگ شام می خوریم . بعد ، پیاده به سینما می رویم . روزهای جمعه ما با استادمان به گردش می رویم . ما گردشگاه های شیراز را خیلی دوست داریم . این گردشگاه ها پر از درختهای سبز و قشنگ است . ما روزهای گردش غذای ایرانی داریم . شیرین بوی غذاهای ایرانی را دوست دارد .

Additional Conversation

سیروس- منیژه! هفته ای چند روز درس فارسی داری؟ هفته ای پنج روز .

روزی چند ساعت؟ روزی سه ساعت .

هر روز ساعت چند به کلاس می روی؟ ساعت هشت صبح .

استاد فارسیت ایرانی است؟ بله ، او یک مرد خوب ایرانی است .

او شما را دوست دارد؟ بله ، همهٔ ما را دوست دارد .

خانهٔ استاد از دانشگاه دور است؟ بله ، خانه اش آنطرف شهر است .

او پیاده به خانه می رود؟ گاهی پیاده و گاهی با ماشین .

تو یک کتابخانه کوچک داری؟ بله ، یک کتابخانه با قفسه های زرد .

هر شب در آنجا کتاب می خوانی؟	هر شب نه، هفته ای چهار شب.
تا ساعت چند کتاب می خوانی؟	گاهی تا ساعت یازده.
کی به سینما می روی؟	شبهای جمعه. گاهی هم شبهای شنبه.
با کی به سینما می روی؟	با استاد فارسی و خانمش.
شما با هم شام می خورید؟	بله، در یک رستوران قشنگ.
کی به گردش می روی؟	عصر روزهای جمعه. گاهی هم پنجشنبه.
گردشگاه های شیراز قشنگ است؟	بله، پر از درختهای سبز است.
روزهای گردش غذای ایرانی دارید؟	بله، هر روز.
خوب، (خُب،) متشکرم.	متشکرم.

LESSON FIFTEEN

New Words:

a friend	دوستی
a book	کتابی
to become, to get	شُدَن
I become, I get	می شَوَم
awake	بیدار
I wake up	بیدار می شَوَم
life	زِندگی
we live	زِندگی می کُنیم
hungry	گُرُسنه
thirsty	تِشنه
tailor	خَیّاط
shop-store	مَغازه
cheese	پَنیر
butter	کَره
lunch	ناهار
jam	مُرَبّا
hen-bird	مُرغ
seed	تُخم
egg	تُخمِ مُرغ
to eat, drink	خوردَن

می خورَم	I eat, I drink
فَقَط	only
مِهرَبان	kind
مِهرَبانی	kindness
با مَن مِهرَبانی می کُنَد(بِه مَن . . .)	he(she-it) is kind to me
عَسَل	honey
قَهوِه	coffee
قَهوِه ای	brown
صُبحانه	breakfast
خاکِستَر	ash
خاکِستَری	grey
فِنجان	cup

خـوانـدن

شیرین دوستی دارَد که آمریکائی اَست . او دُختَری مِهرَبان اَست . اِسم او الیزابت اَست . الیزابت دَر شیراز زِندگی می کُنَد . او دانشجو نیست . او خَیّاط خوبی اَست . مَغازِه او که دَر خیابانِ زَند اَست مَغازِه بُزُرگی اَست . الیزابت خانه ای دارَد که آن طَرَفِ شَهر اَست . الیزابت هَر روز ساعَتِ شِش بیدار می شَوَد وَ ساعَتِ هَفت صُبحانه می خورَد . او ساعَتِ هَفت خیلی گُرُسنه اَست . صُبحانهٔ الیزابت هَفته ای سه روز نان و پَنیر و تُخمِ مُرغ وَ چای اَست . سه روز هَم کَره وَ مُرَبّا وَ عَسَل با یک فِنجان قَهوِه می خورَد . او روزهای جُمعه بَرای صُبحانه وَ ناهار مِهمانِ شیرین اَست . الیزابت وَقتی تِشنه اَست فَقَط آب می خورَد . او دَر شیرازِ زِندگیِ شیرینی دارَد . الیزابت بِه هَمه

دوستهایَش مِهرَبانی می کنَد. او شَبها ساعَتِ نُه با ماشینِ خاکِستَریِ کوچکَش بِه خانه می رَوَد. خانهٔ اِلیزابِت قَهوه ای اَست. او رَنگِ خانه اَش را دوست دارَد.

Note (1):

In the reading text above you had the words (دوستی – دختری). This (ی) is added to nouns to represent one single object or person. Also it has the role of an indefinite article so (دوستی) means a friend and (تُخمِ مُرغی) means an egg. If this (ی) is added to a noun ending in mute (ه) first we join the consoant (ا) to the noun. Examples of this in the reading text are (خانه ای – هفته ای).

If a noun is modified by an adjective we can add this (ی) to the noun or its adjective. Therefore the phrases on the right are the same as those on the left.

دُختَری قَشَنگ	= دُختَرِ قَشَنگی
کِتابی خوب	= کِتابِ خوبی
باغی بُزُرگ	= باغِ بُزُرگی
خانه ای کوچِک	= خانه کوچِکی
اَسبی کور	= اَسبِ کوری

However the forms on the left are more common in conversation.

Answer these questions:

۱ – کی (که) دوستیِ آمریکایی دارَد؟

۲ – اِلیزابِت چِطور دُختَری اَست؟ (مِهرَبان)

۳- ماشینِ الیزابت چه رَنگ اَست؟

۴- آیا الیزابت خَیّاطِ خوبی اَست؟

۵- شُما دَر دَرسِ فارسی دانشجویِ خوبی هَستید؟

۶- دَر خیابانِ شُما چَند مَغازه اَست؟

۷- کی دَر خیابانِ زَند یک مَغازهٔ بُزُرگ دارد؟

۸- خانه شُما دَر این طَرَفِ شَهر اَست یا آن طَرَف؟

۹- شُما هَر روز ساعَتِ چَند بیدار می شَوید؟

۱۰- شُما هَر روز ساعَتِ چَند صُبحانه می خورید؟

۱۱- پِدَر و مادَرتان کِی صُبحانه می خورَند؟

۱۲- شُما حالا گُرُسنه هَستید؟

۱۳- امروز صُبح شُما خیلی گُرُسنه بودید؟

۱۴- کی امروز صُبح خیلی گُرُسنه بود؟

۱۵- صُبحانهٔ شُما چیست؟

۱۶- دیروز ناهارِ شُما چی بُود؟

۱۷- فَردا شُما نان وَ پَنیر وَ تُخمِ مُرغ می خورید؟

۱۸- دیروز صُبحانهٔ بَرادَرتان کَره وَ مُربّا وَ عَسَل بود؟

۱۹- شُما یِک فنجان چای دوست دارید یا یِک فنجان قَهوه؟

۲۰- دوستِ شُما عَصرها چای می خورد یا قَهوه؟

۲۱- فَردا بَرایِ ناهار مهمان هَستید؟

۲۲- دیشَب خواهَرتان بَرایِ شام مهمان داشت؟

۲۳- حالا شُما خیلی تشنه هَستید؟

۲۴- وَقتی اُستاد فارسی تشنه اَست فَقَط آب می خورَد؟

۲۵- شُما دَر اینجا زندگیِ شیرینی دارید؟

۲۶- زندگی خیلی شیرین اَست؟

۲۷- اُستادِ انگلیسی مَردِ مهرَبانی اَست؟

۲۸- شُما با هَمه مِهرَبانی می کنید؟
۲۹- اُستاد فارسی موهای خاکستَری دارَد؟
۳۰- صُبحها شُما فَقَط نان و پَنیر می خورید؟
۳۱- موهای شُما خاکستری اَست؟
۳۲- شُما کُجا زندگی می کنید؟
۳۳- پِدَر وَ مادَرِتان کُجا زِندگی می کنند؟

Note (2):

If double letters occur after a letter with one of the vowel marks (... ُ َ ِ ...) we write only one of the letters and place the following mark (ّ تشدید) on it. However any letter with such a mark is emphasized strongly.

So far you have learned these words with (تشدید):

(خیّاط - مربّا - البتّه - برّه - بچّه - متشکّرم)

and here are some more words with this mark:

a proper name, the prophet of Islam's name	مُحَمَّد
saw	اَرّه
valley	دَرّه
shoemaker	کَفّاش
stair, step	پِلّه

Exarcise (1)

Find the Persian conversational equivalents of these and use them in affirmative sentences:

1- a city ....-۱

2- a professor ....-۲

3- a green tree ....-۳

4- a large room ....-۴

5- a cheap horse ....-۵

6- a house ....-۶

7- a day ....-۷

8- a lamb ....-۸

9- a good watch ....-۹

10- a large cup ....-۱۰

11- a blue eye ....-۱۱

12- a new university ....-۱۲

13- a good bicycle ....-۱۳

14- a beautiful candle ....-۱۴

15- a large library ....-۱۵

Exercise (2)

Using the indefinite article (ی) re-write these sentences.

EXAMPLE:

مَن یک دوست مِهرَبان دارَم.   مَن دوستی مِهرَبان دارَم.

۱ - شُما یک خانه‌ٔ بُزُرگ دارید. ....

۲- بَرادَرهایَم یک ماشینِ خوب دارَند. ....

۳- پِدَرَم فَردا یک صُبحانه‌ٔ خوب می خُورد. ....

۴- اُستاد فارسی یک کِتابخانه‌ٔ قَشَنگ دارَد. ....

۵- کُدام دُختَر یک ماشینِ زَرد دارَد. ....

۶- دانشگاه شیراز یک دانشگاه نُو اَست. ....

۷- مادَرِ مَنیژه یک دُوچَرخه‌ٔ خوب دارَد. ....

۸- شیرین یک دوست آمریکائی مِهرَبان دارَد. ....

۹- ما دیروز دَر یک رِستوران قَشَنگ بودیم. ....

۱۰- چرا شُما یک اَسبِ خوب نَدارید؟ ....

Exercise (3)

Choose a suitable group of words from the left column and complete the sentences on the right.

۱- مَن وَقتی تَشنه هَستَم	نان و کَره و عَسَل می خُورَد.
۲- پِدَرَم وَقتی اینجا هَست	کِتاب می خوانیم.
۳- سیاوَش وَقتی گُرُسنه اَست	فَقَط آب می خورَم.
۴- شیرین وَقتی بیدار می شَوَد	با مِهمانَم چای می خورَم.
۵- استاد فارسی وَقتی دَر کلاس اَست......	غَذاهای خارجی می خورَند.
۶- دانشجوها وَقتی دوچَرخه دارَند......	کِتاب می خوانَد.
۷- ما وَقتی دَر کِتابخانه هستیم......	چای نَمی خورَد.
۸- شیرین وَقتی ماشین نَدارد......	بادوچَرخه به گَردش می رَوَند.
۹- دوستهای مَن وَقتی به رِستوران می رَوَند......	پیاده به دانشگاه می رَوَد.
۱۰- مَن وَقتی مِهمان دارَم	با سیاوَش صُبحانه می خورَد.

Substitution (1)

اِلیزابِت موهایِ قَهوِه ایِ قَشَنگی دارَد. (۱)

تو

شما

شیرین

دانشجوهای ایرانی

من

ما

تو و خواهرت

او و برادرش

کی؟

کدام دختر؟

کدام دخترهای انگلیسی؟

چند نفر از دوستهای تو؟

چند نفر از ما

چند نفر از دانشجوها

(1) The word (مـو) is equally used in both singular and plural.

Substitution (3)

اَلیزابِت خانِه ای دارَد کِه آنطَرَف شَهر اَست.

تو

من و دوستم

ما

پدر سیاوش

Substitution (2)

خواهَرَم هَر روز ساعَتِ هَفت بیدار می شَوَد.

پدر و مادرش

من

این زن

کی

شیرین
شما
کی
آن مرد
استاد فارسی
کدام دانشجو
خواهرم و من
استاد انگلیسی
این دو نفر
من
خواهرت
تو و برادرت
ایشان
ما
شما
تو
استاد ما
دوستهای پدرم

تو
تو و برادرت
ما
این دانشجوها
کدام استاد
برادر و خواهرم
من
چه کسی
ایشان
تو
آن زنها
تو و دوستت
همهٔ ما
همهٔ مردها
همهٔ شما
همه

Substitution (5)

شُما دَر کُجا زِندِگی می کُنید؟
این دختر
آن چهار نفر
من
او در کدام شهر

Substitution (4)

شُما ساعَتِ چَند گُرُسنِه می شوَید؟ (۱)
پدرتان
دانشجوها
تشنه
من

تو	شیرین و سیاوش
من و پدرم	تو
آنها	تو و برادرت
او	بیدار
تو در کدام خانه	شما
شما	او
دانشجوها	این پسرَها
تو	همهٔ ما
او با کی (با چه کسی)	همه دانشجوها
این زن	همه شما
شما	من
مادرت	ایشان
برادرهایش	تو
دوستهایت	استادمان
استاد فارسی	

(1) - Put the phrase (چه ساعَتی) in the place of (ساعت چند) and then repeat the exercise again.

Put necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

من یک دوست آمریکائی (American) دارم. او پسر خوب و مهربانی است. اسم او جان است. جان موهای زرد دارد. او دانشجو نیست. او صبحها ساعت شش و ربع بیدار می شود. صبحانهٔ او فقط نان و پنیر و چای است. او کره و مربا و عسل دوست ندارد. جان در یک کتابخانه کار می کند. خانهٔ او از کتابخانه خیلی دور

است. او هر روز ساعت دوازده گرسنه می شود. او ساعت دوازده و نیم ناهار می خورد. ناهار جان هر روز چلوکباب است. او با چلوکباب کره و تخم مرغ هم می خورد. او بعد از ناهار یک یا دو فنجان چای می خورد. او قهوه دوست ندارد. او شبهای یکشنبه (۱) برای شام مهمان من است. او از پدر و مادرش دور است. من با او خیلی مهربانی می کنم. ما در شیراز زندگی شیرینی داریم. جان یک ماشین خاکستری ایرانی دارد.

(1)- In Persian when you say (شب یکشنبه - شب دوشنبه) this means the night prior to the specified days. However, (یکشنبه شب. . جمعه شب) means the night of the day itself.

Additional Conversation

شیرین - سیاوش! تو یک دوست آمریکائی داری؟ بله، اوپسرخوب ومهربانی است.

اسم او چی است؟	اسمش جان است.
او چه کار می کند؟	در یک کتابخانه کار می کند.
خانهٔ او از کتابخانه اش دور است؟	بله، کمی.
چطور به کتابخانه می رود؟	با دوچرخه.
تو صبحها کی بیدار می شوی؟	ساعت شش و ربع.
کی صبحانه می خوری؟	هفت و نیم.
صبحانهٔ تو نان و پنیر و چای است؟	نه، صبحانه ام نان و کره و عسل است.
بعد از صبحانه چای نمی خوری؟	نه، یک فنجان قهوه می خورم.
ظهرها کی گرسنه می شوی؟	ساعت دوازده و نیم.
کجا ناهار می خوری؟	در رستوران گل سرخ.

تو بخواهرت خیلی مهربانی می کنی؟	البته، او را خیلی دوست دارم.
زندگی شما در شیراز چطور است؟	ما در شیراز زندگی شیرینی دارم.
ماشین تو خاکستری است؟	نه، قهوه ای است.
تو رنگ قهوه ای را دوست داری؟	بله، خیلی.
فردا به دانشگاه می روی؟	البته.
خوب (خب) تا فردا.	خیلی خوب، متشکرم.

LESSON SIXTEEN

New Words:

I went	رَفتَم
you went (singular)	رَفتی
he (she-it) went	رَفت
we went	رَفتیم
you went	رَفتید
they went	رَفتَند
holiday	تَعطیل
I had	داشتَم
parcel	بَسته
weather	هَوا
cloth	پارچه
cold	سَرد
I took	گِرِفتَم
warm	گَرم
towards, to, in the direction of	بِه طَرَفِ
worker	کارگَر
women's	زَنانه
man's	مَردانه
(at) first	اَوَّل
at the beginning of the month	اَوَّلِ ماه

jacket-coat	کُت
exercise	تَمرین
skirt	دامَن
many-colored, variously colored	رَنگارَنگ
of a pleasant color	خوشرَنگ(خوش رنگ)
outside	بیرون
I got out, I went out	بیرون رَفتَم
shirt, dress	پیراهَن
clothes, garment	لِباس
sour orange	نارَنج
orange (color)	نارَنجی
trousers	شَلوار
under-beneath	زیر
underwear	زیرپوش
thin	نازُک
overcoat	پالتُو
thick	کُلُفت
long-high-tall	بُلَند
I came	آمَدَم
how lovely, how nice	بَه بَه
how strange (it is)	چه عَجَب!
examination-test	اِمتَحان
nothing	هیچ چیز(هیچ چی)
satisfied, pleased	راضی
I want	می خواهَم

collar	یَقه = یَخه
short	کوتاه
good bye, farewell	خُداحافظ

an answer for farewell which means (in safety and health)

خـوانـدن

دیروز یک شَنبه بود. دیروز مَن به دانشگاه نَرَفتَم. مَنیژه هَم به دانشگاه نَرَفت. اَلبَتّه دانشگاه تَعطیل نَبود. دَر ایران جُمعه تَعطیل اَست. دیروز مَن وَ مَنیژه کلاسِ (درس) نَداشتیم. مَنیژه ساعَتِ هَشت صُبح بخانهٔ ما آمَد. دَر خانه غَذائی نَداشتیم. بَرایِ خوردَنِ صُبحانه به یک رستوران رَفتیم. بَعد از خوردَنِ صُبحانه از رستوران بیرون آمدَیم. یک بَستهِ پارچه دَر دَستِ مَن بود. مَنیژه پارچه را اَز مَن گرفت. اَوَّل هَوا کَمی سَرد بود ولی بَعد گرم شُد. مَن آن هَوا را خیلی دوست داشتَم. ما به طَرَفِ خیابانِ نادر رَفتیم. مَغازهِ الیزابت باز بود. مَنیژه به طَرَفِ مَغازه رَفت. مَنهَم با او به مَغازه رَفتَم. الیزابت دَر مَغازه نَبود ولی کارگرهایَش بودَند. الیزابت پَنج کارگرِ زَن داشت. کارگَرها خیلی کار داشتَند. دَر مَغازه مَردی نَبود. مَغازه پُر اَز لباسهایِ زَنانهٔ قَشَنگ بود. کُت وَ دامَنهایِ رَنگارَنگ کوتاه وَ بُلَند، پیراهَنهایِ سَبز وَ زَرد وَ نارَنجی، شلوارهایِ سفید وَ خاکستَری وَ قَهوه ای، زیر پوشهایِ سُرخ و آبی و پالتُوهایِ خوش رَنگ (خوشرَنگ) کُلُفت. دَر مَغازهِ الیزابت کَفش وَ جُورابی نَبود. نیم ساعَت بَعد الیزابت آمَد.

مَنیژه وَ شیرین	. سَلام الیزابِت!
الیزابِت	. سَلام، سَلام، بَه بَه، چه عَجَب. حالِتان چِطُور اَست؟
شیرین	. مُتَشکّرَم، این چَند رُوز خیلی کار داشتَم.
الیزابِت	. خوب، دیگَر چی؟ (خُب in this case pronounced)
شیرین	. هیچ چیز (هیچ چی)
الیزابِت	. اَز دَرسها راضی هَستی؟
شیرین	. یک کَمی سَخت اَست وَلی راضی هَستم. سیاوَش وَ دانشجوهای دیگَر هَم راضی هَستَند.
الیزابِت	. دیشَب تُو به سینَما رَفتی؟
شیرین	. نَه مَن وَ مادَرَم دیشَب به خانهٔ مَنیژه رَفتیم.
الیزابِت	. خُوب (خُب)، دَر این بَسته چی هَست؟
شیرین	. پارچه، یک کُت و دامَن قَشَنگ می خواهَم با یَقهٔ بَسته.
الیزابِت	. وَ دامَن خیلی بُلَند.
شیرین	. بَله، تُو دُختَرِ خُوبی هَستی. خُوب (خُب)، مَن و مَنیژه کار داریم وَ می رَویم.
مَنیژه وَ شیرین	. خُدا حافظ
الیزابِت	. بِه سلامَت، بِه سلامَت.

Note (1):

When the indefinite article (ی) appears in a negative or an interrogative sentence it means not any or no. So (در مغازه مردی نبود) means: "There were not any men in the shop" and (کتابی روی میز بود؟) means: "Were there any books on the table?" and (در مغازه کفش و جورابی نبود) means: "There were no shoes and stockings in the shop."

Note (2):

When the letter (ی) is added to a word ending in the vowel (ا) or (و) the letter (ی) is doubled and we put the mark (همزه ـٔ) on the first one, then both letters together sound as (ای)

EXAMPLES:

غَـذا	غَذائی	دَر خانه غَذائی نَداشتیم .
بـو	بوئی	این گُل بوئی نَدارَد .
خُـدا	خُدائی	ما خُدائی مِهرَبان داریم .
دانشجو	دانِشجوئی	دیروز دَر دانِشگاه دانِشجوئی نَبود .
جـا	جائی	این مَرد جائی نَدارد .

Answer these questions:

۱ - دیروز چه روزی بود؟

۲- پَریروز چه روزی بود؟

۳- اِمروز چه روزی اَست؟

۴- پَس فَردا چه روزی اَست؟

۵- پَریروز شُما کُجا رَفتید؟

۶- دیروز دانشگاه تَعطیل بود؟

۷- دَر ایران کی روز تَعطیل اَست؟

۸- امروز شُما کلاس (درس) دارید؟

۹- سیروس کی کلاس داشت؟

۱۰- امروز دَر خانه غَذائی دارید؟

۱۱- شیرین وَ سیاوَش بَرای خُوردَن ناهار به کُجا می رَوَند؟

۱۲- شُما پارچه های ایرانی را دوست دارید؟

۱۳- دَر این بَسته چی اَست؟ (چیست)

۱۴- کی آن کتاب را از شُما گرفت؟

۱۵- چرا آن قَلَم را از مَنیژه گرفتید؟

۱۶- شیرین کی لباسَش را گرفت؟

۱۷- تو چرا دَست خواهَرَت را گرفتی؟

۱۸- ما چرا آن کتابها را اَز کتابخانه گرفتیم؟

۱۹- حالا هَوا سَرد اَست؟

۲۰- دَر شیراز کی هَوا گَرم اَست؟

۲۱- سیاوَش وَ مَنیژه چرا به طَرَف شُما آمَدَند؟

۲۲- ما اَز این طَرَف آمدیم یا اَز آن طَرَف؟

۲۳- دیروز شُما به کتابخانه رَفتید؟

۲۴- دانشجوها به تهران رَفتَند؟

۲۵- مَغازه الیزابت چَند کارگر داشت؟

۲۶- کارگرها زَن بودَند یا مَرد؟

۲۷- دَر مَغازه مَردی بود؟

۲۸- شُما دُوستی دَر تهران دارید؟

۲۹- الیزابت لباسهای مَردانه داشت؟

۳۰- شُما دامَنهای کوتاه را دوست دارید یا دامَنهای بُلَند؟

۳۱- کُت وَ دامَنِ شُما چه رَنگ اَست؟

۳۲- پیراهَنِ خواهَرتان نارَنجی اَست یا قَهوه ای؟

۳۳- شُما زیر پوشهای خارجی را دوست دارید؟

۳۴- پارچه' پالتُو پِدَرتان خیلی کُلُفت اَست؟

۳۵- شیرین چَند جُفت کَفش وَ جوراب دارَد؟

۳۶- اُستاد فارسی این چَند روز خیلی کار داشت؟

۳۷- شُما اَز دَرسِ فارسی راضی هستید؟

۳۸- یَقه' پیراهَنِ مادَرتان باز اَست؟

Persian cardinal numbers:

two hundred	(۲۰۰)	دویست
three hundred	(۳۰۰)	سیصَد
four hundred	(۴۰۰)	چَهارصَد
five hundred	(۵۰۰)	پانصَد
six hundred	(۶۰۰)	ششصد
seven hundred	(۷۰۰)	هَفتصَد
eight hundred	(۸۰۰)	هَشتصَد
nine hundred	(۹۰۰)	نُهصَد

You have learned the numbers 1 to 20 and 30, 40, etc. 100, 200 etc. and 1000. *Now when you want to write 21 in Farsi you must use the letter (و) to join 20 and 1:* for example (بیست و یک). 67 is 60 and 7 (شصت و هفت)،109 (صد و نه) 183 (صد و هشتاد و سه) 1624 (هزار و ششصَد و بیست و چهار). However in this case the letter (و) is pronounced as the vowel (. . . ُ . . .).

Note (2):

As shown in the examples, Persian figures are written and read from left to right.

Exercise (1):

Translate these negative and interrogative sentences into Farsi:

1- I haven't any books.
2- He hasn't any notebooks.
3- Do you have any brothers and sisters?
4- Did they have any lessons yesterday?
5- There aren't any students in the classroom.
6- Had they any food in the house?
7- There wasn't any cheap cloth in the shop.
8- Were there any expensive shoes in the shop?
9- No students went to the library yesterday.
10- No friends came to my house last night.
11- Has this flower any smell?
12- This man has no place.
13- Are there any workers in the university?
14- No women's dresses were in the shop.
15- There weren't any men's clothes in Shirin's room.

Exercise (2):

Write these numbers in letters:

۱۶- ....
۲۳- ....
۲۷- ....
۳۴- ....
۴۵- ....

۴۶۱- . . . .

۵۷۲- . . . .

۶۹۵- . . . .

۷۲۱- . . . .

۸۹۵- . . . .

۹۰۰- . . . .

۱۰۰۲- . . . .

۱۱۱۷- . . . .

۱۲۶۵- . . . .

۲۷۵۹- دو هِزار و . . . .

۸۰۰۰۰- . . . .

۱۲۹۵۷- دَوازدَه هِزار و . . . . . .

۱۵۷۹۶۱- صَدوپَنجاه و هَفت هِزار و . . . .

۶۰۰۵۹۱- شِشصَد هِزار و . . . .

Exercise (3):

To make complete sentences add necessary words to the following:

EXAMPLE:

بَعد اَز خُوردنِ صُبحانه . . . .
بَعد اَز خُوردنِ صُبحانه اَز رستوران بیرون آمَدیم .

۱- بَعد اَز خُوردنِ چلوکَباب . . . . (After eating ...)

۲- بَعد اَز خواندنِ دَرسِ فارسی . . . .

۳- بَعد اَز خوابیدن . . . .

۴- پیش اَز دیدَنِ سیروس . . . . (Before seeing ...)

۵- بَعد اَز خواستنِ کتاب . . . .

۶- پیش اَز خوردنِ صُبحانه . . . .

۷- بَعد اَز خوب شُدَنِ مَریض . . . .

۸- پیش اَز زَرد شُدَنِ دِرَختها . . . .

۹- بَعد اَز **گرفتَنِ** لباس . . . . (After taking ...)

۱۰- پیش اَز آمَدَن **به شیراز** . . . . (Before coming to ...)

Exercise (4):

Using the words provided write sentences as in the example below:

دِرَختها - زَرد - سَبز اَوَّل دِرَختها سَبز بود وَلی بَعد زَرد شُد

۱- کار ما - خوب - بَد . . . .

۲- کتابِ انگلیسی - آسان - سَخت . . . .

۳- هَوای شیراز - گَرم - سَرد . . . .

۴- آن دانشجو - بَد - خوب . . . .

۵- مَنیژه - مَریض - خوب . . . .

۶- بَرادَرَم - دانشجو - اُستاد . . . .

۷- دامَنِ مَنیژه - بُلَند - کوتاه . . . .

۸- مَغازهٔ الیزابت - بَسته - باز . . . .

۹- خانهٔ سیاوَش - نَزدیک - دور . . . .

۱۰- اُتاقِ مَن - کوچک - بُزُرگ . . . .

۱۱- کتابِ فارسی - سَخت - آسان . . . .

۱۲- میوه - گران - اَرزان . . . .

۱۳- اُتاقِ مَن - **بَدرَنگ** - خوشرَنگ . . . .

۱۴- باغ - زَرد - رَنگارَنگ ....

۱۵- آن پارچه - کُلُفت - نازُک ....

۱۶- جَشن - مَردانه - زَنانه ....

۱۷- دانشگاه - باز - تَعطیل ....

۱۸- آن دُختَر - زِشت - قَشَنگ ....

۱۹- این لِباس - زَرد - نارَنجی ....

۲۰- یَقه پیراهَنَش - بَسته - باز ....

Note (2):

As Shown in the previous lessons and also in the exercise above, the infinitive (شدن) is exactly the same as (to become), and you can make intransitive verbs by adding any paradigm drawn from it to a adjective.

Substitution (1)

(ما) پَریروز به دانشگاه نَرَفتیم.

دیشب

یک ساعت پیش

پریروز

روز جمعه

امروز صبح

دیروز عصر

پریروز بعد از ظهر

چهار روز پیش

آن روز

Substitution (2)

دیروز اُستادِ فارسی به تهران رَفت.

او

من

تو و سیروس

ما

آن دو دانشجو

کی

من

شما

شیرین

تو	آن روز پیش از ظهر
آنها	هفتهٔ پیش
مادرم	روز چهارشنبه
کدام استاد	سه شنبهٔ پیش
همهٔ استادها	یک شنبهٔ پیش
منیژه و من	آن دوشنبه
آن دختر	روز پنج شنبه
من	شب جمعه
ما دو نفر	جمعه شب

Substitution (4)

سیاوَش پارچِه را اَز شیرین گِرِفت .

پدرم کتاب را

من خودنویس را

منیژه کت و دامن را

ما لباسها را

تو پیراهن را

شما پالتو زنانه را

او شلوار نارنجی را

آنها پالتو کلفت را

من زیرپوش نازك را

منیژه دامن کوتاه را

ما جورابهای بلند را

تو پیراهن یقه باز را

مادرت پیراهن یقه بسته را

Substitution (3)

ما فَقَط دیروز کِلاس نَداشتیم .

من

شما

آنها

سیاوش

تو

خواهرم

برادرهایم

ایشان

من و منیژه

او

تو

آن زن

شما و دوستان

شما دو جفت کفش را
آنها بستهٔ کتاب را
استاد فارسی دفترها را
ما دو نفر سبد را
شما چهار نفر ماشین را
این سه نفر بچه را

من
دانشجوها
ما
تو
شما
پدرم

Substitution (6)

تو کِی بِه شیراز آمَدی؟
پدرت
این دو نفر
من
من و سیاوش
شما
او
استادها
آن دختر
دوستهای تو
تو
ما
من
خواهر و برادرت
شما
دانشجوها
استادتان

Substitution (5)

شُما این کِتاب را می خواهید؟
پدرت آن لباس را
استاد فارسی این میز را
منیژه و شیرین این دامنها را
تو این زیرپوش را

شما این پالتوهای مردانه را
ما این بستهٔ کاغذ را
آن مرد تو را
او این خدمتکار را
آنها این شلوارهای نازك را
تو این یک جفت جوراب را
کی این خودنویس را
چه کسی این اسب را
خواهرت این دوچرخه را
شما این کت و دامن قشنگ را
کدام زن آن بچه را

آن خانم	تو ماشین شیرین را
این آقا	ما همه‌ٔ کتابها را

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

دیروز دانشگاه تعطیل بود. دیروز دانشجوها به دانشگاه نرفتند. استاد فارسی هم به دانشگاه نرفت. من در خانه مهمان داشتم. مهمانها ساعت ده صبح آمدند. ما خیلی خوش بودیم. ما در خانه خیلی غذا داشتیم. بعد از خوردن ناهار چند نفر رفتند. در خانه بچه ای نبود. من و منیژه و شیرین به اتاق من رفتیم. اتاق پر از لباسهای رنگارنگ بود، دامن های من کوتاه و خوشرنگ است. من پیراهن زشتی ندارم. پیراهنهای من آبی و زرد و نارنجی است. یقه پیراهنهای من باز است. شلوارهای من بلند و قهوه ای است. من زیرپوشهای سرخ نازك را دوست دارم. لباسهای من بد رنگ نیست. لباسهای من خوشرنگ است. من لباسهای کلفت را دوست ندارم.

آقای شادی . سلام، خانم شیرازی!

خانم شیرازی . سلام، چه عجب! حالتان چطور است؟

آقای شادی . خوب هستم، شما چطور هستید؟ آقای شیرازی چطور هستند؟

خانم شیرازی . هر دو (both) خوب هستیم. شما کی به شیراز آمدید؟

آقای شادی . دیروز آمدم، دیروز بعد از ظهر.

خانم شیرازی . خوب (خب) از کارها راضی هستید؟

آقای شادی . بله، کارها بد نیست.

خانم شیرازی . یک فنجان چای دوست دارید؟

آقای شادی . نه، متشکرم، کار دارم و می روم، خداحافظ

خانم شیرازی . به سلامت.

Additional Conversation

شیرین- سیاوش! دیروز چرا به دانشگاه نرفتی؟

دیروز دانشگاه تعطیل بود.

چرا تعطیل بود؟

چون جمعه بود. جمعه ها دانشگاه تعطیل است.

دیروز در خانه ات مهمانی بود؟

بله، یک مهمانی کوچک.

چند نفر مهمان داشتی؟

پنج نفر.

مهمانها کی بودند؟

استاد فارسی و خانمش و چند دوست دیگر.

خب، خوش بودید؟

بله، خیلی.

برای ناهار چی داشتید؟

چند غذای ایرانی و یک دسر خارجی.

بعد از ناهار چند نفر رفتند؟

سه نفر رفتند و دو نفر ماندند.

تو لباسهای رنگارنگ را دوست داری؟

نه، من لباسهای یکرنگ را دوست دارم.

ولی من پیراهنهای رنگارنگ را خیلی دوست دارم.

خب، تو دختر خوبی نیستی.

این دامنم را دوست داری؟

قشنگ است ولی خیلی کوتاه است.

خب، من دامن کوتاه را دوست دارم. بله، منیژه هم همینطورولی خوب نیست.

تو چه رنگهائی را دوست داری؟ رنگهای نارنجی، زرد، سرخ و آبی.

ولی من همهٔ رنگها را دوست دارم. خوب است - پدرت از تهران آمد؟

بله، دیروز بعد از ظهر. از کارهایش راضی است؟

خیلی. یک فنجان چای دوست داری؟

نه، متشکرم، کار دارم و می روم. حالا؟

بله، خداحافظ. به سلامت.

LESSON SEVENTEEN

New Words:

excellency, highness	حَضرَت
Mecca	مکّه
Madina	مَدینه
family	خانواده
year	سال
season, chapter	فَصل
spring	بَهار
festival	عید
New Year's Day	نُوروز
twenty first	بیستُ و یکُم
person	کَس
someone	(یِک) کَسی - یِک نَفَر
winter	زِمستان
end, (the) last	آخِر
fall, autumn	پائیز
then	آن وَقت
all, the whole	هَمه
except	غیرِ اَز
like	مِثلِ
last year	پارسال
this year	اِمسال

in one year	یک سالِ دیگَر
in four years	چَهار سالِ دیگَر
Europe	اُروپا
early, soon	زود
late	دیر
I give	می دَهَم
fourteenth	چَهاردَهُم
beginning	شُروع
to do	کَردن
it begins	شُروع می شَوَد
in may opinion (your, his, etc.)	بِنَظَرِ مَن (شُما، او، . . .)
I gave	دادَم
all	تَمام = هَمه
it is finished-it will be finished	تَمام می شَوَد
I finish, I am finishing	تَمام می کُنَم

The Persian months with their English equivalents:

31 days (21 Mar.- 20 Apr.).	فَروَردین
31 days (21 Apr.- 21 May).	اُردیبِهِشت(اُردی بِهِشت)
31 days (22 May - 21 June).	خُرداد
31 days (22 June -22 July).	تیر
31 days (23 July -22 Aug.).	مُرداد(اَمُرداد)
31 days (23 Aug. -22 Sept.).	شَهریوَر
30 days (23 Sept. -22 Oct.).	مِهر
30 days (23 Oct. -21 Nov.).	آبان (آبان)

30 days (22 Nov. -21 Dec.).	آذَر
30 days (22 Dec. -20 Jan.).	دی
30 days (21 Jan. -19 Feb.).	بَهمَن
29 days (20 Feb. -20 Mar.).	اِسفَند

خـوانـدَن

حالا دَر ایْران سـالِ هزارُ و سیصَد و هَفتادُ و یک اَست. هِزارُ و سیصَد و هَفتادُ و یک سـال پیش حَضرَتِ مُحَمَّـد(ص) اَز مکّه بِه مَدینه رَفت. خـانواده وَ دوسـتـهـایِ حَضرَتِ مُحَمَّد هَم بَعد اَز او به مَدینه رَفتَند. سال فارسی مثل سال انگلیسی چهار فصل و دوازده مـاه دارد. فـصلِ بهـار اَوَّلِ سـالِ فـارسی اَست. دَر بَهـار هَوا نَه سَرد اَست وَ نَه گرم. روزِ اَوَّلِ بَهار عیدِ نُوروز اَست. عیدِ نُوروز بیستُ و یکُمِ مارچ اَست. عیدِ نُوروز جَشنِ بُزُرگ ایرانیـهـاست. عـیـدِ نُوروز هَمه جـا تَعطیل اَسـت. دَر این روز هیچ کَس (کَسی) کـار نَمی کُنَد. بَهـار سِه مـاه دارَد. فَروَردین، اُردی بِهِشت وَ خُرداد. زِمِسـتـان آخَرین فَصلِ سال اَست. زِمِستـانِ ایران کَمی سَرد اَست. مـاههایِ (مـاه هایِ) زِمِستـان دی، بَهمَن وَ اِسفَند اَست. تابِستان بَعـد اَز بَهار اَست. تابِستـانِ ایران کَمی گَرم اَست. تیرمـاه، مُردادماه وَ شَهریوَرماه، مـاههایِ تابِستـان اَست. پائیز پیش اَز زِمِستـان وَ بَعد اَز تابِستان اَست. دَر پائیـز هَوایِ ایران خوب اَست. مـاه مِهر، مـاه آبان وَ ماه آذَر دَر پائیـز اَست. ماههـایِ بَهار وَ تابِستان سی وَ یک روز دارَد. هَمهٔ مـاههای پائیز وَ زِمِسـتـان سی روز دارَد غیر اَز اِسفَند. اِسفَند سِه سالهبیستُ و نُه روز دارَد. آن وَقت یک سـال سی

روز دارَد. سال فارسی مِثلِ سال انگلیسی سیصَد وَ شَصت وَ پنج روز اَست.

پارسال ما دَر اُروپا بودیم وَلی امسال دَر ایران هَستیم. ما دَر دانشگاه شیراز که دَر شیراز اَست دَرس می خوانیم. امسال بَهار خیلی زود آمَد وَلی زمستان خیلی دیر آمَد. امسال آقای شیرازی به ما دَرسِ فارسی می دَهَد. ماههایِ اَوَّل وَ دُوُم وَ سوُمِ سال (فَروَردین - اُردی بهشت«اُردیبهشت» - خُرداد) آقایِ شیرازی به ما خیلی دَرس داد. آن سه ماه هَمه اُستادها به ما خیلی دَرس دادَند وَ هَمهٔ دانشجوها سَخت کار کَردند. ما دَر آن سه ماه هِجدَه دَرسِ فارسی گِرِفتیم. دَرسهایِ چَهاردَهُم وَ پانزدَهُم کَمی سَخت بود. ماههایِ چَهارم وَ پَنجم وَ شِشُم سال (تیر - مُرداد «اَمرداد» - شَهریوَر) دانشگاههایِ ایران تعطیل اَست. اَوَّل ماه هَفتم (مهر) دانشگاه شیراز باز می شَوَد وَ دَرسِ فارسی هَم شُروع می شَوَد. ما هَمه دَرسها را با هَم شُروع می کُنیم. دانشجوها تا آخرِ ماه دَوازدَهم (اسفَند) خیلی دَرس می گیرَند. بنَظَرِ مَن کتابِ فارسی تا آخَرِ اسفَند تَمام می شَوَد. ما تا آخَرِ اسفَند کتابِ انگلیسی را هَم تَمام می کُنیم. آن وَقت دانشگاه بَرایِ پانزدَه روز تَعطیل می شَوَد چون عیدِ نُوروز اَست. سالِ دیگَر ما به پاکستان می رَویم وَ سه سال دیگر اَز آنجا بِه اروپا می رَویم.

Note (1):

The ordinal numbers are formed from the cardinals by adding the vowel mark "....ُ....." and then the letter (م). Like English this change is always made in the last unit of the compound numbers.

یک	+ (..ُ.) + م	(کتاب) یکُم	(اَوَّل)
دُو	+ (..ُ.) + م	(جای) دُوُّم	(دُویُّم)
سه	+ (..ُ.) + م	(قَفَسه) سوُّم	(سیُّم)
نُه	+ (..ُ.) + م	(دَر) نُهُم	
هجدَه	+ (..ُ.) + م	(نامهٔ قَشَنگ) هیجدَهُم	
بیست	+ (..ُ.) + م	(دانشجوی) بیستُم	
بیست و یک	+ (..ُ.) + م	(اَسبِ خوبِ سیاه) بیست و یکُم	
صَد	+ (..ُ.) + م	(خانهٔ) صَدُم	
صَد و چهِل و یک	+ (..ُ.) + م	(دُختَرِ خُوش چَشم و اَبروی) صَدوچهِل و یکُم	
هزاروسیصَدوپَنجاه وپَنج+(..ُ.)+م		(جای) هزاروسیصدوپنجاه و پنجم	

The word (اَوَّل) is an alternative for (یکُم) and the words (دُوُّم) and (سوُّم) with a (ّ تَشـــدید) on the second letter are irregularly made. These two also have alternatives (دُویُّم) and (سیُّم). As shown in the table above the ordinals are employed as adjectives and all the rules about adjectives apply to them.

Answer these questions:

۱- حالا دَر ایران چه سالی اَست؟

۲- پارسال دَر آمریکا چه سالی بود؟

۳- چَند سال پیش حَضرَتِ مُحَمَّد اَز مکّه به مَدینه رَفت؟

۴- سالِ فارسی چَند فَصل دارَد؟

۵- کُدام فَصل آخرِ سال اَست؟

۶- دَر زمستان هَوای آمریکا چطُور اَست؟

۷- کُدام فَصل اَوّلِ سال اَست؟

۸- دَر بَهار هَوای ایران چطُور اَست؟

۹- کُدام فَصل بَعد اَز بَهار اَست؟

۱۰- هَوای ایران دَر تابستان سَرد اَست؟

۱۱- چه فَصلی پیش اَز زمستان می آیَد؟

۱۲- دَر پائیز هَوای اروپا چطُور اَست؟

۱۳- عید نوروز اَوّلِ چه فَصلی اَست؟ (the beginning of)

۱۴- اَوّلِ تابستان شُما کُجا بودید؟

۱۵- اَوّلِ فَروَردین چَنـدُم مارچ اَست؟ (what day of)

۱۶- شُما دانشجوی کلاس (سال) چَندُم هَستید؟ (grade)

۱۷- شُما دَر کلاس نَفَر چَندُم هَستید؟

۱۸- عیدِ نُوروز جَشنِ اُروپائیهاست؟

۱۹- عید نوروز کَسی (هیچ کَس) به دانشگاه می رَوَد؟

۲۰- روز جُمعه هیچ کَس (کَسی) به دانشگاه می رَوَد؟

۲۱- **خُرداد ماه چَندُم اَست؟ شَهریوَر - آبان - مهر - تیر - اُردیبِهشت (اُردی بِهشت)- آذَر - اسفَنـد - مـــرداد (اَمُرداد) - بَهمَن - دی**

۲۲- اسفَند چَند روز دارَد؟

۲۳- ماهای بَهار وَ تابستان چَند روز دارَد؟

۲۴- ماههای پائیز چَند روز دارَد؟

۲۵- غیر اَز اسفَند، ماههای زمستان چَند روز دارَد؟

۲۶- سالِ فارسی چَند روز دارَد؟

۲۷- پارسال دَرسِ شُما کِی شُروع شُد؟

۲۸- امسال دَرسِ شُما کِی تَمام می شَوَد؟

۲۹- امروز چه ساعَتی کارتان را شُروع کَردید؟

۳۰- سالِ دیگر دَرسِ دانشگاه زُود شُروع می شَوَد یا دیر؟

۳۱- امسال کِی بِه شما دَرسِ فارسی می دَهَد؟

۳۲- پارسال آقای شیرازی چَند دَرس فارسی داد؟

۳۳- دانشجوها کِی دَرسها را تَمام می کنَند؟

۳۴- اَوَّل چه ماهی دانشگاه تَعطیل می شَوَد؟

۳۵- هَمه دانشجوهای کلاسِ شُما پِسَر هَستَند؟

۳۶- بِنَظَرِ شُما کتابِ فارسی کِی تَمام می شَوَد؟

۳۷- سه سالِ دیگر شُما کُجا هَستید؟

Some useful expressions with (دیگر) to be memorized:

۱- بَرادَرِ سیروس **دیگر** بِه دانشگاه نَمی رَوَد.

1- Cyrus' brother will not go to university **any longer**.

۲- **دیگر** کار (ی) نَدارَم.

2- I don't have **any more work**.

۳- **دیگر** با شُما کاری نَدارَم.

3- I don't have **any more** business with you.

۴- **چیزِ دیگری** می خواهید؟

4- Do you want **anything else?**

۵- جُمعهٔ **دیگر** بِه گَردِش می رَویم.

5- **Next** Friday we will go on a picnic.

۶- چَند کِتاب **دیگر** اینجا هَست؟

6- How **many more** books are there here?

۷- یک بار (دَفعه - مَرتَبه) **دیگر** به اروپا می رَوَم.

7- I will go to Europe **once more**.

۸- او یک بَرادَر **دیگر** هَم دارَد.

8- He also has **another** brother.

۹- ماه **دیگر** به تِهران می رَوَم.

9- **Next** month I will go to Tehran.

۱۰- آقای شیرازی **طورِ دیگر** دَرس می دَهَد.

10- Mr. Shirazi teaches **in another manner**.

Note (2):

The word (دیگر) in conversation is pronounced (دیگه).

Exercise (1):

Change these cardinals into ordinals and then use them in short sentences.

چَهار - ....

شِش - ....

یِک - ....

سِه - ....

پَنج - ....

دُو - ....

پانزدَه - ....

نوزدَه - ....

یازدَه - ....

بیست - ....

سی و سه -	. . . .
صَد و یک -	. . . .
نُهصَدودُو -	. . . .
هِزارودوِیست و سِه	. . . .

Exercise (2):

Choose suitable words from the left column and complete the sentences on the right:

۱- بِنَظَرِ مَن هَوایِ شیراز دَر تابستان . . .	شیرین را دوست دارَد.
۲- بِنَظَرِ آقای شیرازی شیرین	خوب دَرس می دَهَد؟
۳- بِنَظَرِ شُما آمریکا دورتَر اَست	خیلی گَرم اَست.
۴- بِنَظَرِ دانشجوها دَرسِ فارسی	مَرد بُزُرگی است.
۵- بِنَظَرَم سیاوَش	دانشجوی خوبی اَست.
۶- بِنَظَرَت اُستاد انگلیسی	یا اُروپا؟
۷- بِنَظَرِ هَمه لینکُلن	قَشَنگ اَست؟
۸- بِنَظَرَم فَردا آقای شیرازی	جای خوبی اَست؟
۹- بِنَظَرِ ایرانیها آمریکا	خیلی کار دارَد.
۱۰- بِنَظَرِتان مَنیژه	آسان وَ شیرین اَست.

Substitution (2)

مَن یِک کِتاب بِه او دادَم.

سیروس یِک بلیط سینما

تو یک درس فارس

شما پنج خودنویس

Substitution (1)

اُستاد پانزدَه دَرسِ فارسی بِه ما داد.

بِه سیروس وَ مَنیژه

به تو

به مادرت

ما دو پیراهن | به آنها
پدر و مادرم کمی غذا | به شما
آن مرد یک دفتر | به دانشجوها
این پسر یک سبد | به او
آنها چند مداد | به من
من ده درس | به تو و برادرت
تو یک اسب | به تو
من و سیروس یک دوچرخه | به این دختر
خواهرت یک دامن | به پسرها
ما یک پالتو | به شما
کی یک بلیط | به آنها
شما کمی غذا

Substitution (4)

(مَن) فَردا این دَرس را بِه شُما می دَهَم. (۱)
او فردا ماشینش
شیرین و منیژه فردا آن ساعت
ما فردا کتابها
استاد فردا درس نو
آنها فردا بلیط
من فردا آن غذای ایرانی
او فردا کفشش

Substitution (3)

سیروس قَلَمَش را بِه او داد؟
پدر و مادرت دفترشان را
من کتابم را
تو لباست را
ما آن کفشها را
شما زیر پوشها را
شیرین و منیژه دامنها را
آنها این پالتو کلفت را

پدر و مادرم فردا ماشینشان
این دانشجو فردا مدادش
ما فردا آن دوچرخه
من فردا غذای خارجی
خواهرهایم فردا کتاب فارسی
آن پسر فردا کتاب انگلیسی
من و زنم فردا آن لباس
آنها فردا این اسب
من فردا آن نامه

استاد این درس سخت را
تو آن دامن کوتاه را
شیرین این پالتو بلند را
کی آن کتاب فارسی را
کدام دانشجو این خودکار را
آن مردها این پیراهن بد رنگ را
شما ماشینتان را

(1) Put (حالا) in the place of (فردا) and then repeat the exercise again.

Substitution (5)

دَرسِ فارسی کِی شُروع می شَوَد؟ (۱)

کار شما

مهمانی

کلاس شما

تعطیل نوروز

جشن دانشگاه

درس انگلیس

کار دانشگاه شیراز

هفتهٔ فارسی

هفتهٔ انگلیسی

سال فارسی

درس پانزدهم

درس بیست و سوّم

فصل بهار

فصل پائیز

گردش فردا

تعطیل شما

کتاب دوّم (دویّم)

شام رستوران

آن درس سخت

این کتاب آسان

Put (تمام می شود) in the place of (شروع می شود) and then repeat the exercise.

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy.

سال فارسی با عید نوروز شروع می شود. نوروز عید بزرگ ایرانیها است. عید نوروز همه جا تعطیل است. روز عید، ایرانیها کار نمی کنند. سال فارسی چهار فصل دارد. هر (each) فصل سه ماه دارد. بهار فصل اول است. در بهار هوا نه سرد و نه گرم است. ماههای بهار، فروردین، اردیبهشت «اردی بهشت» و خرداد است. تابستان فصل دوم است. تابستان ایران گرم است. ماههای تابستان تیر، مرداد «امرداد» و شهریور است. ماههای بهار و تابستان سی و یک روز دارد. پائیز فصل سوم است. هوای ایران در پائیز خوب است. ماههای پائیز، مهر، آبان و آذر است. زمستان فصل آخر است. در زمستان هوای ایران سرد است. ماههای زمستان، دی، بهمن و اسفند است. ماههای پائیز سی روز دارد. دو ماه اول زمستان هم سی روز دارد. ماه آخر گاهی بیست و نه روز گاهی سی روز دارد. سال فارسی مثل سال انگلیسی سیصد و شصت و پنج روز دارد. پارسال بهار خیلی زود آمد. امسال بهار دیر آمد. پارسال ما در ایران نبودیم. امسال ما در ایران در دانشگاه شیراز هستیم. دانشگاه شیراز اول پائیز باز می شود. ما همه درسها را با هم شروع می کنیم. پارسال من درسم را دیر شروع کردم. ما آخر اسفند کتاب فارسی را تمام می کنیم. همه درسهای ما در خرداد تمام می شود. ما در ماه پیش شش درس فارسی گرفتیم. تا آخر سال سی درس

دیگر هم می گیریم . درس فارسی را آقای شیرازی به ما می دهد . بنظر سیروس آقای شادی استاد خوبی است (خوبیست) . سال دیگر من به اروپا می روم . چهار سال دیگر از آنجا به آمریکا می روم . بعد از پنج سال دیگر به ایران می آیم .

Additional Conversation

شیرین – سیاوش! سال فارسی کی شروع می شود؟	سال فارسی اول بهار شروع می شود .
روز اول بهار عید است؟	بله ، عید نوروز است .
نوروز عید بزرگ ایرانیهاست؟	بله ، ایرانیها این عید را خیلی دوست دارند .
عید نوروز ایرانیها کار نمی کنند؟	نه ، همه جا تعطیل است .
دانشگاه چند روز تعطیل است؟	پانزده روز .
در بهار هوای ایران چطور است؟	خیلی خوب . نه سرد است و نه گرم .
اسم ماههای بهار چیست؟	فروردین ، اردیبهشت و خرداد .
اسم ماههای تابستان چیست؟	تیر ، مرداد و شهریور
ماههای بهار و تابستان چند روز دارد؟	سی و یک روز
پائیز فصل سوم است؟	بله .
اسم ماههای پائیز چیست؟	مهر ، آبان و آذر .
زمستان فصل آخر است؟	بله .
همهٔ ماههای پائیز و زمستان سی روز دارد؟	نه ، اسفند گاهی سی روز دارد و گاهی بیست و نه روز .

اسم ماههای زمستان چیست؟ | دی، بهمن و اسفند.
بنظرت درس فارسی را دیر شروع نکردیم | نه، هفتهٔ دیگر کتاب تمام می شود
خوب، متشکرم. | من هم متشکرم.

LESSON EIGHTEEN

New Words :

to color someting blue	(چیزی را) آبی کَردَن
I saw him	او را دیدَم
more beautiful	(قَشَنگ+ تَر) = قَشَنگتَر
(the) most beautiful	(قَشَنگ+ تَرین) = قَشَنگتَرین
red	قِرمِز = سرخ
more	بیشتَر
from now on	بَعد اَز این
fast-quickly	تُند
more quickly	تُندتَر
to say-to tell	گُفتَن
I said (to him-her) - I told (him-her)	(بِاو) گُفتَم
good (is not used in conversation)	بِه = خوب
better	بِهتر
page	صَفحه
to stay	ماندَن
I stayed	ماندَم
I stay, I will stay	می مانَم
always	هَمیشه
I read (past)	خواندَم
expense	خَرج

to spend (money)	خَرج کَردَن
bathroom	حَمّام
to take a bath	حَمّام گِرِفتَن
comfortable	راحَت
Rial (monetary unit of Iran)	ریال
Toman (10 Rials)	تومان
to give	دادَن
I gave (him - her)	(به او) دادَم
I give (him - her)	(به او) می دَهَم
so , therefore	بنابَراین
slow , slowly , silently	یَواش
jacket	ژاکَت
wool	پَشم
woolen	پَشمی
hat , cap	کُلاه
belonging to the summer season	تابِستانی
to buy	خَریدَن
I buy	می خَرَم
I bought	خَریدَم

The Personal Endings

If you observe the conjugation of the verbs that you have learned, you will find that all the paradigms[1] have definite endings. These are called the personal endings and as they have the role of subjects in the verb, they are also called the connecting subject pronouns.

To learn this better see the table on the following page.

(1) Paradigm: form drived from the infinitive.

Note (1):

The third person singular personal ending (د) is not used in the past simple.

Note (2):

As these endings are the subject of the verb, so (رَفتَم) is equal to (می رَفتَم) and (رَفتَند) is the same as (آنها رَفتَند).

	Present and future	Past simple	Personal endings
Singular	می رَوی	رَفتی	م
	می رَوَد	رَفت	د
	می رَویم	رَفتیم	یم
Plural	می رَوید	رَفتید	ید
	می رَوَند	رَفتَند	ند

خـوانـدَن

رَنگ أُتاقِ مَن تا دیروز زَرد بود. دیروز که جُمـعِه بود دَر خانِه ماندَم وَ **أُطاقَم** را آبی کَردَم. وَقتی مَنیژِه **أُتاقَم** را دید، گُفت. بِنَظَرِ مَن حـالا قَشَنگتَر اَست. مَنیـژِه هَم فَردا **أُتاقَش را** که قَهوِه ای اَست، قِرمِز می کُنَد. أُتاق مَنیژِه هَم بَعد اَز این خـوبتَر می شَوَد. دیروز بَعد اَز رَنگ کَردَنِ أُتاق، مَنیژِه با مَن مـاند وَ با هَم شام خـوردیم. فَردا هَم بَعد اَز

رَنگ کَردَن اُتاقِ مَنیژِه، مَن با او می مانَم وَ با هَم شام می خوریم. هَفتهٔ پیش پِدَرِ مَنیژِه خانه اَش را بُزُرگتَر کَرد. وَقتی **خانهٔ آنها را** دیدَم بِه او گُفتَم چِه خوب. حالا خانهٔ شُما بِهتَر وَ بُزُرگتر اَز خانهٔ ما اَست. مَنیژِه وَ پِدَرَش گُفتَند. ما سه روز پیش **خانهٔ آقای شیرازی را** دیدیم. خانهٔ او اَز این خانه هَم بُزُرگتَر اَست. خانهٔ او بُزُرگتَرین وَ بِهتَرین (خوبتَرین) خانهٔ خیابانِ نادر اَست.

جُمعهٔ پیش خانوادهٔ مَنیژِه بِه گَردِش رَفتَند وَ دَر گَردشگاه ناهارِ خوبی خوردَند. مَنیژِه گُفت. این بِهتَرین ناهارِ زِندِگیِ مَن اَست. مَن وَ سیاوَش دَر شَهر ماندیم وَ دَر یِکی اَز قَشَنگتَرین رِستورانها غَذا خوردیم. بَعد اَز ناهار خوردَن، ما با هَم بِه خانه رَفتیم وَ دَرسهایمان را خواندیم. مَن دَه صَفحه اَز کِتابِ فارسی خواندَم. صَفحهٔ هَشت سَخت تَرین صَفحه ها بود وَ صَفحهٔ پَنج آسانتَرینِ آنها. مَن بِهتَر اَز سیاوَش فارسی می خوانَم. سیاوَش هَشت صَفحِه اَز کِتابِ اِنگِلیسی خواند. سیاوَش تُندتَر اَز مَن اِنگِلیسی می نویسَد. او بِهتَرین دانشجوی دَرسِ اِنگِلیسی اَست. بَعد اَز دَرس خواندَن سیاوَش دَر خانهٔ ما نَماند وَ بِه خانهٔ خواهَرَش رَفت. او هَمیشه دَر خانهٔ خواهَرَش حَمّام می گیرَد. چون حَمّامِ خانهٔ خواهَرَش گَرمتَر وَ راحَت تَر اَست.

مَن ماهی سیصَد تومان اَز پِدَرَم می گیرم. پِدَرَم این پول را اَوَّلِ ماه بِه مَن می دَهَد. ماهِ پیش پولِ مَن زودتَر تَمام شُد. روزبیست و پَنجُم فَقَط پانزدَه ریال داشتَم. بَنابَراین بِه خانهٔ مَنیژِه رَفتَم وَ یَواش بِه او گُفتَم. مَنیژِه! کَمی پول می خواهَم، تُو پول داری؟

مَنیژه گفت. نه، وَلی اَز پِدَرَم بَرایَت می گیرَم. آن وَقت به اُتاقِ پِدَرَش رَفت وَ صَد تومان اَز او گِرِفت وَ به مَن داد. ماهِ بَعد مَن یَواش تَر خَرج کَردَم وَ پول مَنیژه را دادَم. یک بارِ دیگر هَم اَز مَنیژه پول گِرِفتم. این مَرتَبه کَمتَر اَز دَفعه‌ٔ پیش بود. مَنیژه آن پولها را به پِدَرَش نَداد. او با پولِ دَفعه‌ٔ اَوَّل یک ژاکَتِ پَشمی وَ با پولِ مَرتَبه‌ٔ دُوُّم یک کُلاهِ تابستانی خَرید.

Notes:

1- As shown in the reading text, the comparative and superlative degrees are made by adding (تَر) and (تَرین) to the positive. eg. (بُلَند - بُلَندتَر - بُلَندتَرین).

2- The preposition (اَز) is an equivalent for the English <u>than</u>. eg. (مَن اَز او جَوانتَر هَستَم.).

3- The superlative degree precedes the noun it modifies. eg. (این بُزُرگتَرین کتابِ سال اَست.).

4- As in English it is very common to make the comparative from adverbs. (مَن زودتَر اَز او آمدَم. او دیرتَر اَز مَن رَفت.).

5- Although we had two letters of (ت) in the word (راحَت تَر) we did not use the (تشدید ّ). It is because the second (ت) is not from the main part of the word but it is from the suffix (تَر).

Answer these questions:

۱- پارسال اُتاقِ شُما چه رَنگ بود؟

۲- امسال اُتاقِ شُما چه رَنگ اَست؟

۳- کِی اُتاقتان را آبی کَردید؟

۴- کِی مویِتان را سیاه کَردید؟

۶- اُستاد فارسی به شما چی گُفت؟

۷- پیراهَنِ قرمزتان کُجا هَست (کُجاست)؟

۸- امشَب با مَن می مانید؟

۹- دیشَب بَرادَرتان دَر خانهٔ شُما ماند؟

۱۰- خانهٔ شُما بُزُرگتَر اَست یا خانهٔ دوستتان؟

۱۱- مویِ مَنیژه بُلَندتَر اَست یا مُویِ شیرین؟

۱۲- قَشَنگتَرین دُختَرِ این کلاس کی اَست؟

۱۳- کوتاه تَرین پِسَرِ این کلاس کی اَست؟

۱۴- آسانتَرین دَرسِ شُما کُدام اَست؟

۱۵- دیشَب خواهَرتان را دیدید؟

۱۶- امروز صُبح او شما را دید؟

۱۷- خانوادهٔ شُما دَر ایران هَستند (اَست)؟

۱۸- دیشَب شُما چی خوردید؟

۱۹- کتاب انگلیسیِ شُما چَند صَفحه اَست؟

۲۰- دَفتَرِ اُستاد فارسی چَند صَفحه دارَد؟

۲۱- فارسیِ شُما بهتَر اَست یا فارسی پِدَرتان؟

۲۲- شُما تُندتَر فارسی می خوانید یا مَنیژه؟

۲۳- حَمّامِ خانهٔ شُما بُزُرگ اَست؟

۲۴- شُما هَر روز حَمّام می گیرید؟

۲۵- **اُتاقِ خواب** شُما راحت اَست؟

۲۶- شُما چِقَدر (چند) پول دارید؟

۲۷- ماهی چِقَدر پول اَز پِدَرتان می گیرید؟ ماهی (چَند) پول از پِدَرِتان می گیرید؟

۲۸- این پول را کی پِدرتان به شُما می دَهَد؟

۲۹- چرا این ماه پولتان زودتَر تَمام شُد؟

۳۱- شُما دیروز چَند (پول) اَز مَن گرفتید؟
۳۲- پَریروز مَن چَند (پول) به شُما دادَم؟
۳۳- شُما چرا خیلی یَواش راه می رَوید؟
۳۴- او چرا خیلی تُند می رَوَد؟
۳۵- امروز خَرج شُما چَند (تومان - ریال) بود؟
۳۶- هَفته پیش شُما چَند (تومان - ریال) خَرج کَردید؟
۳۷- پارسال چَند بار (دَفعه - مَرتَبه) به تهران رَفتید؟
۳۸- این ژاکَت پَشمی را چَند خَریدید؟
۳۹- چَند بار این دَرس را می خوانید؟
۴۰- آن کُلاه زِمستانیِ قَشَنگ را چَند خَریدید؟

Exercise (1)

Make comparatives from these positives and then write sentences with the words given:

EXAMPLE:

کارِ مَن - خوب
کارِ مَن - خوبتَر
کارِ مَن **اَز** کارِ شُما خوبتَر اَست.

این دِرَخت - سَبز ....
آن باغ - قَشَنگ "
او - زود (adverb) "
ما - دیر (adverb) "
اُتاقِ شیرین - قَشَنگ "

دامنِ مَنیژه - بُلَند . . . .

پالتُو اُستاد - کُلُفت "

خانه‌ٔ ما - دور "

این دَرس - سَخت "

موی شُما - سیاه "

چَشمِ او - آبی "

پای او - بُلَند "

کلاسِ ما - خوب "

اُستاد ما - خوب "

هَوای شیراز - سَرد "

آبِ این حَمّام - گَرم "

غَذای ایرانی - خوشرَنگ "

زمستان - سَرد "

این زیرپوش - نازُک "

Exercise (2)

Make superlatives from these positives and then write sentences with the words given:

EXAMPLE:

سیاوَش - بُزُرگ - دانشجوی - دانشگاه
سیاوَش بُزُرگتَرین دانشجوی دانشگاه اَست

فارسی - آسان - دَرس . . . .

او - خوب - دوست مَن "

شیراز – قَشَنگ – شَهرِ ایران ....

دَرسِ پَنجُم – سَخت – دَرسِ این کِتاب "

ماشینِ شیرین – کوچک – ماشین دَر شیراز "

این قَلَم – قَشَنگ – قَلَمها "

آن اُتاق – راحَت – اُتاقهایِ این خانه "

این پالتُو – کُلُفت – پالتُوهایِ مَغازهٔ اِلیزابت "

خیابانِ زَند – پَهن – خیابانِ شیراز "

گُلِ سُرخ – خوب – گُلها "

Exercise (3)

Using the words given, write ten complete sentences.

EXAMPLE:

> مَن – پول – پِدَرَم – سیاوَش
>
> مَن پول را اَز پِدَرَم گِرِفتَم وَ بِه سیاوَش دادَم.

۱– شُما – قَلَم – مَن – بَرادَرتان ....

۲– اُستاد – کِتاب – مَن – بَرادَرَم "

۳– تُو – سیب – او – مَن "

۴– ما – اَسب – سیروس – مَنیژه "

۵– آنها – کِتابها – اُستاد – دانِشجوها "

۶– شیرین – دامَن – اِلیزابت – مَنیژه "

۷– مَن – پول – بانک – دانِشگاه "

۸– مَن – ژاکَت قِرمِز – سیروس – سیاوَش "

۹– او – کُلاهِ زِمِستانی – مَغازه – مَن "

Substitution (1)

پِدَرَم اُتاقش را آبی کَرد.

من

شیرین و منیژه

تو

من و برادرم

تو و خواهرت

آنها اتاقشان را زرد

شما

ما اتاقمان را سرخ

من

او

کی

او ماشینش را نارنجی

پدرت

دانشجو

استاد فارسی

تو اتاقت را قهوه ای

او دوچرخه اش را

ما

آنها

استادمان

Substitution (2)

مَن موهایَم را کوتاهتَر کَردَم.

منیژه

خواهرهایم

آن زن

دانشجوها

مادرت

کی

آن دو دختر

تو

تو و دوستت

شما

آنها

من و خواهرم

شیرین

الیزابت و تو

من

دوستم

همهٔ دانشجوها

همهٔ دخترها

Note:

As shown in the reading text and also in the above exercises, one can form transitive verbs by simply adding any paradigm drawn from the infinitive (کردن) to an adjective: کوتاه کردم. آبی می کند

Substitution (3)

شیرین یک کُلاهِ تابستانی خَرید.

پدرم یک ماشین قشنگ

من یک پالتو زمستانی

ما یک خانهٔ بزرگ

تو یک ژاکت سرخ

شما یک ماشین قشنگ

خواهرهایت یک اسب ایرانی

من یک کتاب فارسی

او یک خودنویس قشنگ

ما چند خودکار خوب

تو یک میز بزرگ

مادرم یک دامن کوتاه

خواهرت یک جوراب بلند

آنها یک کت نازک

من یک دامن کلفت

کی یک بشقاب کوچک

شما یک کفش مردانه

او یک پالتو زنانه

Substitution (4)

(مَن) دیشَب دَر خانه ماندَم.

او پریشب در دانشگاه

شیرین و منیژه امروز در کلاس

مادرم ماه پیش در تهران

تو دیشب در رستوران

کی دیروز در کتابخانه

کدام دانشجو در مغازه

استاد در اتاقش

دانشجوها در سالن

او هفتهٔ پیش در تهران

من شش ماه در آمریکا

تو یک ساعت در ماشین

شما چهار روز در باغ

ما ده دقیقه در رستوران

تو یک ساعت و نیم در خیابان

آنها سه سال در ایران

کی ده سال در آن خانه

او دو ساعت در حمام

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud prepare a copy.

تا دیروز اتاق من زرد بود. امروز آن را آبی کردم. حالا اتاق من قشنگتر است. منیژه فردا اتاقش را قرمز می کند. بعد از این اتاقش خوبتر می شود. دیروز منیژه اینجا ماند. ما با هم ناهار خوردیم. فردا من با منیژه می مانم. ما با هم شام می خوردیم. دیروز پدر منیژه خانه اش را بزرگتر کرد. من خانه او را دیدم و گفتم. چه خوب! حالا این خانه از خانه ما بزرگتر است. آنها گفتند. خانهٔ او بزرگترین خانهٔ شهر است.

جمعه پیش ما ناهار خوبی خوردیم. آن بهترین ناهار زندگی من بود. برادرهایم در شهر ماندند. آنها در قشنگترین رستوران شهر غذا خوردند. بعد از ناهار به خانه رفتند. در آنجا درسهایشان را خواندند. برادر بزرگتر من ده صفحه فارسی خواند برادر کوچکترم پنج صفحه انگلیسی خواند. برای برادرم فارسی آسانترین درسها است. برای خواهرم انگلیسی سخت ترین درس است. برادرم بهتر از خواهرم فارسی می خواند. خواهرم بدتر از من انگلیسی می نویسد. ما در خانه حمام نداریم. ما در خانهٔ خواهرم حمام می گیریم.

پدرم ماهی پانصد تومان به من می دهد. من اول ماه آن پول را می گیریم. این ماه پول را زودتر گرفتم، بنابراین پولم زودتر تمام شد. ماه دیگر یواش تر خرج می کنم. آنوقت پولم دیرتر تمام می شود. هفتهٔ پیش دوستم صد تومان از من گرفت.

آن صد تومان را امروز به من داد. من ماهی سه بار به سینما می روم. مرتبه اول شب سوم ماه، دفعه دوم شب دهم ماه و بار سوم شب سیم ماه. من با ژاکت و کلاه به سینما نمی روم. کلاه تابستانی من برای گردش است. ژاکت پشمی منیژه زمستانی است.

Additional Conversation

سیاوش – شیرین! امروز با من می مانی؟	برای چی؟ برای ناهار؟
بله، امروزیک غذای خوب ایرانی داریم.	خیلی خوب ولی کی ناهار می خوریم؟
ساعت یک. دیر نیست؟	چرا. چون امروز خیلی کار دارم.
چه کار داری؟ امروز بعد از ظهر فارسی می خوانی؟	نه، امروز اتاقم را **رنگ می کنم**. (to paint)
به به! چه خوب! اتاقت را چه رنگ می کنی؟	سرخ. تا حالا اتاقم زرد بود.
خوب. از امروز اتاقت قشنگتر می شود.	بله، خیلی قشنگتر.
کی برای اتاقت رنگ خریدی؟	دیروز از بازار خریدم.
رنگ سرخ از رنگ سبز گرانتر است؟	نه، نه گرانتر است و نه ارزانتر.
پدرت ماهی چند تومان به تو می دهد؟	ماهی پانصد تومان.
اول ماه پول را می گیری؟	بله، ولی این ماه زودتر گرفتم.
خوب، این ماه پولت زودترتمام می شود.	نه، ازامروزیواش ترخرج می کنم
تو ماهی چند بار به سینما می روی؟	ماهی چهار بار.
این کلاه زمستانی را کی خریدی؟	این رابا یک ژاکت پشمی هفته پیش خریدم.

LESSON NINETEEN

New Words:

rider , horseman	سَوار
to ride	سَوار شُدَن
to be	بودَن
to be riding	سَوار بودن
company , firm	شِرکَت
fare , rental	کِرایه
to hire , to rent	چیزی را کِرایه کَردَن
property	مال
mine	مالِ مَن
altogether	هَمه با هَم
to drive	راندَن
driver	رانَنده
young	جَوان
to sit (down)	نِشَستَن
old	پیر
face	صورَت
empty , vacant	خالی
to go (come) out of	خارِج شُدن اَز
road, highway	جادّه
narrow	باریک

village	ده
villager	دهاتی
smooth , clear	صاف
dust , soil	خاك
dusty, earthy	خاکی
bridge	پُل
speed	سُرعَت
slow - slowly - silently	آهسته = (یواش)
to pass (through or by somewhere)	رَد شُدن (اَز جائی یا چیزی)
to get off , to dismount	پیاده شُدن
Kilometer	کیلومتر
to reach	رسیدن (به)
tea house , tea shop	قَهوه خانه
farm	مَزرَعه
sunset	غُروب
cultivation , agriculture	زراعَت
wheat	گَندُم
barley	جو
rice	برنج
much	زیاد = (خیلی)
greengage	گوجه
apricot	زَردآلو
cherry	گیلاس
peach	هُلو
to be produced or obtained	بدَست آمَدَن

belonging to the autumn	پائیزی
belonging to the winter	زِمِستانی
quince	بِه
pomegranate	اَنار
orange	پُرتِقال
tangerine	نارَنگی
sour	تُرُش
lime	لیموی تُرُش
lemon	لیموی شیرین
citrus fruits	مُرَکَّبات
spring	چَشمه
brook	جو (ی)
the top, above, up	بالا

خواندَن

جُمعه گُذَشته بیست نَفَر اَز دانشجوهای دانشگاه شیراز به گَردش رَفتَند. آنها ساعَت هَفت سَوارِ اُتوبوس شُدند. اُتوبوس مالِ شرکَت **ایران پیما** بود. دانشجوها روزِ پیش آن اتوبوس را کِرایه کَردَند. کرایهٔ اُتوبوس را که دویست تومان بود هَمه با هم دادَند. جایِ شیرین وَ مَنیژه رویِ صَندَلیِ اَوَّل بود. سیاوَش وَ سیروس هَم آن طَرَف نَزدیک راننده نشَستَند. رانَنده جَوانِ خوب وَ مِهرَبانی بود که صورَت بُزُرگی داشت. نِصفِ اُتوبوس خالی بُود. اتوبوس ساعَتِ هَفت و رُبع اَز شهر خارِج شُد وَ اَز یک جادهٔ باریک بِطَرَفِ دهِ حُسین آباد رَفت. جادهِ حسین آباد مِثلِ خیابانهایِ شیراز صاف

نیست. راهِ حُسین آباد خاکی وَ بَد اَست. بَعد اَز نیم ساعَت اُتوبوس به یِک پُل رَسید. رانَنده سُرعَتِ اُتوبوس را کَم کَرد وَ آهِسته (یَواش) اَز رویِ پُل رَد شُد. دانشجوها رودخانه کوچکی را دَر زیر پایِ خود دیدَند. آنطَرَفِ پُل رانَنده دُوباره سُرعَت را زیاد کَرد تا سُرعَتِ اتوبوس به شَصت کیلومتر دَر ساعَت رسید. ساعَتِ هَشت و سی و پَنج دَقیقه اُتوبوس بِه حُسین آباد رَسید. دانشجوها پیاده شُدند وَ به قَهوه خانه' ده رَفتَند. پَنج مَردِ پیرِ دهاتی وَ یک بَچه دَر قَهوه خانه بودَند. دانشجوها دَر آنجا چای خوردَند وَ بَعد اَز نیمساعَت نشستن بطَرَفِ مَزرَعه هایِ سَبز رَفتَند. ساعَتِ دَوازدَه هَمه با هَم ناهار خوردَند. ناهارِشان نان و کَباب وَ میوه بود. دانشجوها تا غروب دَر حُسین آباد ماندَند وَ ساعَتِ ۷ بَعد اَز ظُهر بِه شهر آمدَند. آنها روز جُمعِه چهار ساعَت سَوارِ اتوبوس بودَند.

زِراعتِ حُسین آباد گَندم وَ جُو وَ بِرِنج اَست. حُسین آباد باغهایِ زیادی هَم دارَد. هَمه' این باغها باغِ میوه اَست. دَر این باغها سیب، گوجه، زَردآلو، گیلاس وَ هُلویِ خوب بِدَست می آیَد. این باغها میوه' پائیزی وَ زِمستانی هَم دارَد. میوه هایِ پائیزیِ حُسین آباد بِه و اَنار و میوه هایِ زِمستانیِ آن پُرتقال، نارَنگی، نارَنج، لیمویِ تُرُش وَ لیمویِ شیرین اَست. اینِ میوِه هایِ زِمستانی را مُرَکَّبات می گویَند. آب حُسین آباد از چِشمه ای که دَر بالایِ کوه اَست می آیَد. حُسین آباد دو جویِ کوچک هَم دارَد. آبِ چَشمه از آبِ این جویها صافتَر اَست.

Answer these questions:

۱- جُمعه گُذَشته دانشجوها به کُجا رَفتَند؟

۲- آنها کِی سَوارِ اُتوبوس شُدَند؟

۳- اُتوبوس مالِ کُدام شرکَت بود؟

۴- شرکَتِ ایرانِ پیما دَر کُدام خیابان اَست؟

۵- کی اُتوبوس را کرایه کَرد؟

۶- کرایه‌ٔ اُتوبوس چَند تومان بود؟

۷- هَمه‌ٔ دانشجوها با هَم کرایه را دادَند؟

۸- جایِ شیرین وَ مَنیژه رویِ صَندلیِ چَند بود؟

۹- کی نَزدیکِ رانَنده نشَست؟

۱۰- رانَنده پیر بود یا جَوان؟

۱۱- صورَتِ رانَنده کوچک بود یا بُزُرگ؟

۱۲- هَمه‌ٔ اُتوبوس خالی بود؟

۱۳- اُتوبوس کی اَز شَهر خارج شُد؟

۱۴- جاده‌ٔ حُسین آباد پَهن اَست یا باریک؟

۱۵- جاده حُسین آباد صاف اَست یا خاکی وَ بَد؟

۱۶- نَزدیکِ خانه‌ٔ شُما یک پُل اَست؟

۱۷- سُرعَتِ ماشینِ شُما چَند کیلومتر اَست؟

۱۸- شُما یَواش دوچرخه می رانید یا تُند؟

۱۹- زیرِ پایِ شُما چیست؟

۲۰- اُستادِ فارسی کارِ شُما را زیاد کَرد؟

۲۱- دیروز کِی به دانشگاه رَسیدید؟

۲۲- شُما کُجا اَز اُتوبوس پیاده می شَوید؟

۲۳- شُما قَهوه خانه هایِ ایرانی را دوست دارید؟

۲۴- دِهاتی هایِ آمریکا خِیلی پول دارَند؟

۲۵- شُما مَزرَعه های سَبزِ گَندُم وَ جو را دوست دارید؟

۲۶- ساعَتِ چَند غروب می شَوَد؟

۲۷- زراعَتِ کالیفُرنیا چی است؟

۲۹- دَر کُجایِ آمریکا گوجه وَ گیلاس وَ هُلویِ خوب بدَست می آید؟

۳۰- دَر کُجایِ آمریکا ماشینهایِ خوب بدَست می آیَد؟

۳۱- به وَ آنار میوه هایِ پائیزی اَست یا بَهاری؟

۳۲- نارَنگی وَ لیمویِ تُرُش کِی بدَست می آیَد؟

۳۳- مُرکَّباتِ کالیفرنیا بهتَر اَست یا آب جو (ی)؟

۳۴- آبِ چشمه صافتَر اَست یا مرکَّبات ایران؟

۳۵- این دَرس، دَرسِ چَندُم اَست؟

۳۶- شُما روزی چَند دَقیقه سَوارِ ماشین هَستید؟

۳۷- دیروز کی سَوارِ دوچَرخه بود؟

۳۸- دیشَب نان و کَباب وَ تُخمِ مُرغ خوردی؟

Exercise (1):

Rewrite these sentences as in the example.

EXAMPLE:

سیروس زیاد کار دارَد. سیروس کارهایِ زیاد دارَد

۱- حُسین آباد زیاد باغ داشت. ....

۲- مَن زیاد کتاب دارَم. "

۳- شُما زیاد بَرادَر دارید. "

۴- پدَر وَ مادَرَم زیاد خانه دارَند. "

۵- شیرین زیاد دوست دارَد. ....

۶- تو زیاد نارَنگی داری؟ "

۷- ما زیاد دَرسِ فارسی داریم؟ "

۸- ایشان زیاد اُتوبوس دارَند؟ "

۹- شُما زیاد آسب دارید؟ "

۱۰- سیروس زیاد نان خورد؟ "

Formation of verb tenses:

If you observe the infinitives of verbs which you have previously learned, you will find that an infinitive ends only in (تـن - دن) or (یـدن) eg. (خُوردَن - گِرِفتَن - خَریدَن). If you omit the letter (ن) from the end of an infinitive you will have the past stem or short infinitive, and if you omit the final (یـدن - تـن - دن) you will have the present stem. All tenses and many verb forms are formed from these two stems.

Note (1):

The present stems of the irregular verbs have special forms which will be introduced in brackets along with the new verbs.

To make the past simple tenses we simple add the personal endings to the past stem:

	past	personal ending	past stem	infinitive
I ate	خُوردَم	م	خُورد +	خوردن
you ate (singular)	خُوردی	ی	خُورد +	
he (she-it) ate	خُورد	....	...... خُورد	
we ate	خُوردیم	یم	خُورد +	
you ate (plural)	خُوردید	ید	خُورد +	
they ate	خُوردَند	ند	خُورد +	

Note (2)

In this tense the third person singular does not need any personal ending.

To make the mozare "مُضارع" (a tense which is used both as the present simple and future) we add the prefix مـی (a prefix denoting continuity) before the present stem and then connect the personal endings.

The mozare		Personal	The مـی and present Stem	Present Stem	
I (usually) eat I will eat (tomorrow)	می خورَم	م	می خُور +	خُور	خُوردَن
	می خُوری	ی	می خُور +	خُور	
	می خُورَد	د	می خُور +	خُور	
	می خُوردیم	یم	می خُور +	خُور	
	می خُوردید	ید	می خُور +	خُور	
	می خُورَند	ند	می خُور +	خُور	

Not (3):

As the infinitive is the verbal form found in the dictionary, from now on you will find the infinitive in the list of new words instead of other tense forms; and you can make the necessary tenses by yourself.

Verb formation exercises:

Using the present stem of these irregular verbs (they are in brackets) first write the mozare conjugation, and then write two sentences with any paradigm, one in the present and another in the future. For your guidance, in the first table verb is fully conjugated.

Present and Future Sentences	Mozare conjugation
مَن حالا آن کتاب را می بینَم.	می بینَم
مَن فَردا آقای شیرازی را می بینَم.	
	می بینی
	می بینَد
	می بینیم
	می بینید
	می بینَند

۱- «چیزی یا کَسی را»
دیدَن (بین)

۲- «چیزی یا کَسی را»
خواستَن (خواه)

Present and Future Sentences	Mozare conjugation

۳- «چیزی یا کَسی را» گرفتن (گیـر)

Present and Future Sentences	Mozare con-jugation

۴- «بِه کَسی» گُفتَن (گوی)

Present and Future Sentences	<u>Mozare</u> conjugation

۵- «بِه کَسی» دادَن (دِه)

Present and Future Sentences	Mozare conjugation

۶- شُدَن (شُو)

Present and Future Sentences	Mozare conjugation

۷- کار کَردَن (کُن)

Present and Future Sentences	Mozare conjugation

٨- نِشَستَن (نِشین)

Present and Future Sentences	Mozare con- jugation

۹- بودَن (باش)

Present and Future Sentences	Mozare con-jugation

Note (4):

The infinitive بـودَن has two equivalent forms (اسـتَن and هَـستَن) but no tense except the present simple can be made from them so می باشَم is the same as هَـستَم .

Verb forming exercise:

First write the past stem and the past simple conjugation of these regular and irregular verbs and then use each paradigm in a sentence:

١- خـــوردَن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

٢- کـار کَـردَن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

۳- خواندَن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

۴- آمَدَن

The Sentence	Past Simple	Past Stem

Verb forming exercises:

First write the Present Stem and the Mozare conjugation of these regular verbs and then use each paradigm in a sentence. Your sentences may be in the Present or the future.

۱- خَریدَن

The Sentence	The Mozare	Present Stem

۲- خواندَن

The Sentence	The Mozare	Present Stem

۳- خوردَن

The Sentence	The Mozare	Present Stem

۴- مانْدَن

The Sentence	The Mozare	Present Stem

Substitution (2)

این خانه مالِ پِدَرَم اَست (1)
آن اتوبوس
این باغ
آن باغ نارنگی
این قهوه خانه
این کتابها
آن دوچرخه
این مزرعه
آن باغ میوه
این مزرعهٔ برنج
آن باغ مرکبات
این شرکت
آن ماشین آبی
این اسب ایرانی
آن خودکار نارنجی

Substitution (1)

سیروس وَ مَنیژه نَزدیکِ رانَنده نشَستَند.
من
شما و دخترتان
تو و استادم
استاد انگلیسی
شیرین نزدیک آن جوان
شما
آنها
من نزدیک یک چشمه
آقای شیرازی
دخترهای شما
تو و دوستت
کی
کدام استاد
ما نزدیک درخت زردآلو

این اتاق قهوه ای	آن درخت
آن اتوبوس زرد	مادر و پدرت
این بچه کوچک	تو نزدیک قهوه خانه
آن دختر قشنگ	من
این صندلی قهوه ای	دانشجوهای کلاس ما
آن بشقاب بزرگ	چه کسی
این سبد میوه	شما

1- Put (می باشد) in the place of (است) and repeat the above exercise.

Substitution (3)

مابَعد اَز نیم ساعَت بِطَرَفِ مَزرَعه رَفتیم.

استاد فارسی

دانشجوها

من بعد از ده دقیقه

تو و برادرت

او و دوستت

تو

من و پدرم بعد از یک ربع

شما

سیاوش

من و شیرین

تو بعد از سه ساعت

کی

کدام دانشجو

Substitution (4)

شُما کِی اُستادِ فارسی را می بینید؟

پدرتان کی

دانشجوها کی

من کی

تو کی

تو و مادرت کی

شیرین کی

شما کی خواهر منیژه را

من کی

تو کی

دانشجوها کی

خانم استاد کی

من و هرمز کی پدرتان را

تو کی

برادرهایت کی	تو و استاد انگلیسی
سیاوش کی	آن دانشجوها
ما کی	ما
تو و خواهرت	پدرت
تو و من	من بعد از چهل و پنج دقیقه
آنها کی	تو
این بچه کی	من و هرمز

Substitution (5)

پِدَرَت این کِتاب را می خواهَد؟

تو

شیرین و سیاوش

شما

آن بچه

دخترها

من و دوستم

کی

او این

تو

شما آن خانه را

ما دانشجوها

مادرت

شما و شیرین

کی

تو

آنها

من و تو

Put the necessary vowel marks above or beneath the consonants and after reading the passage aloud, prepare a copy·

جمعه گذشته ما به گردش رفتیم. ما ساعت شش سوار اتوبوس شدیم. اتوبوس ما خیلی نو بود. اتوبوس مال شرکت ایران پیما بود. کرایه اتوبوس را من دادم. کرایه اتوبوس صد تومان بود. جای من نزدیک راننده بود. راننده جوان خوبی بود و صورت قشنگی داشت. نصف اتوبوس خالی بود. ساعت شش و ده دقیقه از شهر خارج شدیم. جاده حسین آباد خاکی و باریک بود. جاده حسین آباد صاف نبود. در راه یک پل دیدیم. سرعت اتوبوس در روی پل کم شد. سرعت اتوبوس ساعتی سی کیلومتر بود. رودخانه قشنگی در زیر پل بود. آن طرف پل سرعت اتوبوس زیاد شد. ما ساعت هشت به حسین آباد رسیدیم. همه از اتوبوس پیاده شدیم. ما در قهوه خانه با دهاتی ها چای خوردیم. بعد بطرف مزرعه های جو و گندم و برنج رفتیم. حسین آباد باغهای میوه هم دارد. به و انار میوه های پائیزی است. گیلاس و گوجه و زردآلو میوه های بهاری است. نارنج و نارنگی و لیمو و پرتقال میوه زمستانی است. این میوه ها را مرکبات می گویند. در بالای کوه حسین آباد یک چشمه است. آب این چشمه خیلی صاف است.

Additional Conversation

سیاوش -منیژه! روز جمعه به گردش رفتی؟	بله، به یک گردشگاه قشنگ رفتم.
با کی به گردش رفتی؟	با چند نفر از دوستهایم.
کی سوار اتوبوس شدید؟	ساعت هفت و ربع.
اتوبوس مال کدام شرکت بود؟	مال شرکت **ایران تور**.
آن اتوبوس را کرایه کردید؟	بله، دویست تومان.
کرایه را همه با هم دادید؟	نه، کرایه را آقای شیرازی داد.
جای تو روی صندلی چندم بود؟	روی صندلی چهارم.
جای آقای شیرازی کجا بود؟	نزدیک راننده، روی صندلی اول.
همهٔ اتوبوس پر بود؟	نه، نصف آن خالی بود.
کی از شهر خارج شدید؟	ساعت هشت و ربع کم.
جادهٔ گردشگاه صاف و خوب بود؟	نه، جاده بد و خاکی بود.
سرعت اتوبوس خیلی بود؟	نه سرعت آن ساعتی پنجاه کیلومتر بود.
کی از اتوبوس پیاده شدید؟	بعد از دو ساعت.
نزدیک گردشگاه یک قهوه خانه بود؟	بله، یک قهوه خانهٔ قشنگ با چای گرم.
کسی در قهوه خانه بود؟	بله، یک پیرمرد دهاتی و دو بچه.
گردشگاه یک باغ بود؟	بله، یک باغ میوه.
آن باغ چه میوه هائی داشت؟	سیب، زردآلو، گیلاس و هلو
میوه های زمستانی هم داشت؟	میوه های زمستانی چی هست؟
پرتقال، نارنگی، لیموی شیرین و نارنج.	نه، چون حالا زمستان نیست. آخر بهار است.
آب آن باغ از یک چشمه است؟	بله، از یک چشمه که آبش خیلی صاف است.

خوب، گردش خوبی کردید؟ — بله، باز هم به آنجا می رویم.

این مرتبه من هم می آیم — چه خوب! خوشحالم (خوشحال هستم).

خوب من کار دارم و می روم. — زود نیست؟

نه، ساعت دو بعد از ظهر است. خداحافظ. – به سلامت.

LESSON TWENTY

This lesson is a supplementary one and as it guides you through a complete review of all of the previous lessons it can be very helpful.

The number of the corresponding lessons are mentioned at the end of each exercise for your reference.

1- Write the Farsi equivalents of these letters and then use them by providing examples:

A
S - C
T
Z

(lesson 1)

2- What is the position of the three vowel marks in the word? Give three examples.

(lesson 2)

3- What is the position of the three vowel letters in the word? Give three examples:

(lesson 3)

4- Write the Farsi equivalents of these and then use them in short sentences.

head
basket
rope
Iranian guitar
load

(lesson4)

5- Who can you address with the pronoun (تـو) and its proper verb form?

(lesson 5)

6- Write the Farsi equivalents of these words and then read them aloud.

daughter-in-law or bride
after
candle
they don't have
wide

(lesson 6)

7- Where do the mute and voiced (ه) occur in the word? Give three examples of each one:

(lesson 6)

8- Write the Farsi equivalents of these words and then read them aloud.

to read	....
sleep	....
to want	....
to request	....

(lesson 7)

9- Write the Farsi equivalents of these words and then read them aloud:

two
you (singular)
to eat
pleasant , happy
the sun

(lesson 7)

10- Write the present simple verb forms of (to have داشتَن)

۱- . . . .
۲- . . . .
۳- . . . .
۴- . . . .
۵- . . . .
۶- . . . .

11- What is the difference between interrogative and affirmative sentences? Give examples.

(lesson 7)

12- What are the Farsi equivalents of these?

why
what
how?
how much, how long
how many
when
which
where

Write a sentence with each one.

(lesson 8)

13- Write the seven letters after which letters cannot be joined.

(lesson 8)

14- A. Translate these into Farsi. (put necessary vowel marks above or beneath the consonants).

a good large black book.
a beautiful green garden.
a blind black horse.

B. Write the present simple verb forms of (to write: نِوِشتَن).

۱- . . . .
۲- . . . .
۳- . . . .
۴- . . . .
۵- . . . .
۶- . . . .

(lesson 9)

15- What is the ezafe case?
Give three examples.

(lesson 10)

16- What are the connecting and separate ezafe pronouns? Use them in sentences.

(lesson 11)

17- What happens if a noun ending in mute (ه) is modified by the connecting singular pronouns?
Give examples.

(lesson 11)

18- What happens if a word ending in mute (ه) is modified by separate pronoun or another word?
Give examples.

(lesson 11)

19- How do we relate a word ending in (ا - و) to another word (noun - pronoun - adjective).
Give some examples.

(lesson 12)

20- Write three examples like the model and then translate them into English.

(آن دُختَر که اینجا هَست شیرین اَست .)

(lesson 12)

21- Write the plural forms of these:

(خانه – بَچّه – نامه – راه – ماه)

(lesson 13)

22- Does a plural animate subject always take plural form of the verb?
Give examples.

(lesson 13).

23- What form of the verb may a plural inanimate subject take? (plural, singular, or both?)
Give examples.

(lesson 13)

24- Tell these times in Farsi, and then write them down:

1. four o'clock.
2. a quarter to seven.
3. a quarter past nine.
4. twenty five minutes to three.
5. half past eight.

(lesson 14)

25- Using the indefinite article (ی) translate these into Farsi:

1. a girl
2. a horse
3. a house
4. a week
5. a good book

6. a small house
7. a blind horse
8. a yellow pencil
9. a lamb
10. a white cup

(lesson 15)

26- what is the role of (ــــ تشدید) and when do we use it in a word? Give examples.

(lesson 15)

27- Using the indefinite article (ی) translate these into Farsi:

1. I don't have any books here.
2. He doesn't have any friends.
3. Do you have any houses?
4. Are there any students here?
5. Does this man have any gardens?

(lesson 16)

28- Write these numbers in letters:

۳۵- ....
۶۷- ....
۹۲- ....
۱۰۵- ....
۱۱۹- ....
۱۵۶۵- ....
۷۶۵۷۰- ....
۸۰۰۰۶۱- ....

(lesson 16)

29- Using the paradigms of the infinitive (شُدَن) and these adjectives make intransitive verbs and then use them in sentences:

۱- زَرد
۲- بُزُرگ
۳- خوب
۴- قَشَنگ
۵- کور

(lesson 16)

30- Count the Farsi months backward, from Esfand to Farvardin, and mention the number of days each has.

(lesson 17)

31- How do we make the ordinal numbers? Are there any alternatives for (یکُم , دُوّم and سوُم) mention them.

(lesson 17)

32- What are the personal endings and where do they appear?
Do they also have another name?

(lesson 18)

33- How do we make the comparative and superlative degrees? Can we also make the comparative from some adverbs?
Give examples in sentences.

(lesson 18)

34- Using the paradigms of the infinitive (کَردَن) and these adjectives make transitive verbs and then use them in sentences:

۱- سیاه
۲- بزرگتر
۳- بِهتَر

۴- قَشَنگ

۵- بَـد

(lesson 18)

35- How do we recognize an infinitive? How do we form the past and the future stems?
Give examples.

(lesson 19)

36- Write the past simple verb forms of (دیـدَن کَـردَن)

....

....

(lesson 19)

37- How do we make the مضـارع tense?
Give examples.

(lesson 19)

38- Put the necessary verb forms of (خـوانـدن) in these sentences and complete them.

مَن حالا این کتاب را . . . .

او فَردا آن نامه را . . . .

شُما حالا دَرستان را . . . .

ما یک هَفتهٔ دیگَر آن دَرس را . . . .

ایشان حالا دَرسِ نوزدَهُم را . . . .

تو کِی دَرسِ فارسی را . . . .

39- First translate these into Farsi and then answer the questions orally:

1. When does your lesson begin this year?
2. When did your lesson begin last year?
3. When will your lesson begin next year?

4. Do you read your lesson every day?
5. Will you read English tomorrow?
6. Who wrote a letter yesterday?
7. Who writes a letter every night?
8. Who will write a letter tomorrow night?
9. Where did they sit this morning?
10. Where do we sit every afternoon?
11. Where shall we sit tonight
12. What did you drink last Friday?
13. What do they drink with lunch?
14. What shall I drink the day after tomorrow?
15. Did she stay in her room last Saturday?
16. Do I stay in the library every evening?
17. Will they stay here next week?
18. Did they want a book from their father last month?
19. Do you want a car each year?
20. Will they want a better house next year?

FARSI ALPHABET

The independent shapes of the letters and their names as they appear in dictionaries:

name	shape of letter
آلِف	ا
بِ	ب
پِ	پ
تِ	ت
ثِ	ث
جیم	ج
چِ	چ
حِ	ح
خِ	خ
دال	د
ذال	ذ
رِ	ر
زِ	ز
ژِ	ژ
سین	س
شین	ش

name	shape of letter
صاد	ص
ضاد	ض
طا	ط
ظا	ظ
عِین	ع
غِین	غ
فِ	ف
قاف	ق
کاف	ك
گاف	گ
لام	ل
میم	م
نون	ن
واو	و
ه	ه
یِ	ى

Note:

Being a dependent letter, the letter ء (همزه) doesn't have any position in the dictionary system of the letters and according to the letter beneath it, it may be considered as الف , واو or ی unless it is at the end of a word.

رأی[1]	مسائل[3]
مؤدب[2]	انشاء[4]

---

1. Vote, idea 2. Polite 3. Problems
4. Composition, writing, essay

PERSIAN-ENGLISH VOCABULARY

The meaning given are usually those appropriate to the particular usages in the text.

آ :

water	آب
blue	آبی
to color someting blue	آبی کَردَن (چیزی را)
end, (the) last	آخِر
the ninth Farsi month	آذَر
flour	آرد
yes (in Tehran speech)	آرِه
easy	آسان
thick soup	آش
plum	آلو
I came	آمَدَم
to come	آمَدَن (آ)
America	آمریکا
that	آن
there	آنجا
then	آن وقت
slow , slowly , silently	آهِستِه (یَواش)
the eighth Farsi month	آبان
eyebrow	آبرو

room	اُتاق
the second Farsi month	اُردی بهشت (اُردیبهشت)
cheap	اَرزان
Europe	اُروپا
saw	اَرّه
from	اَز
horse	اَسب
(he - she - it) is	اَست
university professor	اُستاد
to be	اَستَن - هَستَن - بودَن - (باش)
the twelfth Farsi month	اسفَند
name	اسم
of course	اَلبَتّه
examination, test	امتحان
the fifth Farsi month	اَمُرداد (مُرداد)
today	امروز
this year	امسال
to night	امشَب
pomegranate	اَنار
English	انگلیسی
he, she, it	او
the first	اَوَّل
Iran	ایران
Iranian	ایرانی
here	اینجا

ب :

با	with
بابا	papa
بار	load
باران	rain
باریک	narrow
باز	open
باغ	garden
بانک	bank
با هَم	together
بَچّه	child
بَد	bad
بَدرَنگ	badly colored
بِدَست آمَدَن	to be produced or obtained
بَرادَر	brother
بِرِنج	rice (uncooked)
بَره	lamb
بُزُرگ	large, big, great
بَسته	closed, shut
بَسته	parcel
به سَلامَت	an answer for farewell which means (in safety and health)
بِطَرَف	towards
بَعد	after, then
بَعد اَز ظُهر	afternoon

long, tell, loud, high	بُلَند
yes	بَله = آره
ticket	بلیط (بلیت)
therefore	بَنابَراین
in my opinion	بِنَظَرِ مَن
smell	بو
to be	بودَن - اَستَن - هَستَن (باش)
good	بِه = خوب
how lovely, how nice	بَه بَه!
to	بِه = ب
quince	بِه
spring	بَهار
the eleventh Farsi month	بَهمَن
without	بی
awake	بیدار
I wake up	بیدار می شَوَم
twenty	بیست
twenty one	بیست و یک
twenty first	بیست و یِکُم
more	بیشتَر

پ :

leg	پا
cloth	پارچِه
last year	پارسال

overcoat	پالتُو
fifteen	پانزدَه
five hundred	پانصَد
autumn	پائیز
autumnal, belonging to autumn	پائیزی
father	پِدَر
feather	پَر
full of	پُر اَز
orange	پُرتِقال
the day before yesterday	پَریروز
the night before last	پَریشَب
boy	پِسَر
wool	پَشم
woollen	پَشمی
bridge	پُل
cooked rice mixed with vegetables, meat, etc.	پُلُو
stair, step	پِلّه
five	پَنج
fifty	پَنجاه
thursday	پَنج شَنبِه
cheese	پَنیر
on foot, pedestrian	پیاده
old	پیر
shirt, dress	پیراهَن
before	پیش اَز

before noon	پیش اَز ظُهر

ت :

until, till	تا
summer	تابِستان
belonging to the summer	تابِستانی
Iranian guitar	تار
seed	تُخم
egg	تُخمِ مُرغ
sour	تُرش
thirsty	تشنه
holiday, closed	تَعطیل
all, whole	تَمام
it finished	تَمام می شَوَد
I finish	تَمام می کُنَم
exercise	تَمرین
quick, fast, quickly	تُند
faster, more quickly	تُندتَر
you (singular)	تُو
ball	توپ
monetary unit of Iran = 10 Rials	تومان
the fourth Farsi month	تیر

ج :

place	جا

road, highway	جاده
festival, celebration	جَشن
Friday	جُمعه
jungle, forest, wood	جَنگَل
barley	جُو
brook	جو (ی)
young	جَوان

چ :

tea	چای
why	چرا
eye	چَشم
spring	چَشمه
how?	چطُور
how much	چقَدر
plain boiled rice	چلُو
plain boiled rice with roast meat	چلوکَباب
how many	چَند
because	چون
four	چَهار
fourteen	چَهاردَه
in four years	چَهار سالِ دیگر
Wednesday	چهارشَنبه
four hundred	چَهارصَد
a quarter to four	چَهار و رُبع کَم

how bad (it is)	چه بَد
how nice (it is)	چه خوب
what time	چه ساعَتی
how strange (it is)	چه عَجَب
what work? what business?	چه کار
fourty	چِهِل
when	چه وَقت
what	چی (چه)

ح :

condition	حال
now	حالا
excellency	حَضرَت
bath-room	حَمّام
I take a bath	حَمّام می گیرَم

خ :

to go, come out of	خارِج شُدن اَز
foreigner	خارِجی
dust	خاك
ash	خاکِستَر
grey	خاکِستَری
dusty	خاکی
empty	خالی
family	خانِوادِه

house	خانه
god	خُدا
good-bye	خُدا حافظ
the third Farsi month	خُرداد
expense	خَرج
to spend (money)	خَرج کَردَن
I bought	خَریدَم
to duy	خَریدَن
asleep	خواب
to want	خواستَن
I read (past)	خواندَم
to read	خواندَن
sister	خواهَر
request	خواهِش
to request	خواهِش کَردَن
good	خوب
food, dish	خوراك
to eat	خوردن
special dish served with rice	خورِش
the sun	خورشید
pleasant, happy	خوش
happy	خوشحال
of a pretty color	خوشرَنگ
avenue	خیابان
tailor	خَیّاط

د :

(بِه او) دادَم	I gave
دادَن	to give
دارَد	he (she, it) has
دارَم	I have
دارَند	they have
داری	you have (singular)
دارید	you have (plural)
داریم	we have
داشتَم	I had
دامَن	skirt
دانشجو	university student
دانِشگاه	university
دانِشگاهِ شیراز	Shiraz university
دَر	door
دَر	in
دِرَخت	tree
دَرس	lesson
دَرّه	valley
دَست	hand
دسر	dessert
دَفتَر	note-book
(سه) دَفعِه = مَرتَبِه = بار	(three) times
دَقیقه	minute
دُو	two

twelve	دَوازدَه
bicycle	دوچَرخِه
far, distant	دور
friend	دوست
he (she, it) likes	دوست می دارَد
I like	دوست می دارَم
friendship	دوستی
Monday	دوشَنبِه
two hundred	دویست
ten	دَه
village	دِه
villager	دِهاتی
the tenth Farsi month	دِی
I saw	دیدَم
to see	دیدَن (بین)
late	دیر
another, else, anymore	دیگَر

ر :

particle serving as a sign of the direct object	را
comfortable	راحَت
comfort	راحَتی
to drive	راندَن
driver	رانَندِه
a quarter	رُبع

to pass over or through	رَد شُدَن
to reach	رَسیدن بِه
he went	رَفت
I went	رَفتَم
you went (singular)	رَفتی
you went (plural)	رَفتید
we went	رَفتیم
they went	رَفتَند
color	رَنگ
variously colored	رَنگارَنگ
on	رو
river	رودخانِه
day	روز
monetary unit of Iran	ریال

ز :

coarse, rough	زِبر
agriculture	زِراعت
yellow	زَرد
apricot	زَرد آلو
ugly	زِشت
winter	زِمِستان
belonging to winter	زِمِستانی
women's ladies	زَنانِه
life	زِندِگی

soon, early	زود
much, many	زیاد
underwear	زیرپوش

ژ :

jacket	ژاکَت

س :

hour, watch, clock	ساعَت
what time is it	ساعَت چَند اَست؟
(at) three o'clock	ساعَت سه
year	سال
next year	سال دیگَر
hall, salon	سالُن
basket	سَبَد
vegetable	سَبزی
difficult, hard	سَخت
hundred	سَد (صَد)
lead	سُرب
red	سُرخ
cold	سَرد
speed	سُرعَت
white	سفید
document	سَنَد
rider, riding, horseman	سَوار

to be riding	سَوار بودَن
to get on, to mount	سَوار شُدن
three	سه
Tuesday	سه شَنبِه
thirty	سی
black	سیاه
apple	سیب
Cyrus	سیروس
thirteen	سیزدَه
three hundred	سیصَد
cinema	سینِما
tray	سینی

ش :

dinner	شام
sixteen	شانزدَه
king	شاه
night	شَب
to become	شُدن
wine	شَراب
company	شرکَت
beginning	شُروع
it starts	شُروع می شَوَد
I begin	شُروع می کُنَم
sixty	شَست (شَصت)

six	شِش
six hundred	شِشصَد
complaint	شِکایَت
sugar	شَکَر
(pair of) trousers	شَلوار
you	شُما
candle	شَمع
Saturday	شَنبه
city	شَهر
the sixth Farsi mont	شَهریوَر
Shiraz	شیراز
sweet	شیرین
sweets, sweetness	شیرینی

ص :

smooth, pure	صاف
morning	صُبح
breakfast	صُبحانه
hundred	صَد
page	صَفحه
chair	صَندَلی
face	صورَت

ط :

side, direction	طَرَف

ظ :

ظُهر	noon

ع :

عَروس	bride, daughter-in-law
عَسَل	honey
عید	festival

غ :

غَذا	food
غُروب	sunset
غیر اَز	except

ف :

فارس	large province in south Iran (Persia)
فارسی	Farsi, Persian (language)
فامیل	family name
فَردا	tomorrow
فَروَردین	the first Farsi month
فَصل	season, chapter
فَقَط	only
فِنجان	cup

ق :

قِرمِز = سُرخ	red

beautiful	قَشَنگ
more beautiful	قَشَنگتَر
the most beautiful	قَشَنگتَرین
set of shelves, cupboard	قَفَسِه
coffee	قَهوِه
brown	قَهوِه ای
tea shop, coffee house	قَهوِه خانِه

ك :

work	کار
worker	کارگَر
paper	کاغَذ
(roast) meat	کَباب
coat	کُت
book	کِتاب
library	کِتابخانِه
a book	کِتابی
where	کُجا
which	کُدام
fare, rental	کِرایه
to rent, to hire	(چیزی را) کِرایه کَردَن
to do	کَردَن
butter	کَرِه
someone	کَسی
person	کَس

shoemaker	کَفّاش
shoe (s)	کَفش
class (room)	کلاس
hat, cap	کُلاه
thick	کُلُفت
a little	کَمی
short	کُوتاه
small	کُوچک
blind	کُور
that ...... who ...... which ...... (as link)	که
when	کِی
who	کی
kilo	کیلو
kilometers	کیلومِتر

گ :

horse drawn carriage	گاری
sometimes	گاهی
expensive	گِران
walking, excursion	گَردش
promenade	گَردشگاه
hungry	گُرُسنه
I took	گِرِفتَم
to take	گِرِفتَن
warm	گَرم

I said	گُفتَم
to tell, to say	گُفتَن
flower	گُل
rose	گُلِ سُرخ
wheat	گَندُم
greengage	گوجه
cherry	گیلاس

ل :

lip	لَب
clothing, clothes	لِباس
lime	لیموی تُرُش
lemon	لیموی شیرین

م :

we	ما
machine	ماشین
property	مال
mine	مالِ مَن
I stayed	ماندَم
to stay	ماندَن
thank you	مُتَشَکِّرَم
like	مِثلِ
Medina	مَدینه
jam	مُرَبّا

(three) times	(سه) مَرتَبه = بار = دَفعه
man	مَرد
the fifth Farsi month	مُرداد (اَمُرداد)
belonging to men	مَردانه
hen, chiken	مُرغ
citrous fruits	مُرکّبات
farm, field	مَزرَعه
store, shop, magazine	مَغازه
Mecca	مَکّه
I	مَن
the seventh Farsi month	مِهر
kind, affectionate	مِهربان
kindness	مِهربانی
he (she, it) is kind	مِهربانی می کنَد
guest	مِهمان
I buy	می خَرَم
he (she, it) reads	می خوانَد
I read	می خوانَم
they read	می خوانَند
you read (singular)	می خوانی
you read (plural)	می خوانید
we read	می خوانیم
I want	می خواهَم
I eat, I drink	می خورَم
I give	می دَهَم

I go	میرَوَم
table, desk	میز
I become	میشَوَم
I stay	میمانَم
he (she, it) writes	می نِویسَد
I write	می نِویسَم
they write	می نِویسَند
your write (singular)	می نِویسی
you write (plural)	می نِویسید
we write	می نِویسیم

ن :

sour orange	نارَنج
orange (color)	نارَنجی
tangerine	نارَنگی
thin	نازُک
letter	نامه
bread	نان
lunch	ناهار
he (she, it) doesn't have	نَدارَد
I don't have	نَدارَم
you don't have (singular)	نَداری
we don't have	نَداریم
male	نَر
to sit (down)	نِشَستَن

person	نَفَر
ninety	نَوَد
New year's Day	نوروز
nineteen	نوزدَه
no	نَه
nine	نُه
nine hundred	نُهصَد
he (she, it) is not	نیست

و :

time	وَقت
but	وَلی

ه (هـ) :

eighteen	هجدَه
every	هَر
both	هَر دو
every day	هَر روز
Hormoz	هُرمُز
a thousand	هزار
eight	هَشت
I am	هَستَم
to be	هَستَن - اَستَن - بودَن (باش)
they are	هَستَند
your are (singular)	هَستی

you are (plural)	هَستید
we are	هَستیم
eight hundred	هَشتصد
seven	هَفت
seventy	هَفتاد
seven hundred	هَفتصَد
week	هَفته
three days a week	هَفته ای سِه روز
seventeen	هِفدَه
peach	هُلو
also, too	هَم
neighbour	هَمسایه
all. whole	هَمه = تَمام
altogether	هَمه با هَم
always	هَمیشه
weather	هَوا
nothing (with a negative context)	هیچ
nothing	هیچ چیز

ی :

collar	یَقه = یَخه
one	یِک
the same color, sincere	یِک رنگ
in one year	یِک سال دیگر
Sunday	یکشَنبه

one book	یِک کتاب
semeone	یِک کَسی = یک نَفَر
someone	یِک نَفَر = یِک کَسی
slow(ly), soft(ly)	یَواش

ENGLISH-PERSIAN VOCABULARY

The meanings given are usually those appropiate to the particular usage in the texts.

A:

affectionate, kind	مهرَبان
after, then	بَعد
afternoon	بَعد اَز ظُهر
altogether	هَمه با هَم
all, whole	هَمه = تَمام
also, too	هَم
always	هَمیشه
America	آمریکا
an answer for farewell which means, "in safety and health".	بَه سَلامَت
another, else, anymore	دیگَر
anymore, another, else	دیگَر
apple	سیب
apricot	زَردآلو
ash	خاکستَر
asleep	خواب
at three o'clock	ساعَتِ سه
autumn	پائیز
awake	بیدار

B:

bad	بَد
badly colored	بَد رَنگ
ball	توپ
barley	جُو
basket	سَبَد
bath-room	حَمّام
(to) be	بودَن (اَستَن - هَستَن)
beautiful	قَشَنگ
(the most) beautiful	قَشَنگتَرین
because	چون
(to) become	شُدَن
before	پیش اَز
before noon	پیش اَز ظُهر
beginning	شُروع
belonging to autumn	پائیزی
belonging to men	مَردانه
belonging to summer	تابِستانی
belonging to winter	زِمِستانی
bicycle	دوچَرخه
black	سیاه
blind	کور
blue	آبی
a book	کتابی
both	هَر دو

boy	پِسر
bread	نان
breakfast	صُبحانه
bride, daughter-in-law	عَروس
bridge	پُل
brook	جو (ی)
brother	بَرادَر
brown	قَهوِه ای
but	وَلی
(to) buy	خَریدَن (خَر)
butter	کَرِه

C :

candle	شَمع
carriage	گاری
celebration, festival	جَشن
chair	صَندَلی
chapter	فَصل
cheap	اَرزان
cheese	پَنیر
cherry	گیلاس
child	بَچّه
cinema	سینَما
citrus fruits	مُرَکَّبات
city	شَهر

calss (room)	کلاس
clock, hour, watch	ساعَت
cloth	پارچه
closed, shut	بَسته
clothes, clothing	لِباس
clothing, clothes	لِباس
coarse, rough	زِبر
coat	کُت
coffee	قَهوه
collar	یَقه = یَخه
color	رَنگ
(to) come	آمَدَن (آ)
(to) come out of	خارِج شُدَن اَز
comfort	راحَتی
comfortable	راحَت
company, firm	شِرکَت
complaint	شِکایَت
condition	حال
cooked rice mixed with vegetables, meat, etc.	پُلو
cultivation	زِراعَت
cup	فِنجان
cupboard, set of shelves	قَفَسه
Cyrus	سیروس

D :

daughter-in-law, bride	عَروس
day	روز
day before yesterday	پَریروز
despised	خوار
dessert	دسر
difficult	سَخت
dinner	شام
direction, side	طَرَف
dish, food	خُوراك
distant, far	دور
(to) do	کَردَن
document	سَنَد
door	دَر
(to) drive	راندَن
driver	رانَنده
dust	خاك
dusty	خاکی

E :

early, soon	زود
easy	آسان
egg	تُخمِ مُرغ
eight	هَشت
eighth Farsi month	آبان

eighteen	هیجدَه
eight hundred	هَشتصَد
eleventh Farsi month	بَهمَن
else, another, anymore	دیگَر
empty	خالی
end, (the) last	آخِر
(to) end	تَمام شُدن - تَمام کَردَن
English	انگلیسی
Europe	اُروپا
every	هَر
everybody	هَر کَس هَمه (کَس)
examination, test	امتحان
excellency, highness	حَضرَت
except	غیر اَز
exercise	تَمرین
expense	خَرج
expensive	گِران
eye	چَشم
eyebrow	اَبرو

F :

face	صورَت
family	خانواده
family name	فامیل
far, distant	دور

fare, rental	کِرایه
farm, field	مَزرَعه
Farsi, Persian language	فارسی
fast, quick, quickly	تُند
faster, more quickly	تُندتَر
father	پِدَر
feather	پَر
festival	عید
festival, celebration	جَشن
field, farm	مَزرَعه
fifteen	پانزدَه
fifth Farsi month	مُرداد
fifty	پَنجاه
firm, company	شِرکَت
first	اَوَّل
first Farsi month	فَروَردین
five	پَنج
five hundred	پانصَد
flour	آرد
flower	گُل
food, dish	غَذا = خُوراك
foreigner	خارِجی
four	چَهار
four hundred	چَهار صَد

fourteen	چَهاردَه
fourteenth	چَهاردَهم
fourth Farsi month	تیر
forty	چِهِل
Friday	جُمعِه
friend	دوست
friendship	دوستی
from	اَز
full	پُر
full of	پُر اَز

G :

garden	باغ
(to) get on	سَوار شُدَن
(to) go out of	خارِج شُدَن اَز
God	خُدا
good	خُوب =بِه
good	بِه = خُوب
good-bye	خُدا حافِظ
greengage	گوجِه
grey	خاکِستَری
guest	مِهمان

H :

hall, salon	سالُن

hand	دَست
happy	خُوشحال
hat	کُلاه
he (she, it)	او
he (she, it) doesn't have	نَدارَد
he (she, it) has	او دارَد
he (she, it) is	اَست
he (she, it) is kind	مِهرَبانی می کنَد
he (she, it) is not	نیست
he (she, it) reads	می خوانَد
he (she, it) went	رَفت
he (she, it) writes	می نویسَد
hen, chicken	مُرغ
here	اینجا
he went	رَفت
high, large, tall, long	بُلَند
highness, excellency	حَضرَت
highway, road	جادّه
(to) hire	کِرایه کَردَن
holiday, closed	تَعطیل
honey	عَسَل
Hormoz	هُرمُز
horse	اَسب
horseman, rider, riding	سَوار

hour, watch, clock	ساعَت
how	چِطُور
how bad (it is)	چِه بَد
how many	چَند
how much	چِقَدر
how nice (it is)	چِه خوب
how strange (it is)	چِه عجب
hundred	صَد (سَد)
hungry	گُرُسنِه

I :

I	مَن
I am	هَستَم
I become	می شَوَم
I begin	شُروع می کنَم
I buy	می خَرَم
I bought	خَریدَم
I came	آمَدَم
I don't have	نَدارَم
I eat	می خورَم
I finish	تَمام می کُنَم
I gave (to him)	(بِه او) دادَم
I give	می دَهَم
I go	می رَوَم
I had	داشتَم

I have	دارَم
I like	دوست می دارَم
I read	می خوانَم
I read (past)	خواندَم
I said	گُفتَم
I saw	دیدَم
I stay	می مانَم
I stayed	ماندَم
I take a bath	حَمّام می گیرَم
I took	گِرفتَم
I wake up	بیدار می شَوَم
I want	می خواهَم
I went	رفتَم
I write	می نِویسَم
in	دَر
in four years	چَهار سالِ دیگَر
in one year	یِک سالِ دیگَر
in my opinion	بِنظَرِ مَن
in one year	یِک سالِ دیگَر
Iran	ایران
Iranian	ایرانی
Iranian guitar	تار
it (she, he) is	اَست
it finishes	تَمام می شَوَد
it starts	شُروع می شَوَد

J :

jacket	ژاکَت (جاکَت)
jam	مُرَبّا
jungle-wood	جَنگَل

K :

kilo	کیلو
kilometer	کیلومِتر
kind, affectionate	مِهرَبان
kindness	مِهرَبانی
king	شاه

L :

lamb	بَرّه
large	بُزُرگ
large province in southern Iran (Persia)	فارس
last, (the) end	آخِر
last year	پارسال
late	دیر
lead	سُرب
leg	پا
lemon	لیموی شیرین
lesson	دَرس
letter	نامِه

library	کتابخانه
life	زِندگی
like	مِثل
lime	لیموی تُرش
lip	لَب
a little	کَمی
load	بار
long, tall, high	بُلَند
lunch	ناهار

M :

machine, car	ماشین
man	مَرد
male	نَر
meat (roast)	کَباب
Mecca	مکّه
Medina	مَدینه
mine	مالِ مَن
minute	دَقیقه
Monday	دوشَنبه
monetary unit of Iran (Rial)	ریال
Monetary unit of Iran (10 Rials)	تومان
more	بیشتَر
more beautiful	قَشَنگتَر
morning	صُبح

most beautiful	قَشَنگتَرین
(to) mount	سَوار شُدن
much, many	زیاد

N :

name	اِسم
narrow	باریک
neighbor	هَمسایه
New Year's Day	نوروز
next year	سال دیگر
night	شَب
(the) night before last	پَریشَب
nine	نُه
nine hundred	نُهصَد
nineteen	نوزدَه
ninety	نَوَد
ninth Farsi month	آذَر
no	نَه
noon	ظُهر
note-book	دَفتَر
nothing	هیچ چیز
nothing (with a negative context)	هیچ
now	حالا

O :

(to be) obtained	بِدَست آمَدَن
of a pretty color	خوشرَنگ
of course	اَلبَتّه
old	پیر
on	رو
on foot, pedestrian	پیاده
once	یِک بار
one	یِک
one book	یِک کتاب
only	فَقَط
open	باز
orange	پُرتقال
orange (color)	نارَنجی
over coat	پالتُو

P :

page	صَفحه
papa	بابا
paper	کاغَذ
parcel	بَسته
particle serving as a sign of the direct object	را
(to) pass over or through	رَد شُدَن اَز
peach	هُلو
Persian (language), Farsi	فارسی

person	نَفَر
plain boiled rice	چِلو
plain boiled rice with roast meat	چِلوکَباب
place	جا
plum	آلو
pomegranate	اَنار
(to be) produced	بِدَست آمَدَن
pure, smooth	صاف

Q :

quick, quickly, fast	تُند
quince	بِه

R :

rain	باران
red	قِرمِز = سُرخ
(to) reach	رِسیدَن بِه
(to) read	خواندَن
rental, fare	کِرایه
(to) rent	کِرایه کَردَن
rice (uncooked)	بِرِنج
rider, riding, horseman	سَوار
(to be) riding	سَوار بودَن
river	رودخانه
road, highway	جادّه

roast meat	کَباب
room	اُتاق
rose	گُلِ سُرخ
rough, coarse	زِبر

S :

salon, hall	سالُن
same color	یِک رَنگ
Saturday	شَنبه
saw	اَرّه
(to) say	گُفتَن
season	فَصل
second Farsi month	اُردی بِهِشت
(to) see	دیدَن (بین)
seed	تُخم
set of shelves, cupboard	قَفَسه
seven	هَفت
seven hundred	هَفتصَد
seventh Farsi month	مِهر
seventy	هَفتاد
she, he, it	او
Shiraz	شیراز
shirt, dress	پیراهَن
shoe(s)	کَفش
shoemaker	کَفّاش

shop, store	مَغازه
short	کوتاه
shut, closed	بَسته
side, direction	طَرَف
sister	خواهَر
six hundred	ششصَد
sixteen	شانزدَه
sixty	شَصت
skirt	دامَن
slow(ly), soft(ly)	آهسته
slow(ly), soft(ly)	یَواش
small	کوچک
smell	بو
smooth, pure	صاف
so	بنابَراین
soft(ly), slow(ly)	یواش
someone	کَسی
someone	یک کَس = یک نَفَر
someone	یک نَفَر = یک کَسی
sometimes	گاهی
son	پسَر
soon	زود
sour	تُرش
sour-orange	نارَنج
special dish served with rice	خورِش

speed	سُرعَت
(to) spend(money)	خَرج کَردَن
spring (season)	بَهار
spring (source)	چِشمه
stair, step	پِلّه
(to)stay	ماندَن
store, shop	مَغازه
street	خیابان
sugar	شِکَر
summer	تابِستان
sun	خورشید
sunday	یِکشَنبه
sunset	غروب
sweet	شیرین
sweets, candy	شیرینی

T :

table, desk	میز
tailor	خَیّاط
(to) take	گِرِفتَن
tangerine	نارَنگی
tall, large, high, long	بُلَند
tea	چای
tea shop, coffee house	قَهوه خانه
to tell	گُفتَن

ten	دَه
tenth Farsi month	دی
test, examination	امتحان
thank you	مُتَشَکِّرَم
that	آن
that, who, which(link)	که
then, after	آن وَقت
there	آنجا
they are	هَستَند
they have	دارَند
they give	می دَهَند
they read	می خوانَند
they went	رَفتَند
they write	می نِویسند
thick	کُلُفت
thick soup	آش
thin	نازُک
third Farsi month	خُرداد
thirsty	تِشنه
thirteen	سیزدَه
thirty	سی
this year	اِمسال
three	سِه
three days a week	هَفته ای سِه روز
three hundred	سیصَد

three times	سه مَرتَبه (دَفعه - بار)
ticket	بلیط (بلیت)
time	وَقت
to	به - ب
today	امروز
together	با هَم
tomorrow	فَردا
tonight	امشَب
too, also	هَمچنین
towards	بطَرَف
tray	سینی
tree	درَخت
Tuesday	سه شَنبه
twelfth Farsi month	اسفَند
twelve	دَوازدَه
twenty	بیست
twenty first	بیست و یکم
twenty one	بیست و یک
two	دو
two hundred	دویست

U :

ugly	زشت
university	دانشگاه
university student	دانشجو

university professor	اُستادِ دانِشگاه
until, till	تا

V :

valley	دَرّه
variously colored	رَنگارَنگ
vegetable	سَبزی
village	ده
villager	دِهاتی

W :

walking , excursion	گَردِش
wall	دیوار
(to) want	خواستَن
warm	گَرم
water	آب
we	ما
we are	هَستیم
we don't have	نَداریم
we have	داریم
we read	می خوانیم
we went	رَفتیم
we write	می نِویسیم
weather	هَوا
Vednesday	چَهارشَنبِه

week	هفته
what	چه
what business	چه کار
what time	چه وقت
what work	چه کار
wheat	گندم
when	کی - چه وقت
where	کجا
which	کدام
while	تا
white	سفید
who	کی
why	چرا
wine	شراب
winter	زمستان
with	با
without	بی
women's, ladies'	زنانه
woollen	پشمی
work	کار
worker	کارگر

Y :

year	سال
yes	بله = آره

yes (popularly used in Tehran)	آرِه
yesterday	دیروز
yellow	زَرد
you	شُما
you (singular)	تو
you are (singular)	هَستی
you are (plural)	هَستید
you have (singular)	داری
you have (plural)	دارید
you read (singular)	می خوانی
you read (plural)	می خوانید
young	جَوان
you went (singular)	رَفتی
you went (plural)	رَفتید
you write (singular)	می نِویسی
you write (plural)	می نِویسید



انتشارات دانشگاه شیراز
۱۸۴



فارسی امروز

برای دانشجویان خارجی

کتاب اول (فارسی آسان)

دکتر مؤید شیرازی

۱۳۷۱



Shiraz University Press
184

TODAY'S PERSIAN

For Foreign Students

Book 1 (Easy Persian)

DR. J. MOAYYED SHIRAZI

1992